

Francis Scott Fitzgerald

Marele Gatsby

Din nou, Zeldei

d

Capitolul 1

Pe vremea cînd eram mai tînăr și mai influențabil, tata mi-a dat un sfat care de atunci mi-a rămas mereu prezent în minte.

— Ori de cîte ori ai poftă să critici pe cineva, mi-a spus, ține seama că nu toți oamenii au avut avantajele de care te-ai bucurat tu.

Atît și nimic mai mult - dar cum totdeauna ne-am înțeles foarte bine din puține cuvinte, mi-am dat seama că voia să spună mult mai mult. Urmarea este că am tendința de a nu judeca și condamna pe nimeni, obicei datorită căruia am izbutit să pătrund multe caractere ciudate și am căzut pradă multor pisălogi înveterați. O minte sucită descoperă și profită repede de această calitate cînd se întîmplă s-o întîlnească la un om normal, și așa s-a făcut că în anii studenției am fost acuzat - pe nedrept - Că sunt o fire interesată și abilă, pentru motivul că necunoscuți cu apucături stranii îmi destăinuiau necazurile lor ascunse. Cea mai mare parte a confidențelor ce mi se făceau erau spontane - și adeseori cînd îmi dădeam seama, după anumite semne sigure, că o destăinuire de natură intimă se arată la orizont, mă prefăceam că mi-e somn, că sunt absent sau pornit să-i iau peste picior, căci destăinuirile tinerilor (sau, cel puțin, termenii în care sunt făcute), poartă de obicei pecetea plagiatului ai sunt afectate de vădite omisiuni. Cine nu judecă și nu condamnă lasă loc unor speranțe nelimitate. Și astăzi încă, mi-e teamă că voi încerca nu știu ce pierdere dacă dau uitării faptul că — așa cum, din snobism, susținea tata și așa cum, din snobism, repet și eu - la naștere simțul cuviinței în ceea ce are el fundamental ne este hărăzit tuturor în egală măsură.

Și acum, după ce m-am lăudat astfel cu spiritul meu de toleranță, trebuie să recunosc că are și el o limită. Comportarea noastră poate să se rezeme pe o stîncă de

neclintit sau să plutească pe o mlaștină nesigură, dar, dincolo de un anume punct, nu-mi pasă pe ce se întemeiază. În toamna trecută, când m-am înapoiat de pe coasta de est, aș fi dorit ca toată lumea să poarte uniformă și să aibă o ținută morală ireproșabilă; nu mai doream incursiuni pline de peripeții în inimile oamenilor și prilejul de a afla lucruri de nimeni știute. Numai Gatsby, bărbatul care dă numele său acestei cărți, a făcut excepție de la această regulă - Gatsby care reprezenta tot ceea ce îmi stârnește cel mai sincer dispreț. Dacă a avea personalitate înseamnă un șir neîntrerupt de acțiuni încununată de succes, atunci acest om avea într-adevăr ceva splendid, o sensibilitate acută față de toate promisiunile existenței, o sensibilitate asemenea acelor complicate aparate care înregistrează cutremurele de pământ de la o depărtare de zece mii de mile. O asemenea receptivitate n-are nimic în comun cu acea impresionabilitate placidă pe care o înnobilăm numind-o pompos „temperament creator”; stîncă, Gatsby avea o extraordinară vocație pentru speranță, era stăpînit de o febră romantică așa cum n-am mai întîlnit și e probabil că nu voi mai întîlni vreodată la altcineva. Nu, Gatsby s-a dovedit pînă la urmă a fi un om adevărat; și numai ce-l umbrea pe Gatsby, numai praful murdar stîrnit de visurile lui m-a făcut să-mi pierd un timp interesul pentru durerile zadarnice și pentru efemerele bucurii ale semenilor mei.

Provin dintr-o familie de oameni bogați, stabilită de trei generații într-un orașel din Midwest. Carraway-ii alcătuiesc un fel de clan, iar tradiția familiei afirmă că suntem coborători ai ducilor de Buccleuch, dar fondatorul ramurii din care mă trag a fost de fapt fratele bunicului, care s-a stabilit aici în '51, și-a trimis un înlocuitor în Războiul Civil și a pus bazele comerțului en gros cu articole de fierărie cu care se ocupă astăzi tata.

Nu l-am cunoscut niciodată pe acest frate al bunicului, însă se spune că îi semăn - invocîndu-se ca argument portretul aspru care atărnă în biroul tatii. Am absolvit universitatea la New Haven în 1915, exact un sfert de veac după tatăl meu și la scurt timp după aceea am participat la minunata migrație teutonică întîrziată, cunoscută sub denumirea de război mondial. Am gustat atît de intens

contraincursiunea noastră, încît și după întoarcerea de pe front continuam să fiu stăpînit de neastîmpăr. Midwest-ul nu mi se mai părea centrul incandescent al lumii, ci doar o periferie sordidă a universului - așa că m-am hotărît să mă mut pe coasta de est și să învăț arta speculațiilor la bursă. Toți cunoscuții mei făceau afaceri la bursă și de aceea am presupus că bursa ar putea să mai asigure încă o existență. Unchii și mătușile mi-au discutat intenția ca și cum ar fi fost vorba de alegerea școlii pentru un copil și în cele din urmă au spus : „De, mda”, cu fețe foarte grave, ezitante. Tata s-a învoit să mă finanțeze timp de un an și, după mai multe amînări, în primăvara lui '22 m-am instalat pentru totdeauna, după cum credeam eu, pe coasta de est.

Cuminte ar fi fost să-mi găsesc întîi un apartament în oraș, însă cum vremea era frumoasă și cum veneam dintr-o regiune cu pajiști întinse și arbori prietenoși, atunci cînd un tînăr coleg de birou mi-a propus să închiriem împreună o casă într-una din așezările suburbane, ideea mi s-a părut excelentă. Tot el a găsit și casa - un bungalow destul de coșcovit — cu optzeci de dolari pe lună. În ultimul moment, însă, firma l-a detașat la Washington, așa că m-am stabilit singur. Aveam un cîine - de fapt l-am avut doar cîteva zile, căci pe urmă a fugit —, un automobil Dodge destul de vechi și o servitoare finlandeză care-mi făcea curat și-mi pregătea micul dejun și care, trebăluind la mașina electrică de gătit, mormăia nu știu ce pe limba ei.

M-am simțit singur o zi sau două, pînă cînd într-o dimineață, un necunoscut, stabilit prin partea locului probabil după mine, m-a oprit pe stradă.

- Cum ajung la West Egg? m-a întrebat el dezorientat.

L-am lămurit. Dar, văzîndu-mi după aceea de drum, nu m-am mai simțit singur și străin. Eram o călăuză, un cunoscător al locurilor, unul dintre pionierii coloniei. Fără să știe, omul acela îmi conferise dintr-o dată cetățenia locului.

Și astfel, în zilele acelea însorite, urmărind explozia înfrunzirii copacilor, ca la cinematograful cînd filmul rulează repede, am fost pătruns de acea convingere, destul de rîs pîndită, că viața avea să înceapă din nou o dată cu vara.

Pe de o parte, aveam mult de studiat, iar pe de altă parte, simțeam cum trag sănătate în piept din aerul proaspăt, atât de tonic. Mi-am cumpărat o duzină de tomuri despre finanțe, tehnică bancară și acțiuni și efecte, care, așa cum stăteau înșirate pe raftul bibliotecii în legăturile lor roșii și aurii, ca niște monede noi, îmi făgăduiau parcă dezvăluirea unor taine orbitoare, pe care nu le cunoscuseră decât Midas, Morgan și Mecena. Mai aveam intenția lăuda-bilă să citesc multe alte cărți pe lângă acestea. La universitate avusesem oarecare preocupări publicistice - o dată scrisesem o serie de editoriale foarte solemne și categorice în revista Yale News - și acum aveam de gând să reiau acest fel de activitate, și mă și vedeam redevenind un specialist limitat la un domeniu temeinic stăpînit, ceea ce se numește un om bine pregătit. o asemenea formulă nu reprezintă de fapt o simplificare brutală - în fond viața pare că promite mult mai mult cînd o privești de la o singură fereastră.

A fost numai o întîmplare faptul că închiriasem o casă într-una din cele mai ciudate comunități ale Americii de Nord. Locuința mea se găsea pe acea insuliță prelungă și zgomotoasă care se întinde la răsărit de New York - și pe care se află, printre alte curiozități naturale, două formațiuni geologice neobișnuite. La două-zeci de mile de oraș se află două ouă uriașe, identice ca formă, despărțite doar de un golfuleț, cu bazele înmuiate în cea mai blîndă apă sărată pe care o poți găsi în emisfera vestică - întinsa pînză de apă a strîmtorii Long Island. Nu sunt două ovale chiar perfecte - Ca și oul din povestea lui Columb, amîndouă sunt turtite la capătul unde se sprijină pe pămînt - însă ase mîna rea fizică dintre ele constituie probabil o sursă de uimire continuă pentru pescărușii ce zboară pe deasupra lor. Pentru viețuitoarele neînaripate, un fenomen și mai interesant este însă că, în afară de formă și mărime, nu mai au nici o altă ase mîna re.

Eu locuiam pe oul dinspre apus, West Egg — cel mai puțin monden, deși formula este prea superficială pentru a exprima contrastul bizar și aproape sinistru dintre ele. Locuința mea se afla chiar la marginea oului, la numai cincizeci de iarzi de strămtoare, literalmente strivită între două vile uriașe, care se închiriau cu 12.000-15.000 de dolari pe sezon. Cea din dreapta era o construcție colosală din toate

punctele de vedere — o imitație a vreunei primării de epocă din Normandia, cu un turnuleț într-o parte semețindu-se nou-nouț de sub un breton rar de iederă sălbatică, o piscină de marmură și peste patruzeci de acri de pajiște și grădină. Era vila lui Gatsby. Sau, mai bine zis, întrucât nu-l cunoșteam pe Gatsby, era o vilă locuită de un domn cu acest nume. Casa în care stăteam eu era o adevărată oroare, însă, fiind o oroare de dimensiuni reduse, fusese ignorată de snobii doritori să se stabilească aici, astfel că beneficiam de o perspectivă deschisă spre mare, de o priveliște parțială spre pajiștea vecinului meu și de vecinătatea consolatoare a milionarilor -toate acestea pentru optzeci de dolari pe lună.

Dincolo de golful care despărtea cele două ouă scînteiau palatele luxoase din East Egg, iar cronica acestei veri începe cu adevărat în seara cînd am traversat golful pentru a lua cina în familia lui Tom Buchanan. Daisy îmi era un fel de verișoară îndepărtată, iar pe Tom îl cunoscu-sem la universitate. Indată după război petrecusem chiar două zile în casa lor din Chicago.

Pe lîngă diferite alte însușiri fizice, soțul ei se remarcase ca unul dintre cei mai desăvârșiți jucători de rugby la New Haven — într-un fel fusese o personalitate națională, unul dintre acei indivizi care ating la douăzeci și unu de ani un grad atît de înalt de perfecțiune într-un anumit domeniu, încît după aceea nimic din ceea ce fac nu mai pare la înălțime. Familia lui era imens de bogată — chiar si la universitate larghețea cu care își cheltuia banii constituise un motiv de critică - însă acum părăsise orașul Chicago, îndreptîndu-se spre est cu o hotărâre, cu o energie care-ți tăia aproape rîs uflarea, de pildă, cumpărase o herghelie de poney de polo din Lake Forest. Îți venea greu să crezi că un om din generația mea putea fi atît de bogat încît să-și permită asemenea excentricități.

N-am înțeles niciodată de ce se stabiliseră la New York. Petrecuseră un an în Franța fără vreun motiv deosebit, apoi hoinăriseră de colo pînă colo, oprindu-se nerăbdători și neliniștiți oriunde se juca polo și oriunde întâlneau mai mulți oameni bogați laolaltă. De data aceasta se stabiliseră definitiv, cum îmi explicase Daisy la telefon, însă nu o crezusem — nu puteam sti ce se ascunde în inima ei, dar simțeam

că Tom avea să alerge mereu dintr-un loc într-altul, căutînd, cu o tristețe nelămurită, acea dramatică tensiune a meciurilor de rugby de odinioară, în care nu avea să mai joace niciodată.

Și așa se întîmplă că, într-o seară caldă, am traversat golful spre East Egg să-mi vizitez doi vechi prieteni, pe care de fapt nici nu-i cunoșteam prea bine. Locuința lor era încă și mai complicată decît mă așteptasem: o vilă colonială în stil georgian, zugrăvită cochet în roșu și alb, cu fața spre golf. Pajiștea începea chiar de pe coastă și se întindea pe vreun sfert de milă, cuprinzînd cadrane solare, ziduri de cărămidă, vesele grădini de flori - și în cele din urmă ajungea la vilă, ridicîndu-se pe zidurile laterale în valuri de viță sălbatică, de parcă nu și-ar fi putut opri avîntul cu care alergase spre ea. Fațada vilei era un lung șir de uși de sticlă, care scînteiau acum în rîs frîngeri aurii, larg deschise spre după-amiaza străbătută de adieri calde, și acolo chiar, în fața ușii de la intrare, mă aștepta Tom Buchanan în costum de călărie, într-o atitudine caracteristică, bine înfipt pe picioarele depărtate.

Se schimbase din anh studenției. Vedeam acum un bărbat voinic de vreo treizeci de ani, cu părul de culoarea paiului, cu o gură cam aspră și un fel de a fi cam arogant. Fața îi era însuflețită de ochii scînteietori, disprețuitori, și privirea trufașă îl făcea să aibă aerul că se apleacă mereu înainte, cu agresivitate. Croiala efeminată a hainelor de călărie nu reușea să-i ascundă musculatura de uriaș - părea că nu mai încapă în cizmele bine lustruite, întinse gata-gata să rupă șireturile, și-i vedeai mușchii jucînd cînd i se mișca umărul sub haina subțire. Avea un trup capabil de eforturi enorme, un trup agresiv.

Și glasul — un tenor cam răgușit — sporea această impresie. Păstra întotdeauna în voce, chiar și cînd vorbea cu cei care-i erau simpatici, o nuanță de dispreț, și-mi aduceam aminte că la New Haven întîlnisem oameni care-l urau din toate puterile.

„Să nu crezi că părerea mea predomină, părea că spune cu întreaga-i făptură, să nu crezi asta din cauză că sunt mai puternic și am reușit în viață mai bine decît tine.”

Pe vremuri, făcusem amîndoi parte din aceeași asociație a studenților din ultimii ani și, fără a fi ajuns vreodată intimi, mi se păruse atunci că avea o părere bună despre mine și că, în felul lui aspru, sfidător, dar și însingurat, ar fi dorit ca și eu să țin la el.

Schimbarăm cîteva cuvinte oprîți la soare, pe verandă.

— E drăguță casa mea, spuse el jucîndu-și mereu, neliniștit, ochii în jur.

Mă făcu să mă întorc apucîndu-mi brațul, arătîndu-mi cu mîna lui mare detaliile fațadei, și apoi, dincolo, grădinița în stil italian, cu cîteva trepte sub nivelul pajișth, tufișurile de trandafiri care se intindeau pe vreo jumătate de acru și o barcă cu motor acostată la debarcader.

— Asta a fost proprietatea lui Demaine, magnatul petrolului - apoi m-a împins din nou de braț spre casă, cu un gest brusc, însă cu aceeași politețe. Hai înăuntru.

Am trecut printr-un hol înalt, spre un fel de terasă scaldată într-o lumină trandafirie, legată de corpul vilei prin niște glasvanduri uriașe, la fiecare capăt. Geamurile deschise aruncau reflexe albe, scînteietoare, pe iarba tînără care părea că vrea să pătrundă în casă. Prin întreaga încăpere sufla o briză slabă, umflînd perdelele la un capăt, făcîndu-le să tremure la celălalt, ca niște steaguri palide, rîs ucindu-le către albeața de frișcă a tavanului, apoi aruncîndu-le pe covorul gros de culoarea vinului, însuflețind pretutindeni în încăpere o umbră tremuritoare, ca atunci cînd suflă briza pe mare.

Singurul obiect cu totul imobil era o sofa enormă pe care se aflau, agățate parcă de o geamandură, două femei tinere. Purtau amîndouă rochii albe, ale căror cute și falduri tremurau și fremătau neconținut, ca și cum chiar atunci s-ar fi oprit să-și tragă sufletul, după ce alergaseră împrejurul casci. Cred că am rămas locului cîteva clipe, ascultînd foșnetul perdelelor și izbiturile unui tablou mișcat de vînt pe perete. Apoi Tom închise cu zgomot ferestrele din spate și vîntul se stinse domol prin cameră, iar perdelele, covoarele și cele două femei se lăsară să plutească încet, spre dușumea, ca niște baloane din care iese încet aerul.

Pe cea mai tânără n-o cunoșteam. Stătea cât era de lungă la un capăt al divanului, perfect nemișcată, cu bărbia repezită în sus ca și cum ar fi menținut în echilibru pe ea un obiect în primejdie să se rîs toarne. Chiar dacă mă văzuse cu coada ochiului, nu se trăda prin nimic, iar eu mă simțeam atît de stânjenit, încît îmi venea să bolborosesc niște scuze că am deranjat-o prin intrarea mea în cameră.

Cealaltă - Daisy - schiță oarecum o încercare de a se ridica: își aplecă puțin corpul, cu o expresie studiată, apoi rîse, un rîs mic și absurd, încîntător, și mă pomenii și eu rîzînd în timp ce mă îndreptam spre ea traversînd încăperea.

— Sunt p-pur și simplu p-paralizată de fericire.

Rîse din nou, ca de ceva foarte spiritual, și îmi reținu o clipă mîna într-a ei, privindu-mă deschis în față, parcă ar fi vrut să-mi spună că pe nimeni în lume n-ar fi vrut atît de mult să-l vadă ca pe mine. Așa era ea. Cu vocea foarte scăzută, ca un murmur, mă anunță că fata care ținea obiectul acela nevăzut în echilibru pe bărbie se numea Baker. Erau unii care pretindeau că Daisy vorbea atît de încet, abia murmurînd, doar pentru a-și face interlocutorii să se aplece spre ea; era însă o critică fără obiect, care nu-i știrbea nimic din farmec.

Oricum, buzele domnișoarei Baker tremu-rară; apoi dădu din cap abia perceptibil spre mine și-și întoarse repede capul în aceeași poziție — evident, obiectul pe care-l susținea tremurase o clipă și asta o speriasse, Din nou mă trezii aproape scuzîndu-mă. Orice manifestare de încredere în propriile forțe își atrage din partea mea un omagiu plin de uimire.

Imi privii din nou verișoara, care acum începuse să mă chestioneze cu aceeași voce joasă, fascinantă. Avea o voce pe care îți era cu neputință să n-o urmărești în modulațiile ei, ca și cum fiecare frază rostită ar fi fost o temă melodică pe care nu aveai s-o mai ascuți nici-odată. Fața îi era tristă și frumoasă, iar pe ea scînteiau, ca niște podoabe, ochii strălucitori și buzele pasionate, umede; în glas îi tremura o vibrație pe care bărbații din jurul ei nu o mai uitau, o chemare, o șoaptă care te îndemna: „ascultă-mă”, parcă destăinuindu-ți că doar cu puțin timp înainte văzuse

întâmplări minunate, însuflețitoare, și că foarte curînd aveau să se mai petreacă alte lucruri pline de viață, fermecătoare.

În drum spre New York — i-am spus - mă oprisem o zi sau două la Chicago și de acolo cel puțin o duzină de persoane îmi trimiteau prin mine salutări, complimente.

— Imi duc lipsa ? exclamă ea în extaz.

— Tot orașul are un aer dezolat. Automobilele și-au dat cu lac negru pe roata stîngă din spate ca să semene cu o coroană mortuară și toată noaptea pe cheiul dinspre nord rîs ună un vaiet neîntrerupt.

— Splendid! Hai să ne întoarcem la Chicago, Tom. Chiar mîine!

Și apoi, fără legătură, spuse întorcîndu-se spre mine:

— Ar trebui să-mi vezi fetița.

— Mi-ar face plăcere.

— Acum doarme. Are trei ani. N-ai văzut-o pînă acum ?

— Nu, niciodată.

— Ei, ar trebui s-o vezi. Este...

Tom Buchanan, care se învartise fără odihnă prin cameră, se opri lîngă mine lăsîndu-și mîna pe umărul meu.

— Cu ce te ocupi, Nick?

— Lucrez la un agent de bursă.

— Și cum îl cheamă pe agentul ăsta? I-am spus.

— N-am auzit niciodată de numele lui, remarcă el pe un ton decisiv.

Pe mine felul său de a fi mă cam irita.

— Ai să auzi, i-am răspuns scurt. Dacă mai stai la New York, ai să auzi de el.

— A, am să rămîn la New York, n-avea nici o grijă, spuse, aruncînd o privire spre Daisy, și apoi mă privi iarăși ca și cum ar mai fi așteptat ceva de la mine. Aș fi idiot dacă m-aș gîndi să mă mut în altă parte.

În momentul acela domnișoara Baker spuse: „Absolut!” într-un fel atît de neașteptat, încît mă făcu să tresar. Era primul cuvînt pe care-l scosese de la sosirea mea. S-ar fi părut că această primă replică o impresionase și pe ea tot atît de mult ca

și pe mine, pentru că o văzui căscînd și, cu o serie de mișcări abile, rapide, se ridică de pe sofa intrînd parcă abia atunci în cameră.

— Am înțepenit, se plînsese. Nici nu mai țin minte de cînd zac pe sofaua asta.

— Nu te uita atît de urît la mine, îi răspunse Daisy. Toată după-amiaza am încercat să te conving să mergi la New York.

— Nu, mulțumesc, spuse domnișoara Baker, refuzînd tava cu cocteiluri care tocmai fuseseră aduse. Sunt în antrenament.

Tom o privi neîncrezător.

— Nu, zău! Dădu pe gât paharul ca și cum ar fi avut doar o picătură pe fund.

— Nu pot să-nțeleg cum reușești să faci ceva vreodată.

O fixai pe domnișoara Baker, întrebîndu-mă cu ce se ocupa. Îți făcea plăcere să te uiți la ea. Era o fată zveltă, cu șanii mici și trupul drept, care își accentua aerul sportiv trăgîndu-și umerii spre spate, ca un elev de școală militară. Ochii ei cenușii, mijiiți în soare, mă priveau de pe fața-i încîntătoare, dar nemulțumită, parcă obosită, cu un aer de curiozitate politicoasă. Imi făcea impresia că o mai întîlnisem sau că îi văzusem cîndva fotografia.

— Dumneata locuiești în West Egg, remarcă ea disprețuitoare. Cunosc și eu pe cineva acolo.

— Eu nu cunosc chiar pe nimeni...

— Trebuie să-l știi pe Gatsby.

— Gatsby ? întrebă Daisy. Care Gatsby? Inainte de a-i fi putut răspunde că era vecinul meu, se anunță că cina e servită; și, trecîndu-și cu un aer imperativ brațul puternic pe sub al meu, Tom Buchanan mă sili să ies din cameră, ca și cum ar fi mutat o piesă de șah pe un alt careu al tablei.

Cele două femei ne precedau cu mersul lor grațios, puțin obosit, cu mâinile așezate ușor pe șolduri, și ajunserăm astfel pe o verandă trandafirie, deschisă către apus, unde pe masă, în vîntul care acum se mai liniștise, pîlpîiau patru lumînări.

— De ce-ați pus lumînări? obiectă Daisy încruntîndu-se și le stinse cu degetele. Peste două săptămîni e ziua cea mai lungă a anului, (Ne privi radioasă pe toți, la

rînd.) Și vouă vi se întâmplă să așteptați ziua cea mai lungă a anului și pe urmă să vă pară rău după ea? Mie mi se întâmplă întotdeauna să aștept ziua cea mai lungă a anului și pînă la urmă nici nu bag de seamă cînd vine.

— Ar trebui să ne gîndim să facem ceva, căscă domnișoara Baker, așezîndu-se la masă ca și cum s-ar fi suit în pat.

— Excelent, spuse Daisy. Dar ce? Se întoarse spre mine deznădăjduită:

— Ce se poate organiza? Înainte să-i fi putut răspunde, ochii i se fixară cu o expresie îngrozită pe degetul mic.

— la uitați-vă, se plînse, s-a învinețit. Îl examinarăm cu toții - încheietura degetului era albăstrie.

— Tu ai făcut asta, Tom, spuse ea muștrător. Știu că n-ai vrut, dar ai făcut-o. Așa-mi trebuie dacă m-am măritat cu o brută, cu un bărbat greoi, agresiv, urăcios...

— Daisy, nu-mi place cuvîntul brută nici chiar în glumă, obiectă Tom supărat.

— Brută, insistă Daisy.

Daisy și domnișoara Baker se trezeau uneori vorbind amîndouă deodată, nu pentru că s-ar fi grăbit să spună ceva, ci mai degrabă vorbind fără rost, nu chiar flccărind, ci păstrînd tot timpul un fel de detașare asemănătoare cu răceala rochiilor albe și cu privirile lor imper-sonale, lipsite de orice dorință. Făceau doar față împrejurării și ne acceptau, pe Tom și pe mine, cu un mic efort politicos ca să întrețină discuția, încercînd să vadă dacă pot găsi ceva amuzant. Știau că cina avea să se termine curînd, ceva mai tîrziu avea să treacă și seara, și amintirca ei avea să fie împinsă neglijent la o parte. Era ceva cu totul deosebit de serile de odinioară din Vest, unde o cină cu oaspeți însemna o goană febrilă de la o clipă la alta pînă te ridicai de la masă, așteptînd mereu dezamăgit ceva, mereu altceva, tot timpul cu un fel de spaimă agitată față de clipa prezentă.

— Mă faci să mă simt cam necioplit, Daisy, îi mărturisii la al doilea pahar de vin, un vin cu miros de dop dar, oricum, impresionant. Nu poți să discuți și tu despre recoltă sau lucruri de felul acesta ?

Nu voisem să insinuez nimic, însă remarca mea fu primită într-un fel cu totul neașteptat.

— Civilizația se duce dracului! izbucni Tom cu violență. Am ajuns un pesimist teribil în chestiile astea. N-ai citit Ascensiunea imperiilor de culoare, de unul Goddard ?

— Nu, am răspuns, cam surprins de tonul lui.

— E o carte teribilă. Toată lumea ar trebui s-o citească. Zice acolo că, dacă nu suntem atenți, întreaga rasă albă are să... are să fie copleșită. E o chestie științifică, s-a dovedit.

— Tom a ajuns foarte profund, spuse Daisy cu o expresie de tristețe involuntară. Citește cărți grele, cu cuvinte lungi. Care era cuvântul ăla pe care...

— Aici e vorba de o chestie dovedită științific, insistă Tom privind-o iritat. Tipul ăsta a înțeles problema. Noi, care suntem rasa dominantă, trebuie să ne ținem bine, pentru că altminteri încap toate pe mâinile celorlalte rase.

— Trebuie să le dăm la cap, șopti Daisy, încruntându-se feroce către soarele care-i apunea în față.

— Să vezi, în California..., începu domnișoara Baker, însă Tom o întrerupse agitându-se greoi în scaun.

— Adevărul e că noi suntem nordici. Eu sunt, și tu, și tu, și... — după o ezitare infimă o incluse și pe Daisy cu un semn ușor din cap, ea îmi făcu iarăși cu ochiul. Noi am creat toate lucrurile acestea care constituie civilizația -știința, și arta, și toate. Înțelegeți?

Era în conversația lui ceva patetic, ca și cum încrederea pe care o avea în el însuși, acum când era mai matur decât pe vremuri, nu i-ar mai fi ajuns. Când, aproape îndată după aceea, se auzi telefonul sunând în casă și valetul părăsi veranda, Daisy profită de această întrerupere de o clipă și se aplecă spre mine.

— Să-ți spun un secret de familie, îmi șopti ea cu entuziasm. În legătură cu nasul valetului. Nu vrei să știi ce-i cu nasul valetului ?

— De asta am și venit la voi astă-seară.

— Ei, află că nu-a fost întotdeauna valet. Era angajat să lustruiască argintăria la niste indivizi din New York, care aveau un serviciu pentru două sute de persoane. Trebuia să frece tacămuri de dimineață pînă seara, și în cele din urma asta a început să-i atace nasul...

— Și așa, din rău în mai rău..., sugeră domnișoara Baker.

— Da. Și așa, din mai rău în mai rău, pînă a trebuit să renunțe la poziția lui.

O clipă, o ultimă rază de soare căzu cu strălucire romantică pe fața-i însuflețită; vocea ei mă silea să mă plec cu respirația tăiată - apoi scînteierea se stinse și lumina îi părăsi cu regret trăsăturile, întărzhnd pe fiecare dintre ele, întocmai ca niște copii care sejoacă seara pe stradă și nu se-ndură să intre în casă.

Valetul reveni și-i murmură lui Tom ceva la ureche. Tom se încruntă, își împinse scaunul la o parte și intră în casă fără să spună nimic. Ca și cum absența lui ar fi animat-o dintr-o dată, Daisy se plecă iarăși peste masă și vocea-i sună scînteietoare, muzicală.

— Ce plăcere îmi face să te văd la mine la masă, Nick. Mă faci să mă gîndesc la... la un trandafir, pur și simplu la un trandafir. Nu ? se întoarse ea către domnișoara Baker așteptînd confirmarea. Cu adevărat, un trandafir, nu-i așa ?

Nu era adevărat. Nu semăn nici pe departe cu un trandafir. Improviza numai, însă din adîncul ei se degaja o căldură însuflețitoare, ca și cum cu toată ființa ar fi vrut să ți se mărturisească în fiecare din cuvintele acestea vibrante, șoptite întretăiat. Pe urmă, brusc, își aruncă servetul pe masă, se scuză și intră înăuntru.

Domnișoara Baker și cu mine schimbarăm o privire scurtă, strădumdu-ne cu conștiinciozi-tate s-o facem cît mai lipsită de expresie. Eram pe punctul să spun ceva, cînd ea se ridică făcînd o mișcare neașteptată și șoptindu-mi „St!”, ca și cum m-ar fi avertizat să păstrez tăcerea. Mur-mure agitate răzbăteau dinăuntru, iar domni-șoara Baker se străduia, fără nici o rușine, să tragă cu urechea. Murmurul crescua pînă aproape de coerența unor vorbe perceptibile, se stinse, urcă din nou febril, apoi încetă cu feotul.

— Domnul Gatsby acesta de care vorbeai e vecinul meu, începui eu.

— Taci puțin. Vreau să aud ce se-ntâmplă.

— Se-ntâmplă ceva? întrebai cu inocență.

— Vrei să spui că nu ești la curent? Domnișoara Baker se întoarse spre mine, sincer surprinsă.

— Credeam că știe toată lumea.

— Eu nu.

— De..., spuse ezitând. Tom are o damă la New York.

— Are o damă? repetai cu o voce inexpresivă. Domnișoara Baker aprobă din cap.

— Ar putea cel puțin să aibă decența de a nu-i telefona la ora mesei. Nu crezi?

Până să înțeleg cu adevărat ce vrea să spună, se auzi foșnet de rochie și scărțâit de pantofi, iar Tom și Daisy reveniră la masă.

— Vă rugăm să ne iertați! exclamă Daisy cu o veselie crispată.

Se așeză, o privi cercetător pe domnișoara Baker și apoi pe mine și continuă:

— Am aruncat o privire afară, e foarte romantic. E o pasăre, acolo pe pajiște, cred că-i o privighetoare sosită cu vreun vapor. Cîntă... Și vocea lui Daisy cîntă :

— Ce romantic, nu, Tom?

— Foarte romantic, spuse acesta, apoi adăugă stânjenit, îndreptându-se spre mine:

Dacă o mai fi lumină după-masă, aș vrea să-ți arăt grajdurile.

Telefonul sună iarăși în casă, făcându-ne pe toți să tresărim, când Daisy își clătină capul cu un aer definitiv către Tom, grajdurile, ca de fapt orice alt subiect de conversație, fură date uitării. Din cioburile sfărămate ale ultimelor cinci minute petrecute la masa aceea îmi mai amin-tesc că lumînările au fost aprinse din nou, fără nici o nevoie, că aș fi vrut să-i fixeze drept în ochi pe toți cei dinjur și că simțeam, cu toate acestea, că trebuie să le evit privirile. Nu știu la ce se gîndeau Daisy și Tom, însă mă îndoiesc că însăși domnișoara Baker, care afișa un scepticism dur, era în stare să facă complet abstracție de insistențele metalice, stridente, ale ființei care era a cincea cu noi la masă. Pentru anumite temperamente, situația ar fi putut părea

interesantă - în ce mă privește, simțeam mai degrabă impulsul să telefonez de îndată la poliție.

Inutil să spun că n-a mai fost deloc vorba despre cai. Tom și domnișoara Baker, păstrînd între ei cîteva metri de amurg, se întoarseră în bibliotecă încet și cu aerul că se duceau să privegheze un mort, iar eu, căutînd să par plin de interes și puțin cam surd, o urmaș pe Daisy, printr-un șir de verande, dînd una într-alta, spre veranda din față. Aici, în semiîntuneric, ne așezarăm unul lîngă altul pe o canapea.

Daisy își luă fața în mâini, ca și cum ar fi vrut să-i cerceteze cu degetele contururile încîntătoare, privind tristă spre întunericul catifelat de afară. Îmi dădeam seama că e pradă unor emoții nestăpînite, așa că îi adresai între-barea care mi se părea atunci cea mai liniști-toare, ceva despre fetița ei.

— Noi doi nu ne cunoaștem prea bine, spuse ea deodată. Suntem veri, totuși. Nici n-ai venit la nunta mea.

— Nu mă întorsesem din război.

— E adevărat. Ezită o clipă.

— Să-ți spun drept, am trecut prin ceasuri foarte grele, Nick. Am ajuns o cinică.

Evident, avea și motive. Așteptam să mai adauge ceva, însă rămase tăcută și după o clipă revenii, cam fără convingere, la discuția despre fetiță.

— Trebuie să fie mare... vorbește... mănăncă, crcște... Cred că ai toate motivele să fii mîndră de ea.

— A, da.

Mă privea absentă.

— Ascultă, Nick: să-ți spun ce mi-a trecut prin cap cînd am născut-o. Vrei să știi ?

— Foarte mult.

— Asta te va ajuta să înțelegi cum am ajuns să mă gîndesc la asemenea lucruri. o născusem abia de-un ceas. Tom era... Dumnezeu știe unde. Mă trezisem din anestezie cu senzația că sunt părăsită de toți; am întreat-o pe infirmieră dacă era

băial sau fată. Mi-a spus că e fată și atunci m-am întors cu fața la perete și-am plâns. „Foarte bine, m-am gândit, îmi pare bine că e fată. Și sper că are să fie o proastă - asta-i cel mai bun lucru pe care și-l poate dori pe lumea asta o fată, să fie o proastă frumoasă.” Vezi, cred că orice ai face, viața e oribilă, continuă ea cu convingere. Toată lumea își dă seama de asta, adică oamenii mai deștepți. Și eu știu. Am fost peste tot, am văzut de toate, am făcut de toate.

Ochii îi azvârieau priviri scurte înjur, sfidători parcă - îmi amintea într-un fel de Tom — și rîs e deodată cu un dispreț sincer:

— o, Doamne, cât sunt de plictisită! În clipa în care vocea i se stinse, încetînd să-și mai exercite fascinația, simții nesinceri-tatea fundamentală a vorbelor ei. Mă făcea să mă simt stănjedit, ca și cum toată vremea nu făcuse altceva decît să încerce, într-un fel sau altul, să trezească în mine o emoție care să îmbogățească atmosfera romantică a serii. Așteptai și, într-adevăr, după o clipă, Daisy se întoarse spre mine: fața ei frumoasă devenise rigidă, mă privea cu buzele strănse, ca și cum prin ceea ce spusese pînă atunci își afirmase apartenența la o societate secretă, selectă, din care făceau parte ea și cu Tom.

Înăuntru, camera trandafirie era scaldată în lumină. Tom și domnișoara Baker ședeau fiecare la un capăt al canapelei — ea îi citea cu voce tare din Saturday Evening Post - și cuvintele, murmurate fără inflexiune, se îmbinau unul într-altul într-un fel de melopee alinătoare. Lumina lămpii, care scînteia vie pe cizmele lui și mată în părul ei de culoarea frunzelor de toamnă, se rîs frânse pe foaia ziarului cînd întoarse pagina, și o clipă am putut urmări unduirea mușchilor prelungi, zvelți, pe brațul ei dezgolit.

Cînd intrarăm, domnișoara Baker ridică mîna cu un gest autoritar, oprindu-ne locului și impunîndu-ne o clipă tăcere.

— Urmarea, spuse ea aruncînd revista pe masă, în numărul viitor.

Trupul i se trezi dintr-o dată la viață printr-o mișcare neliniștită a genunchiului și se ridică în picioare.

— E ora zece, remarcă ea — după toate apa-rențele constatînd cît e ceasul de undeva din tavan. E vremea ca fetița să se ducă la culcare.

— Jordan joacă în campionatul de mîine, explică Daisy. Dincolo, la Westehester.

— Ah... dumneata ești Jordan Baker! Înțelegeam acum de ce-mi fusese familiară figura ei — expresia aceasta disprețuitoare, dar atractivă, mă privise din multe fotografii ilustrînd evenimentele sportive din Asheville, Hot Springs, Palm Beach. Auzisem despre ea și o poveste, o povestee neplăcută, care într-un fel implica o critică, dar ce anume, uitasem de mult.

— Noapte bună, spuse ea blînd. Să mă treziți la opt, vă rog.

— Dacă te lași trezită.

— Am să mă las. Noapte bună, domnule Carraway. Ne mai vedem.

— Sigur că vă mai vedeți, confirmă Daisy. De fapt, cred că am să pun bazele unei căsătorii între voi. Vino mai des, Nick, și am să... am să vă aranjez eu. Văd eu cum - vă încui din gre-șeală în debara, vă împing pe mare în vreo barcă, și așa mai departe...

— Noapte bună, mai spuse domnișoara Baker de pe scară. N-am auzit o vorbă.

— Drăguță fată, spuse Tom după o clipă. N-ar trebui s-o lase să se vînture așa, de colo pînă colo.

— Cine n-ar trebui ? întrebă Daisy rece.

— Familia ei.

— Familia ei se reduce la o singură mătușă care are vreo sută de ani. Și pe lîngă asta, Nick o să aibă grijă de ea, nu-i așa, Nick? o să petreacă multe week-enduri aici la noi, în vara asta. Cred că atmosfera familială o să-i facă bine.

Daisy și Tom se priviră unul pe altul, o clipă, în tăcere.

— E din New York? întrebai repede.

— Din Louisville. Ne-am petrecut împreună acolo copilăria imaculată. Copilăria noastră albă...

— Ai avut cu Nick o discuție mai intimă pe verandă? întrebă Tom deodată.

— Mai intimă? mă privi ea. Uite, nu-mi amntesc, cred mai degrabă că am vorbit despre rasa nordică. Da, sigur. S-a strecurat în conver-sația noastră pe nesimțite...

— Nu crede și tu tot ce auzi, Nick, mă sfătui Tom.

Am răspuns pe un ton neglijent că nici nu auzisem prea multe, iar câteva minute mai târziu m-am ridicat să plec. Știu că m-au condus pînă la ușa din față, oprindu-se unul lîngă altul în dreptunghiul viu de lumină al ușii. Pe cînd porneam automobilul, Daisy îmi strigă deodată:

— Stai o clipă! Am uitat să te întreb ceva, ceva foarte important. Am auzit că te-ai logodit cu o fată, acolo în Vest.

— Tocmai, adăugă Tom. Am auzit asta de la trei persoane diferite, așa că trebuie să fie ceva adevărat.

Bineînțeles că știam despre ce era vorba, însă adevărul este că nu eram nici măcar pe departe logodit. Faptul că lumea începuse să vorbească de logodnă constituise unul din motivele care mă determinaseră să plec spre New York. Nu poți înceta să mai ieși cu o prietenă pur și simplu pentru că lumea a început să vorbească, dar pe de altă parte n-aveam de gînd să mă las împins de zvonuri spre căsătorie.

Interesul pe care mi-l arătau mi se părea însă emoționant și mă făcu să-i simt parcă mai puțin distanți prin bogăția lor — totuși, pe cînd mă îndepărtam cu automobilul, eram cam încurcat și puțin dezgustat. Consideram că lucrul pe care ar fi trebuit să-l facă Daisy în primul rînd era să plece pur și simplu de acasă, cu copilul în brațe — însă, după toate aparențele, ei nici nu-i trecea prin cap așa ceva.

Cît despre Tom... mi se părea mai puțin surprinzător că „are o damă la New York” decît că se lăsase atît de deprimat de o carte. Consta-tam că era în el ceva care-l împingea acum spre niște locuri comune pretențioase, ca și cum egoismul fizic brutal de pînă atunci nu i-ar mai fi fost de ajuns.

Vara începuse de-a binelea; îi simțeam arșița iradhnd de pe acoperișurile plate ale vilelor înșiruite de-a lungul șoselei și în fața garajelor, unde se înălțau pompele noi de benzină în mari cercuri luminoase. Cînd am ajuns acasă, în West Egg, am

băgat mașina în garaj și m-am așezat o clipă pe mașina de tuns iarba uitată în curte. Vântul murise, era o noapte înaltă, sclipi-toare, cu foșnete de aripi fremătînd în pomi și mereu reîncepute sunete de orgă, ca și cum foalele pământului le-ar fi insuflat broaștelor viață rîs unătoare. O pisică își alunecă umbra tăcută prin clarul de lună și, întorcîndu-mi capul s-o urmăreac, am văzut că nu eram singur - la vreo cincisprezece pași de mine o siluetă singuratică se iscase din umbra vilei vecinului - un bărbat oprit acolo cu mâinile-n buzunare, privind spuzeala argintie a stelelor. Ceva din mișcările lui liniștite și din felul sigur în care pășea prin iarbă îmi spunea că e însuși domnul Gatsby, care ieșise probabil să-și citească soarta în stelele cerului de deasupra noastră.

M-am gîndit să-l strig. Domnișoara Baker îi menționase numele la masă și asta putea să ajungă drept recomandăție. Dintr-o dată, însă, ceva din atitudinea lui mă făcu să simt că prefera să fie lăsat în singurătate - își întinse cu un gest ciudat brațele către apa întunecată și, oricît eram de departe de el, aș fi putut jura că tremură. Fără voie am privit și eu spre strămtoare - dar n-am putut distinge nimic altceva decît o luminiță verde, însingurată și depărtată, poate la capătul unui debarcader.

Cînd mi-am întors din nou privirile, Gatsby dispăruse și eram iarăși singur în noaptea fremătătoare.

Capitolul II

Cam la jumătatea drumului între West Egg și New York, șoseaua se apropie de linia ferată și merge paralel cu ea vreun sfert de milă, ca și cum ar vrea să se tragă cât mai la o parte de o regiune dezolată, deprimantă. Este o vale de cenușă - o fermă fantastică unde cenușa crește de-a dreptul din pământ ca un lan de grâu, închipuind coline, garduri vii și grădini grotești; un loc unde cenușa capătă siluete de case cu hornuri și cu fum care se înalță și chiar, în cele din urmă, într-un fel de efort de a se depăși, ia forma unor oameni de cenușă ce se mișcă orbi și parcă spulberându-se la fiecare pas prin aerul prăfuit, Din când în când, câte un șir de automobile cenușii se tăraie de-a lungul unui drum nevăzut, scot câte un scârțăit straniu și apoi încremenesc, și îndată, oameni cenușii râs ar cu lopeți greoaie și ridică un adevărat nor impenetrabil care ascunde totul privirilor.

Deasupra acestui ținut cenușiu și a curen-ților mereu agitați de praf întunecos care se agită aici, poți vedea însă, după o clipă, ochii doctorului T.J. Eckleburg. Ochii doctorului T.J. Eckleburg sunt albaștri și gigantici - pupilele numai au aproape un metru. Te fixează nu de pe un chip omenesc, ci dintr-o pereche de ochelari galbeni, imenși, care se sprijină pe un nas inexistent. După toate aparențele, vreun oculist excentric i-a pus acolo ca să atragă clientela și apoi a coborât în orbirea eternă sau i-a uitat și s-a mutat în altă parte. Însă ochii lui, cam obosiți de nenumăratele zile de când n-au mai cunoscut luciul vopselei, bătuți de ploaie și de soare, contemplă încă, gînditori, acest ținut solemn.

Valea cenușii este mărginită într-o parte de un răuleț murdar, iar când se ridică podul ca să treacă șlepurile, pasagerii din trenurile care așteaptă au sub ochi priveliștea aceasta deznă-dăjduită chiar și câte o jumătate de oră. De altfel, dintr-un

motiv sau altul, trenul se oprește întotdeauna aici cel puțin câteva clipe, și astfel am și ajuns s-o cunosc pe amanta lui Tom Buchanan.

Că avea o amantă era un lucru subliniat cu insistență în toate locurile unde era cunoscut. Trezise resentimente faptul că intra prin cafe-nelele mai frecventate cu ea și, lăsînd-o la o masă, se învărtea prin sală să-și salute cunoscuții. Deși eram curios să-o văd, nu simțeam deloc dorința să-o întălnesc - însă am ajuns s-o cunosc. Mergeam la New York cu Tom într-o după-amiază și, cînd trenul nostru se opri lîngă dunele de cenușă, el sări în picioare și, apucîndu-mă de braț, mă sili pur și simplu să cobor din vagon.

— Coborăm, insistă el. Vreau s-o cunoști pe prietena mea.

Cred că la masa de prînz băuse cam mult, așa că hotărîrea lui de a mă avea tovarăș căpătase forme aproape violente. Cu lipsa caracteristică de interes față de ceea ce ar fi gîndit sau ar fi vrut să facă ceilalți, insista că, fiind duminică după-amiază, tot nu aveam nimic mai bun de făcut.

Îl însoții dincolo de bariera joasă de cale ferată vopsită în alb, înapoi pe șosea vreo sută de metri, sub privirile insistente ale doctorului Eckleburg. Singura clădire pe care o vedeai cu ochii era un bloc scund de cărămidă gălbuie, chiar la marginea deșertului de cenușă, ca un fel de anexă compactă, parcă pierdut în pustiu. Unul dintre cele trei magazine din această anexă era de închiriat, celălalt era un restaurant deschis toată noaptea, spre care se întindea o cărare de cenușă; al treilea era un garaj - „Reparații auto. George B. Wilson. Cumpărăm și vindem mașini” - și aici am intrat, urmîndu-l pe Tom.

Interiorul golaș, sărăcăcios; singurul auto-mobil vizibil, o ruină de Ford prăfuit, împinsă într-un colt întunecos. Începusem să cred că garajul trebuie să fi fost un alibi și că deasupra se ascundeau apartamente somptuoase și romantice, cînd în ușa biroului apăru însuși proprietarul, ștergîndu-și mâinile cu o cărpă. Era un bărbat blond, anemic, vlăguit, cu un fel de vagă frumusețe romantică. În clipa cînd ne văzu, în ochii lui albaștri se aprinse o umedă licărire de speranță.

— Hello, Wilson, bătrîne, spuse Tom bătân-du-l jovial pe umăr. Cum merge treaba?

— Nu mă plîng, răspunse Wilson fără con-vingere. Cînd ai de gînd să-mi vinzi mașina aia?

— Săptă mîna viitoare. Tocmai am dat-o la reparat.

— Dar o repară ai dracului de încet, nu ?

— Nu, răspunse Tom cu răceală. Dacă așa crezi, atunci poate mai bine o vînd alteuiva.

— N-am vrut să spun asta, se scuză Wilson repede. Ziceam doar că...

Vocea i se pierdu și Tom, fără să-i mai dea atenție, mi se păru că privește nerăbdător prin garaj. Apoi am auzit pași pe scară și, după o clipă, silueta cam durdulie a unei femei blocă lumina care venea prin ușa biroului. Părea să aibă vreo treizeci și cinci de ani, era grăsună, însă își purta corpul cu senzualitate, așa cum se pricep s-o facă unele femei. Fața ei, deasupra unei rochii de mătase cu buline, nu avea nici o scînteiere de frumusețe, însă întreaga ei per-soană exprima o vitalitate care te impresiona de la început, ca și cum toate tendoanele, toti nervii trupului i-ar fi fost în permanentă așteptare. Surîse încet și, trecînd parcă prin bărbatu-său ca printr-o stafie, îi strănse mîna lui Tom privindu-l tot timpul drept în ochi. Pe urmă își umezi buzele și, fără să-și întoarcă deloc capul, îi comandă bărbatului cu o voce coborâtă, brutală:

— Adu niște scaune, ce faci, să poată sta lumea.

— Da, sigur, se învoi Wilson în grabă, îndrep-tîndu-se către micul birouaș și pierzîndu-se imediat în culoarea de ciment a pereților.

Un praf albicios de cenușă ninsese pe hainele-i negre și în părul lui palid, așa cum acoperea cu un vâl subțire totul în vecinătate -cu excepția soției lui, care acum se apropiase de Tom.

— Vreau să te văd, îi spunea Tom cu intensitate. Vino cu trenul următor.

— Vin.

— Am să te aștept la chioșcul de ziare, pe peronul de jos.

Femeia aprobă din cap privindu-i și nu se depărtă de el decît cînd George Wilson ieși pe ușa biroului cărînd două scaune.

o așteptarăm afară pe șosea, ascunși de privirile celor din casă. Știu că mai erau cîteva zile pînă la 4 iulie și un puști, cu figură de italian, cenușiu, slăbănog, așeza pocnitori, la rînd, pe șina ferată.

— Oribil loc, nu? spuse Tom schimbînd o încruntătură cu doctorul Eckleburg.

— Groaznic.

— îi face bine să mai iasă nițel.

— Bărbatu-său nu spune nimic?

— Wilson? Iși închipuie că se duce la soră-sa, la New York. Tipul ăsta e așa de prostănac, că nici n-are habar pe ce lume trăiește.

Și așa, Tom Buchanan, prietena lui și cu mine meraserăm împreună la New York - sau mai bine zis nu chiar împreună, pentru că doamna Wilson călători discret în alt compartiment. Tom făcuse această concesie sensibilității localnicilor care s-ar fi putut nimeri în tren.

Iși schimbase rochia cu o alta de muselină cafenie, cu desene, care ameninta să-i ples-nească pe șoldurile generoase atunci cînd Tom o ajută să coboare pe peron la New York. La chioșcul de ziare își cumpără un exemplar din Town Tattle și o revistă de cinema, iar de la magazinul gării niște cremă de față și un flacon mic de parfum. Afară în stradă, pe bulevardul solemn, plin de ecouri, lăsă să treacă patru taxiuri înainte de a alege unul nou, de culoarea lavandei, cu canapele cenușii, și în acest vehicul ne îndepărtarăm de gară alunecînd în lumina strălucitoare a soarelui. Aproape îndată însă observă ceva pe fereastră și, tresărind, se întinse să bată în geamul care ne despărțea de șofer.

— Vreau unul din cățeei ăștia, spuse cu multă seriozitate. Am nevoie de un cîine, pentru apartament. Face frumos... să ai un cîine.

Traserăm înapoi automobilul spre un bătră-nel cenușiu, care mi se părea în mod absurd că seamănă cu John D. Rockefeller. Într-un coșuleț care-i atârna de gât mișunau vreo duzină de cățeluși nou-născuți, de o rasă nedeterminată.

— Ce rasă sunt? îl întrebă doamna Wilson nerăbdătoare, pe când bătrînul se apropia de geamul taxiului.

— De toate rasele. Dumneavoastră ce rasă doriți, doamnă?

— Aș vrea un cîine polițist; dar nu-mi vine să cred că ai așa ceva.

Omul se uită plin de îndoială în coș, apoi băgă mîna și extrase, înșfăcîndu-l de ceafă, un cățeluș care ieși la vedere zbătîndu-se cu toate labele.

— Asta nu-i un cîine politist, spuse Tom.

— Nu, nu e chiar un cîine polițist, spuse omul cu părere de rău. E mai mult un fel de Airedale.

Își alunecă mîna peste spatele animalului, aspru ca o rufă stoarsă.

— la uitați-vă ce blană. Țsta-i un cîine pentru care n-o să vă faceți niciodată griji că răcește.

— Mie mi se pare drăgălaș, spuse doamna Wilson cu entuziasm. Cît costă?

— Cîinele ăsta?

Omul își privi cățelul, plin de admirație.

— O să vă coste zece dolari.

Cățelul Airedale - Căci fără îndoială vreun Airedale era amestecat într-un fel în genealogia sa, deși labele îi erau surprinzător de albe - își schimbă proprietarul și se cuibări în poala doamnei Wilson, care începu să-l mîngăie cu un fel de extaz pe blana deasă.

— E băiat sau fetiță? întrebă ea cu deli-catete.

— Asta ? Firește că e băiat.

— E cățea, spuse Tom decisiv. Uite-ți banii. Au să-ți ajungă să-ți mai cumperi zece căței cu ei.

Alunecărăm mai departe pe Fifth Avenue care acum, scaldată în soarele cald, căpătase în duminicala după-amiază de vară o înfățișare aproape idilică. Nu m-ar fi mirat cîtuși de puțin dacă aș fi văzut o turmă mare de oi albe dînd colțul.

— Opriți puțin, am spus. Trebuie să mă dau jos aici.

— Ba deloc, mă întrerupse Tom repede. Myrtle se supără dacă nu vii cu noi să ne vezi apartamentul. Nu-i așa, Myrtle ?

— Sigur, vino, insistă ea. Am să-i telefonez soră-mii, Catherine. Bărbații care ar trebui să se priceapă spun că e o fată foarte frumoasă.

— Mi-ar face plăcere, dar...

Merserăm mai departe, tăind iarăși prin parc către WeBt HundredB. Pe Strada 158 automobilul se opri lângă un fel de felie dintr-o prăjitură lungă, albă, de blocuri cu apartamente de locuit. Aruncând peste întreaga vecinătate o privire de regină care revine în patrie, doamna Wilson își culese câinele și celelalte cumpărături și își făcu o intrare solemnă.

— Am să-i invit și pe soții McKee, anunță ca pe când urcam în ascensor. Și o chem și pe soră-mea, sigur.

Apartamentul era la etajul cel mai de sus — o mică sufragerie, un salonaș, un dormitor micuț și o baie. Salonașul era plin pînă la refuz cu o garnitură de mobile îmbrăcate în stofe pictate, mult prea numeroase și prea masive pentru pro-porțiile camerei, astfel că la orice pas te împie-dicai de doamne plimbîndu-se pașnic prin parcurile din Versailles. Singurul tablou era o fotografie mult mărită, reprezentînd, după toate aparențele, o găină chircită pe o stîncă acoperită de ceață. Privită însă de la o oarecare distanță, găina se transforma într-o scufiță și chipul unei doamne vîrstnice, corpolente, se vedea sură-zînd binevoitoare spre cameră. Mai multe numere vechi din Town Tattle erau azvărlite pe masă, alături de o carte cu titlul Simon căruia i s-a spus Petru și de vreo cîteva reviste mici de scandal de pe Broadway. Doamna Wilson se ocupă întîi de cîine. Un liftier care nu mani-festa nici un entuziasm fu trimis să aducă o lădiță cu paie și puțin lapte, la care el adăugă, din proprie inițiativă, o cutie cu biscuiți tari pentru câini — și unul dintre aceștia rămase să se descompună apatic de-a lungul întregii după-amieze în farfurioara cu lapte. Intre timp, Tom scosese o sticlă de whisky dintr-un sertar încuiat al biroului.

Personal, m-am îmbătat cu adevărat numai de două ori în viață - și a doua oară a fost în acea după-amiază; astfel că tot ce s-a petrecut atunci păstrează pentru

mine un aer confuz, încețoșat, deși pînă după ceasurile opt apartamentul rămăsese inundat de razele limpezi ale soarelui. Așezată pe genunchii lui Tom, doamna Wilson vorbi la telefon cu mai multă lume; pe urină descoperi că nu sunt țigări, așa că am coborât să cumpăr la debitul din colț. Cînd m-am întors, amîndoi dispăruseră, de aceea m-am așezat cu discreție în salonaș și am citit un capitol din Simon căruia i s-a spus Petru -dar sau cartea era proastă, sau whiskyul deforma complet toate lucrurile înjurul meu, că n-am fost în stare să înțeleg nimic din ea.

Cînd Tom și cu Myrtle (căci după primul pahar doamna Wilson și cu mine stabiliserăm că trebuie să ne spunem pe numele mic) își făcură din nou apariția, începură să sune și oaspeții la ușa apartamentului.

Catherine, sora doamnei Wilson, era o persoană zveltă, mondenă, de vreo treizeci de ani, cu păr roșcat, tuns scurt, cu un breton lipit de frunte și cu un ten pudrat într-un alb lăptos. Își smulsese sprâncenele și apoi le desenase din nou într-un unghi mai cochet, însă eforturile naturii de a restabili vechea arcuire, pe sub liniile trase cu creionul, făceau ca întreaga ei față să capete un aer indecis. La fiecare pas prin cameră se auzea un clinchet neîncetat provocat de nenumăratele brățări de lut ars care-i alunecau cu zgomot în sus și în jos pe brațe. Intră cu o grabă care se mîna grozav cu cea a unui proprietar și privi în jurul ei prin apartament cu un aer de stăpăn atît de neechivoc, încît m-am întrebat dacă nu cumva locuia în realitate acolo. Cînd însă am întrebat-o, se prăpădi literalmente de rîs, repetă întrebarea mea cu voce tare și-mi răspunse că locuia la un hotel, împreună cu o prietenă.

Domnul McKee era un bărbat palid, efemi-nat, care stătea în apartamentul de dedesubt. Se rîsese de curînd, căci avea o pată albă de clăbuc pe umărul obrazului. Manifestă un respect cît se poate de pronunțat salutîndu-i pe cei din cameră, Mă informă că era „într-o oare-care măsură artist” și înțelesei mai tîrziu că era fotograf - el mărise portretul tulbure al mamei doamnei Wilson care plutea ca o ectoplasmă pe perete. Nevastă-sa era stridentă, languroasă, bine făcută și oribilă, și mă anunță cu mîndrie că, de cînd se luaseră, bărbatu-său o foto-grafiase de o sută douăzeci și șapte de ori.

Doamna Wilson își schimbase din nou toaleta, cândva, mai devreme, și acum era înfășurată într-o complicată rochie de după-amiază, de șifon de culoarea smântânii, care scotea un foșnet neîntrerupt pe când evolua prin cameră. Prin influența acestei rochii, atât de remarcabilă în clipele când o cunoscusem în garaj, căpătase acum un impresionant aer de superioritate. Rîsul, gesturile, afirmațiile îi deveneau cu fiecare moment tot mai violent afectate și, pe măsură ce i se accentuau manifestările, camera se micșora tot mai mult în jurul ei, pînă când doamna Wilson păru că se-nvărtește pe un pivot zgomotos, scărțăitor, prin aerul încetșosat de fumul de țigară.

— Draga mea, i se adresă ea soră-sii pe un ton ascuțit, tăios, ăștia nu mai știi cum să te mai înșele. Nu se gîndesc decît cum să-ți stoarcă banii. Am adus și eu o femeie săptă mîna trecută să-mi facă pedichiura și când mi-a dat nota de plată, ai fi crezut că mă operase de apendicită.

— Cum o chema? întrebă doamna McKee.

— Doamna Eberhardt. Cu asta se ocupă, vine acasă când o chemi și îți aranjează picioarele.

— Mie-mi place rochia dumitale, remarcă doamna McKee. o găsesc adorabilă.

Doamna Wilson respinse acest compliment ridicînd disprețuitoare din sprâncene.

— A, e doar o vechitură, spuse ea. o pun pe mine cîteodată, când nu-mi pasă cum arăt.

— Dar îți stă minunat, dacă înțelegi ce vreau să spun, insistă doamna McKee. Dacă Chester ar putea să te prindă într-o poză așa, ar face ceva pe cinste.

o examinarăm cu toții tăcuți pe doamna Wilson, care-și dădu la o parte o buclă din ochi și ne întoarse privirea cu un surîs strălucitor. Domnul McKee o privi cu intensitate, cu capul puțin aplecat într-o parte, mișcîndu-și încet mîna înainte și înapoi, prin fața obrazului.

— Aș schimba lumina, spuse el după o clipă. Aș scoate în evidență modelajul trăsăturilor. Și aș încerca să prind părul, cum îți cade pe spate.

— Eu nici nu m-aș gândi să schimb lumina! exclamă doamna McKee. o găsesc...

Soțul ei spuse „St!” și cu toții o fixarăm iarăși pe eroina fotografiei, la care Tom Buchanan căscă tare și se ridică în picioare.

— Haideti să bem ceva, spuse el. Mai adu niște gheață și apă minerală, Myrtle, pînă nu adonnim cu toții.

— I-am spus băiatului ăla să aducă gheață, ridică Myrtle din sprâncene, exasperată de indo-lența celor din clasele inferioare. Ce oameni! Trebuie să te ții după ei tot timpul.

Mă privi rîzînd - mie mi se părea că fără legătură. Apoi se aruncă cu tot trupul spre cîine, îl sărută extatic și pluti spre bucătărie, ca și cum cel puțin o duzină de bucătari i-ar fi așteptat acolo ordinele.

— Am făcut cîteva lucruri frumoase în Long Island, afirmă domnul McKee.

Tom îl privi cu ochi lipsiți de expresie.

— Două din ele le avem jos, înrămate.

— Două ce ? întrebă Tom.

— Două studii. Unul se cheamă „Capul Montauk - Pescăruș”, celălalt „Capul Montauk -Marea”.

Catherine se așeză lîngă mine pe canapea.

— Și dumneata locuiești în Long Island? se interesă ea.

— Locuiesc la West Egg.

— Zău ? Am fost și eu acolo la o serată, acum vreo lună. La un tip, Gatsby. Îl cunoști ?

— Sunt vecin cu el.

— Știi, se spune că e nepotul sau vărul kaiserului Wilhelm. Cică de acolo i se trage averea.

— Adevărat? Catherine dădu din cap.

— Mie mi-e frică de el. Nu m-aș simți deloc în largul meu dac-aș ști că mă are cu ceva la mână.

Această informație pasionantă despre veci-nul meu fu întreruptă de doamna McKee, care arătă deodată cu degetul spre Catherine, izbuc-nind:

— Chester, cred că ai putea să faci ceva cu ea!

Însă domnul McKee doar dădu din cap cu un aer plictisit și-și îndreptă din nou atenția spre Tom.

— Mi-ar plăcea să mai lucrez câte ceva în Long Island, dacă aș avea posibilitatea. Nu cer altceva decât să mi se ofere prilejul de a arăta de ce sunt în stare.

— Spune-i lui Myrtle, zise Tom izbucnind într-un hohot de râs, repede curmat de intrarea doamnei Wilson cu o tavă. Are să-ți dea o scrisoare de recomandare, nu, Myrtle?

— Ce să fac? întrebă ea surprinsă.

— Să-i dai lui McKee o scrisoare de recomandare către soțul tău, să poată face niște studii după el.

Mișcă o clipă tăcut din buze, pe când im-proviza:

— „George B. Wilson la pompa de benzină”, sau ceva în genul ăsta.

Catherine se aplecă spre mine și-mi șopti la ureche:

— Nici ea și nici el nu sunt deloc fericiți în căsnicie. Nici unul nu poate să-l înghită pe celălalt.

— Crezi?

— Nu pot să se suferă.

O privi întâi pe Myrtle și apoi pe Tom.

— Eu zic așa: de ce să continui să trăiești cu un om dacă nu-l poți suporta? Dacă aș fi în locul lor, aș divorța și m-aș mărita imediat cu celălalt tip.

— Nu-l poate suferi pe Wilson? răspunsul fu neașteptat. Venise din partea lui Myrtle, care mă auzise, și era violent și vulgar.

— Vezi? exclamă Catherine triumfătoare, apoi coborî vocea din nou. Nevasta lui însă e cea care-i desparte. E catolică, și catolicii nu cred în divorț.

Daisy nu era catolică și am fost puțin șocat de minciuna asta complicată la care recursese Tom.

— Când or să se căsătorească, urmă

Catherine, or să plece undeva în Vest, să stea acolo pînă s-or mai liniști lucrurile.

— Ar fi mai discret să plece în Europa.

— A, îți place Europa? exclamă ea, sur-prinzîndu-mă. Eu tocmai m-am întors de la Monte Carlo.

— Nu mai spune !

— Exact acum un an. Am fost acolo cu o prietenă.

— Ai stat mult?

— Nu, am fost doar pînă la Monte Carlo și înapoi. Prin Marsilia. Aveam cu noi peste 1.200 de dolari la plecare, însă i-am pierdut pe toți în două zile la ruletă. Ne-am dat de ceasul morții pînă ne-am putut întoarce, poți să-ți închipui. Dumnezeu, ce silă mi-a fost de locurile alea...

Cerul de după-amiază tîrzie înflori o clipă la fereastră, întocmai ca marea albastră a Mediteranei... apoi vocea ascuțită a doamnei McKee mă readuse în cameră.

— Și eu era o dată cît p-aci să fac o greșeală, declară ea cu vigoare. Gata-gata să mă mărit cu un ovrei care se ținea scai de mine de ani de zile. Știam că e mai prejos decît mine. Toți îmi spunau: „Lucille, vezi că omul ăsta nu e de tine !” Și cu toate acestea, dacă nu l-aș fi întîlnit pe Chester, sigur că ar fi pus mîna pe mine.

— Da, dar vezi, spuse Myrtle Wilson dînd din cap de sus înjos, cel puțin tu nu te-ai măritat cu el.

— Te cred.

— Ei, eu m-arn măritat, spuse Myrtle oare-cum ambiguu. Și asta-i diferența între cazul tău și-al meu.

— De ce-ai facut-o, Myrtle? întrebă Catherine. Nu te-a silit nimeni.

Myrtle rămase o clipă pe gînduri.

— M-am măritat cu el pentru că mi l-am închipuit gentleman, spuse în cele din urmă. Credeam că are cât de cât bună creștere, iar el nu e bun nici să-mi sărute pantoful.

— Într-o vreme erai nebună după el, spuse Catherine.

— Nebună după el! exclamă Myrtle uimită. Cine a spus că eram nebună după el ? N-am fost niciodată nebună după el, cum nu sunt după tipul ăsta de-aici.

Arată dintr-o dată spre mine și toată lumea mă privi acuzator. Incercam să arăt prin atitu-dinea mea că nu le cerșeam afecțiunea.

— Singura dată când am fost nebună a fost când m-am măritat cu el. Am știut de la început că fac o greșeală. Închipuiți-vă că a împrumutat pentru nuntă hainele bune ale unuia... și nici nu mi-a spus. Și pe urmă, omul a venit într-o zi să-și ia hainele înapoi când el nici nu era acasă:

„A, sunt hainele dumitale ? i-am spus. Acum aflu și eu." I-am dat costumul înapoi și pe urmă m-am trântit în pat și-am urlat toată după-masa, că nu s-ar •fi auzit nici orchestra.

— Ar trebui să-l părăsească, zău așa, reluă

Catherine către mine. Trăiesc acolo, deasupra garajului ăla, de unsprezece ani. Și Tom e primul iubit pe care l-a avut în tot timpul ăsta.

Sticla de whisky — a doua — mergea de la unul la altul, cu excepția lui Catherine, care se simțea „la fel de bine și fără". Tom sună după portar și-l trimise să cumpere niște sandvișuri faimoase care reprezentau, fiecare în sine, o cină completă. Aș fi vrut să cobor, să mă plimb pe jos prin parc spre est, prin amurgul acesta blînd, însă de fiecare dată când încercam să plec, eram angrenat în cîte o ceartă sălbatică, stridentă, care mă trăgea parcă înapoi cu lassoul, în scaun. Și cu toate acestea, sus, sus, deasupra orașului, ferestrele noastre luminate auriu trebuie să fi constituit și ele o taină fascinantă, nostalgică, pentru vreun trecător care ar fi ridicat ochu din străzile tot mai întunecate, și puteam să mi-l închipui înălțîndu-și privirile și întrebîndu-se ce se petrece acolo, sus. Eram și aici, în casă, și acolo, în stradă, în același timp fermecat și dezamăgit de varietatea nepuizabilă a vieții.

Myrtle își trase scaunul lângă mine și dintr-o dată respirația ei caldă revărsă peste mine povestea primei întâlniri cu Tom.

— Ședeam amândoi pe scăunelele alea mici, unul în fața altuia, alea care se ocupă totdeauna ultimele în tren. Mergeam la New York să-i fac o vizită soră-mii, mă înțelesesem să petrec noaptea la ea. Era în haine de seară și cu pantofi de lac, și pur și simplu nu puteam să-mi iau ochii de pe el, dar de fiecare dată când se uita la mine, trebuia să mă prefac că citesc reclamele peste capul lui. Când am ajuns în gară, senghesuia în mine așa de tare, că-i simțeam plastronul cămășii pe braț, pînă sus la umăr -a trebuit să-l ameninț că o să chem un polițist, dar el înțeles că ziceam numai așa. Eram atît de tulburată încît, cînd m-a suit într-un taxi, aproape că nu mi-am dat seama că nu sunt în metro. Nu făceam altceva decît să-mi repet mereu: „O viață are omul, n-ai să trăiești veșnic”.

Se întoarse către doamna McKee și rîs ul ei artificial umplu deodată camera.

— Draga mea, exclamă, am să-ți dau ție rochia asta cînd n-oi mai vrea s-o port. Trebuie să-mi iau alta mîine. Am să fac o listă cu tot ce am nevoie. Chem maseuza, și-mi fac și perma-nent, și cumpăr o zgardă pentru cîine, și o scrumieră dintr-alea mici, drăguțe, unde apeși pe un buton și iese o coroniță cu fundă de mătase neagră pentru mormîntul soacrei, și flori care țin toată vara. Am să-mi însemn pe o listă, ca să nu uit, tot ce trebuie să fac.

Era ora nouă - dar aproape imediat după aceea, cînd mi-am privit ceasul, am constatat că era zece. Domnul McKee adormise pe scaun cu pumnii încleștați în poală, ca fotografia unui om în acțiune. Scoțîndu-mi batista, i-am șters de pe obraz pata de săpun uscat care mă obse-dase toată după-amiaza.

Cățelul ședea pe masă și privea cu ochi orbi prin fumul din încăpere, chelălăind slab din cînd în cînd. Oamenii dinjur dispăreau, reapă-reau, făceau planuri să meargă nu știu unde, apoi se pierdeau unii de alții, se căutau, se găseau doar la cățiva metri. o dată, către miezul nopții, Tom Buchanan și doamna Wilson se opriră în picioare unul în fața altuia, discutînd cu voci aprinse dacă doamna Wilson avea sau nu dreptul să vorbească despre Daisy, pronun-țîndu-i numele mic.

— Daisy! Daisy! Daisy! țipa doamna Wilson. Am să-i spun pe nume ori de câte ori am chef! Daisy! Dai...

Cu o mișcare scurtă, alunecoasă parcă, Tom Buchanan o pocni peste nas din toate puterile, cu palma larg deschisă.

Pe urmă a fost o învălmășeală de prosoape însîngerate pe cimentul băii și voci feminine țipînd și, strident, prin toată forfota, un urlet de durere prelung, stins. Domnul McKee se trezi din ațipeală și porni în transă către ușă. La jumătatea drumului se opri locului, se întoarse pe călcăie și privi scena: nevastă-sa și Catherine se împiedicau de colo pînă colo printre mobilele înghesuite, vociferînd sau murmurînd compăti-mitoare, agitîndu-se cu pansamente și tam-poane de vată, iar pe sofa, victima disperată sîngerînd abundent și încercînd să întindă un exemplar din Town Tattle peste tapițeria cu scene de la Versailles. Apoi domnul McKee se întoarse iarăși pe călcăie și-și continuă drumul pe ușă afară. Luîndu-mi pălăria de pe cande-labru, îl urma.

— Hai să ne întîlnim o dată să luăm masa împreună, sugeră el pe cînd coboram cu ascensorul.

— Unde?

— Oriunde.

— Luați mâinile de pe manivelă! lătră băiatul de la lift.

— Pardon, spuse domul McKee cu demni-tate. Nici nu știam că o ating.

— Foarte bine, mă declarai de acord. Are să-mi facă plăcere.

...Eram în picioare lîngă patul lui, iar el ședea în capul oaselor sub pătură, îmbrăcat doar în maiou și ținînd în brațe un dosar mare.

— Frumoasa și Bestia... Singurătate... Cal bătrîn trăgînd căruciorul de băcănie... Podul Brook'n...

Apoi, ședeam pe jumătate adormit pe peronul înghețat al gării Pennsylvania, privind cu ochii ficși la ziarul de dimineață și așteptînd trenul de ora patru.

Capitolul III

În nopțile verii aceleia, dinspre casa vecinului meu se auzea mereu muzică. În grădinile lui albăstriei, bărbați și femei pluteau tremurători ca niște fluturi de noapte, încon-jurați de șoapte, de șampanie, de stele. După-amiaza, la ora fluxului, îi vedeam pe oaspeți plonjînd de pe puntea debarcaderului sau făcînd plajă pe nisipul fierbinte al țărmlui, în timp ce cele două bărci cu motor, proprietatea lui, străbăteau apele strîmtorii trăgîndu-i peste cataracte de spumă pe cei dornici de schi nautic. În week-end-uri, Rolls Royce-ul său circula încărcat ca un autobuz, ducînd grupuri de oameni dinspre sau spre oraș între nouă dimi-neața și cu mult după miezul nopții, în timp ce duba în care i se transportau alimentele zbăr-năia ca un cărăbuș gălbui, grăbit, în întăm-pinarea trenurilor la gară. Și luna, opt servitori, ajutați de un grădinar, munceau toată ziua cu mături, perii, ciocane și greble ca să repare ravagiile nopții precedente.

În fiecare vineri soseau de la un magazin de fructe din New York cinci lăzi cu portocale și lămăi — în fiecare luni, aceleași portocale și lămăi erau aruncate prin ușa din spate a casei într-o piramidă de felii stoarse. În bucătăria lui era o mașinărie care putea extrage sucul a 200 de portocale înjumătate de ceas, dacă un buton minuscul era apăsat de 200 de ori de degetul unui valet.

Cel puțin o dată la două săptămîni, un adevărat corp de oameni special angajați veneau cu cîteva sute de metri de pînză și destule lam-pioane colorate ca să transforme într-un uriaș pom de Crăciun întreaga grădină a lui Gatsby. Pe mesele bufetului instalat afară, pline de farfurii strălucitoare cu tot felul de gustări, sandvișurile cu șuncă în aspic se înghesuiau printre salatele aranjate în arabescuri ciudate și fripturile de porc și curcan de culoarea aurului vechi. În holul principal se instala un bar cu margine de alamă adevărată și scaune înalte, plin cu ginuri și

lichioruri și băuturi atît de vechi, încît cele mai multe dintre invitate erau mult prea tinere ca să le deosebească unele de altele.

Către ora șapte sosea orchestra, nu o formație sărăcăcioasă din cinci persoane, ci o întregă companie de oboiuri, tromboane, saxofoane, viole, corni, piculine și tobe mari și mici. La vremea aceasta se întorceau în casă și ultimii întîrziți de pe plajă și urcau în camerele lor să se schimbe; automobilele din New York erau parcate cîte cinci pe aleea din față, iar holurile, saloanele și terasele începeau să se însuflețească de culori primăvăratice, de pieptînărturi ciudate și noi și de șaluri mai presus de visele Castiliei. Barul devenea acum centrul agitației și tăvi plutitoare, pline cu cocteiluri, răzbăteau spre grădinile de afară, pînă cînd tot aerul vibra de vorbe și de rîs ete, de remarci întâmplătoare și prezentări pe loc uitate, de întîlniri entuziaste între femei care nici nu-și cunoșteau una alteia numele.

Luminile erau tot mai strălucitoare pe măsură ce jumătatea noastră a pămîntului se depărta de soare, apoi orchestra cînta o muzică de cocteiluri gălbui și corul vocilor mai urca un ton. rîs ul devenea tot mai liber în fiecă clipă, revărsat cu generozitate, izbucnind de la cîte un singur cuvînt. Grupurile se schimbau mai repede, creșteau cu noii sosiți, se dizolvau și se formau într-o rîs uflare. Începeau rătăcirile de la un grup la altul - fete pline de încredere care treceau de colo pînă colo printre cete mai mari și mai stabile, devenind cîte o clipă scurtă și vie centrul unui grup, și apoi, vibrînd de triumf, alunecau pe marea schiimbătoare a chipurilor, glasurilor, culorilor, sub o mereu altă lumină.

Deodată, vreuna din aceste rătăcitoare, înfă-șurată în opal tremurîtor, ridică un pahar de pe una din tăvile plutitoare, îl dădea peste cap ca să-și facă curaj și, mișcîndu-și mâinile mult deasupra creștetului, dansa singură pe scena din fund. Urma o tăcere de-o clipă; dirijorul schimba ritmul dansului și urma o izbucnire de șușoteli pe cînd se rîs pîndea zvonul fals că ar fi vorba de dublura Gildei Gray de la Follies. Începea distracția.

Cred că în prima noapte cînd am participat la o asemenea recepție la Gatsby, eram unul dintre pușinii oaspeți care fuseseră cu adevărat invitați. Oamenii nu erau

poftiți, ei veneau pur și simplu. Se suiau în automobile care-i duceau către Long Island și, într-un fel sau altul, sfârșeau prin a ajunge la ușa lui Gatsby. Odată sosiți, erau prezentați de cineva care-l cunoștea pe Gatsby și după aceea se purtau după regulile dintr-un parc de distracții. Cîteodată veneau și plecau de la cîte o asemenea recepție fără a-l fi întîlnit măcar pe Gatsby, dar o făceau cu acea nonșalanță care constituie, prin ea însăși, un fel de bilet de intrare.

Eu însă fusesem invitat. Un șofer într-o livrea albastră ca oul de bot gros traversase pajiștea mea, devreme într-o dimineată de sîmbătă, cu un bilet surprinzător de ceremonios de la stăpînul său: onoarea avea să fie în întregime a lui Gatsby, scria acolo, dacă aveam să particip și eu la „mica sa recepție” din seara aceea. Mă văzuse de mai multe ori și intenționase mai de mult să-mi facă o vizită, însă o potrivire de împrejurări de neevitat îl împiedicase... semnat Jay Gatsby, cu o parafă maiestuoasă.

Îmbrăcat într-un costum de flanel alb, mă îndreptai către grădina sa puțin după ceasurile șapte, rătăcind de colo pînă colo cam stînjedit, printre grupuri și curenți de oameni necunoscuți — deși ici și colo se zărea cîte o față pe care o remarcasem în trenurile suburbane. Aici fost de la început izbit de numărul mare de tineri englezi care se învârteau pe acolo; toți bine îmbrăcați, toți arătînd cam înfometați și toți discutînd, încet și plini de seriozitate, cu americani solizi și prosperi. Eram sigur că încercau să vîndă cîte ceva: acțiuni, polițe de asigurare sau automobile. Ei cel puțin sesizaseră, cu un fel de suferință, cît de mulți bani se găseau în mediul acesta și erau convinși că s-ar fi putut ca banii aceștia să ajungă în buzunarul lor în schimbul cîtorva cuvinte spuse pe tonul potrivit.

La sosire făcusem o încercare să-l găsesc pe amfitrion, însă cei doi sau trei oameni pe care-i întrebam despre el mă priviseră atît de uimiți și negaseră cu atîta vehemență că ar fi știut ceva despre prezența lui, încît în cele din urmă mă îndreptai spre masa cu cocteiluri - singurul loc din grădină unde putea să întărzie un bărbat singuratic fără a arăta pierdut și dezorientat.

Eram pe cale să mă îmbăt cât puteam de tare, pur și simplu pentru că mă simțeam prea stăn-jenit ca să pot face altceva, când Jordan Baker ieși din casă oprindu-se un moment în capul scărilor de marmură, în atitudinea ei obișnuită, cu umerii împinși înapoi și privind cu un interes disprețuitor jos în grădină.

Deși nu știam cât de binevenit aveam să fiu, găsii totuși că era cazul să mă atașez de cineva înainte de a ajunge în stadiul care m-ar fi făcut să adresez remarci cordiale primului necunoscut ieșit în cale.

— Hello! am strigat, înaintînd către ea. Propria mea voce mi se păru artificială și prea rîs unătoare.

— Bănuiam că ai să fii aici, îmi răspunse absentă, pe cînd urcam scările către ea. Mi-am amintit că locuiești alături...

Imi păstră o clipă mîna într-a ei, cu un gest impersonal, ca și cum ar fi vrut să-mi promită că avea să aibă grijă de mine mai tîrziu, și își îndreptă atenția către două fete în rochii galbene, identice, care se opriseră în josul scărilor.

— Hei! strigară ele împreună. Ne pare rău că n-ai cîștigat.

Asta se referea la concursul de golf. Jordan fusese eliminată în finale, cu o săptămîină înainte.

— Nu ne mai cunoști, spuse una dintre fetele în galben. Ne-am mai întîlnit aici, acum cîteva săptămîni.

— De atunci v-ați vopsit părul, remarcă Jordan și eu tresării, însă fetele trecuseră mai departe, indiferente, iar remarca se adresă astfel doar lunii prematur răsărite, iscată fără îndoială, ca și farfuriile cu sandvișuri, din coșul vreunuia dintre valeții angajați pentru recepție.

Brațul auriu și subțire al lui Jordan se odihnea acurn pe al meu și coborărăm scările ca să facem cățiva pași prin grădină. o tavă cu cocteiluri se legăna spre noi prin umbrele amurgului si ne așezarăm la o masă cu cele două fete în galben și trei bărbați, fiecare prezentat ca fiind domnul Mmm.

— Vii deseori la receptiile de aici? o întrebă Jordan pe fata de lîngă ea.

— Ultima oară am fost când ne-am întâlnit, răspuse fata cu o voce vie, plină de încredere. Se întoarse către tovarăşa ei: Şi tu la fel, nu, Lucille ?

Şi Lucille la fel.

— Mie-mi place să vin aici, spuse Lucille. Nu-mi bat niciodată capul cum să mă port şi întotdeauna mă distrez minunat. Când am fost ultima oară mi-am agăţat rochia de un scaun, iar ea m-a întrebat curn mă cheamă si unde stau - şi peste o săptămână am primit un pachet de la magazinul Croirier cu o rochie de seara noua.

— Si ai acceptat-o ? întrebă Jordan.

— Sigur că da! Voiam s-o pun în seara asta, dar era prea mare la piept şi a trebuit s-o dau să mi-o strămteze. E din voal albastru cu mărgelile de culoarea lavandei. Două sute şaizeci şi cinci de dolari.

— Un tip care face aşa ceva trebuie să fie ciudat de tot, spuse cealaltă fată cu un fel de invidie. Nu vrea să aibă neplăceri cu nimeni.

— Cine nu vrea? întrebai eu.

— Gatsby. Mi-a spus cineva că... Cele două fete şi Jordan se aplecară una spre alta şoptindu-şi confidenţial.

— Se zice că tipul ăsta a omorât odată pe cineva...

Ne trecu pe toţi un fior. Cei trei domni Mmm se aplecară către noi ascultînd cu atenţie.

— Chiar aşa ceva nu cred, argumentă Lucille cu scepticism. Mai degrabă a fost spion german în timpul războiului.

Unul dintre bărbaţi confirmă din cap.

— Am auzit asta de la unul care-l cunoştea bine, a copilărit cu el în Germania, ne asigură apăsător.

— A, nu, spuse prima fată, nu se poate, în timpul războiului a fost în armata americană.

Ne privea pe toţi cu entuziasm, pe când credulitatea noastră se transfera acum spre spusele ei.

— Să vă uitați o dată la el când crede că nu-l vede nimeni. Pot să pariez că are pe cineva pe conștiință.

Ochii i se îngustară și o văzui cutre-murându-se. Lucille se înfioră și ea. Cu toții ne întoarserăm în scaune aruncându-ne privirile înjur, după Gatsby. Este, cred, o dovadă a intensității speculațiilor romantice pe care le inspira omul acesta faptul că și cei care credeau că de prea puține lucruri merită să vorbești cu vocea coborâtă, despre el vorbeau în șoaptă.

Tocmai se servea primul supeu - avea să-i urmeze altul după miezul nopții — și Jordan mă invită să merg cu ea la grupul cu care venise și care se așezase în jurul unei mese la capătul celălalt al grădinii. Erau trei perechi și însoțitorul lui Jordan, un student insistent, care din când în când cădea victimă unor introspecții violente și, evident, avea impresia că mai devreme sau înai târziu Jordan avea să-i cedeze într-o măsură mai mare sau mai mică. În loc să se împrăștie prin grădină, acest grup își păstrase o omogenitate demnă, asumându-și rolul de a reprezenta cercurile nobiliare ale vecinătății — East Egg-ul care consimțise să coboare spre West Egg — menținând totuși o sobrietate îngrijită față de veselia cam prea violent colorată a mediului.

— Hai să plecăm, îmi șopti Jordan după o jumătate de ceas risipită cam fără rost, mediul ăsta e prea plicticos pentru mine.

Ne ridicarăm, Jordan explicând că trebuia să-l căutăm pe Gatsby, căci eu nu-i fusese încă prezentat și asta mă făcea să mă simt prost. Studentul dădu din cap cu un fel de cinism melancolic.

Barul spre care ne îndreptarăm întâi era plin, însă Gatsby nu era de văzut. Jordan nu-l descoperi nici când se opri în capul scărilor, să cerceteze de acolo forfota neîntreruptă, și nu era nici pe verandă. Încercarăm la întâmplare o ușă care părea importantă și intrarăm într-o biblio-tecă înaltă, în stil gotic, căptușită cu stejar englezesc sculptat și probabil transportată în întregime din vreo ruină istorică de peste ocean.

Un bărbat de vârstă mijlocie, corpulent, cu niste ochelari enormi care-i făceau ochii ca de bufniță și părînd destul de beat, se instalase pe marginea unei mese mari și privea cu o con-centrare nesigură la rafturile de cărți. Cînd intrarăm, își roti tot corpul spre noi și o examină pe Jordan din cap până-n picioare.

— Ce zici de asta? o întrebă impetuos.

— Despre ce?

Omul făcu un semn cu mîna către rafturile de cărți.

— Despre chestia asta. Îți spun eu. Nu mai e nevoie să controlezi. M-am uitat. Află că sunt adevărate.

— Cărțile?

Tipul dădu din cap.

— Absolut adevărate, au pagini și tot ce vrei. Credeam că e doar un decor de carton. Și de fapt sunt cît se poate de adevărate. Au pagini și... Uite! Să-ți arăt.

Considerînd de la sine înțeles că noi rămîneam sceptici, se repezi spre bibliotecă și se întoarse cu volumul 1 din „Stoddard Lectures”.

— Vedeti! strigă triumfător. E o tipăritură în adevăratul înțeles al cuvîntului. Aici m-a avut. Tipul ăsta e un adevărat artist. Un om mare. Cîtă grijă pentru detalii! Și a știut și unde să se oprească: nu le-a tăiat paginile. Hm, ce spuneți? Ce-ați putea cere mai mult?

Imi smulse cartea din mână și o puse repede la loc în raft, murmurînd că dacă scoteam o cărămidă de la locul ei, întreaga bibliotecă s-ar fi putut prăbuși.

— Pe dumneavoastră cine v-a adus ? întrebă el- Sau ați venit singuri? Pe mine m-a adus cineva. Cei mai mulți din cei de aici au fost aduși de cîte cineva.

Jordan îl privea atentă, amuzată, fără să-i rîs pundă.

— Am fost adus de o femeie care se numește Roosevelt, continuă el. Doamna Claude Roosevelt. o cunoașteți ? Am cunoscut-o undeva ieri seară. Sunt beat de vreo săptămîină fără întrerupere și m-am gîndit că aș putea să mă mai trezesc puțin dacă stau în bibliotecă.

— Și ți-a ajutat?

— Puțin, cred. Încă nu știu. Nu sunt aici decît de un ceas. V-am spus de cărți?
Sunt adevărate. Sunt...

— Ne-ai spus.

Îi strânseserăm mîna cu gravitate și ieșirăm iar în grădină.

Acum se dansa pe platforma instalată afară; bărbați în vîrstă împingeau fete tinere în cercuri nesfârșite, lipsite de grație, cupluri cu aere arogante se strîngeau unul pe altul cu mișcări contorsionate, cum cerea moda, ținându-se mai mult prin colțuri - și un mare număr de fete singure dansînd fără parteneri sau sub-stituindu-se cîte o clipă în orchestră banjoului ori timpanelor. Către miezul nopții, ilaritatea crescuse mult. Un tenor celebru cîntase în limba italiană și o contraltă aproape la fel de celebră cîntase muzică dejazz, iar între aceste piese de rezistență oamenii se rîs pîndiseră peste tot prin grădină și hohote de rîs vane, fericite, se ridicau spre cerul estival. o pereche de gemene, probabil actrițe, care se dovediseră a fi fetele în galben, interpretară costumate o scenetă pentru copii, și se servi șampanie în pahare mai mari decît bolurile de punch. Luna se ridicase și mai sus încă, iar pe apele golfului plutea un triunghi de solzi argintii, tremurînd cîte puțin la picăturile minuscule, rigide ale sunetelor de banjo de pe pajiște.

Eram iarăși alături de Jordan Baker. Ședeam acum la o masă cu un bărbat cam de vîrsta mea și cu o fată durdulie, care la cea mai mică pro-vocare izbură în hohote de rîs necontrolate. Acum mă distram. Băusem două pahare de șampanie și scena se schimbase în fața ochilor mei într-o experiență naturală, profundă, plină de semnificații.

La un moment dat, cînd se făcu o pauză în agitația din jurul nostru, bărbatul mă privi și îmi surîse.

— Chipul dumitale mi se pare cunoscut, spuse el politico. N-ai fost cumva în Divizia 1 în timpul războiului ?

— Ba da. În regimentul 28 infanterie.

— Eu am fost pînă în iunie 1918 în regi-mentul 7 infanterie. Știam de la început că ne-am întîlnit undeva.

Un timp discutarăm despre niște sate umede, cenușii, din Franța. Locuia desigur pe undeva pe aproape, căci îmi spunea că tocmai își cumpăraseră un hidroavion și avea de gând să-l încerce a doua zi de dimineață.

— N-ai vrea să vii cu mine, prietene ? Nu ne îndepărtăm de coastă, aici, în golf.

— La ce oră?

— Oricînd vrei dumneata. Tocmai voiam să-l întreb cum se numește, cînd Jordan întoarse capul spre noi și ne surîse.

— Ai început să te distrezi ? se interesă ea.

— Mult mai bine.

Mă întorsei iarăși către noua mea cunoștință.

— Pentru mine petrecerea asta e cam neobișnuită. Nici nu mi-am văzut încă gazda. Locuiesc aici - arătai cu mîna spre gardul meu, invizibil acum - alături, și Gatsby ăsta mi-a trimis o invitație prin șofer.

Bărbatul mă privi o clipă ca și cum n-ar fi înțeles.

— Eu sunt Gatsby, spuse dintr-o dată.

— Cum așa! exclamai. A, te rog să mă ierți.

— Credeam că știi, bătrîne. Mi-e teamă că nu sunt o gazdă prea bună.

Îmi surîse plin de înțelegere - Ca și cum ar fi stabilit pe dată o legătură între noi. Era unul din acele zămbete deosebite, iradiind un fel de încredere nesfârșită, un surîs pe care-l întâlnești doar de patru sau cinci ori în viață. Părea că se adresează o clipă lumii întregi și după aceea se concentrează tocmai asupra ta, des-prinzîndu-te într-un mod căruia nu-i puteai rezista, alegîndu-te. Surîsul acesta te făcea să crezi că erai înțeles exact așa cum ai vrut să fii înțeles, că cel care ți-l adresa credea în tine așa cum și tu însuși ai fi vrut să crezi, că avea despre tine întocmai impresia pe care ai fi vrut, în momentele tale cele mai bune, să o lași. Și exact în momentul acela zămbetul dispăru - în fața mea era un bărbat cu alură de sportiv, elegant, cu un an sau doi peste treizeci, cu o notă de formalism complicat în felul de a se exprima, care putea ușor să-l facă ridicol. Cu puțin timp înainte de a se fi prezentat, avusesem parcă impresia că e un om care-și alege cuvintele cu pedanterie.

Chiar în momentul în care domnul Gatsby îmi dezvăluia identitatea sa, un valet se grăbi către el anunțându-l că era chemat la telefon din Chicago. Se scuză cu o ușoară plecăciune ce ne incluse pe fiecare dintre noi în parte.

— Dacă ai nevoie de ceva, te rog să spui, prietene, insistă el către mine. Scuză-mă acum. Ne vedem mai târziu.

Îndată ce se retrase, mă întorsei către Jordan să-i comunic surpriza mea. Pînă atunci mă așteptasem ca domnul Gatsby să fie o persoană de vârstă mijlocie, corpolentă.

— Cine e omul acesta în realitate ? o întrebai. Chiar nu știi ?

— E pur și simplu un om care se numește Gatsby.

— Vreau să spun, de unde vine ? Și cu ce se ocupă exact?

— Și tu începi acum, îmi răspunse ea cu un surîs plictisit. Nu știu altceva decît ce mi-a spus el singur o dată, și anume că și-a făcut studiile la Oxford.

Un fel de halo nedeslușit începu să capete formă în jurul figurii lui Gatsby, însă la urmă-toarea ci remarcă se șterse iarăși.

— Eu nu cred, însă.

— De ce nu?

— Nu știu, insistă ea. Pur și simplu nu cred că a fost vreodată la Oxford.

Ceva în tonul ei îmi aminti de vorbele celeilalte fete - „cred că a asasinat pe cineva” -și mă făcu și mai curios. Aș fi acceptat fără nici o rezervă afirmația că Gatsby venea din mlaștinile Louisiane, sau din cartierul dubios al East Side-ului newyorkez. Așa ceva ar fi fost mai ușor de înțeles. Însă în viața de toate zilele nu se găseau tineri care să rîs ară pur și simplu de nicăieri, ca să cumpere un castel în golful Long Island - sau cel puțin cu lipsa mea de experiență provincială nu credeam pe atunci că o asemenea apariție ar fi fost posibilă.

— Oricum, fapt este că dă niște serate grozave, spuse Jordan schimbînd vorba, cu acea reținere a oamenilor bine crescuți față de deta-liile concrete. Și mie îmi plac recepțiile cu lume multă. Sunt mult mai intime. La petreceri mai mici n-ai nici o clipă de liniște.

După asta se auzi bubuitul unei tobe mari și vocea șefului de orchestră se ridică deodată peste murmurul confuz al grădinii.

— Doamnelor și domnilor! strigă el. La cererea domnului Gatsby vom interpreta acum pentru dumneavoastră cea mai recentă compoziție a domnului Vladimir Tostoff, care s-a bucurat de o primire excepțională la concertul de la Carnegie Hall din luna mai. Dacă citiți ziarele, vă amintiți că a provocat o adevărată senzație.

Surîse cu un fel de condescendență jovială și adăugă:

— Mare senzație! Aici toată lumea rîs e.

— Piesa este cunoscută, conchise cu mult brio, sub numele de „Istoria jazzului în lume”, de Vladimir Tostoffimi.

Compoziția domnului Tostoffimi rămase însă necunoscută, deoarece chiar în momentul cînd începu muzica, privirile îmi căzură asupra lui Gatsby, care apăruse deodată, singur, în picioare pe scările de marmură, privind de la un grup la altul cu ochi plini de bunăvoință. Pielea bronzată i se întindea plăcut pe umerii obrazilor și părul tuns scurt arăta ca și cum ar fi fost potrivit cu grijă în fiecare zi. Personal, nu vedeam nimic sinistru în înfățișarea lui. Mă întrebam dacă nu cumva faptul că nu bea deloc contribuia să-l separe atît de precis de oaspeții săi, căci mi se părea că devine din ce în ce mai corect și mai distant pe măsură ce buna dispoziție sporea în jur. Cînd „Istoria jazzului în lume” luă sfârșit, fetele începură să-și lase capetele pe umerii bărbaților cu gesturi iubitoare, de cățeluș, alte fete se lăsau pe spate înjoacă în brațele bărbaților, uneori chiar în mijlocul unor grupuri, știind că oricum avea să le prindă cineva, însă nici una nu se gândi să facă asta în brațele lui Gatsby, nici un breton francezesc nu-i atinse umărul și nici un cvartet de voci soprane nu se formă în jurul lui.

— Vă rog să mă iertați.

Valetul lui Gatsby se ivise deodată lîngă noi.

— Domnișoara Baker? întrebă el. Vă cer iertare, însă domnul Gatsby ar dori să vă vorbească.

— Mie ? exclamă ea surprinsă.

— Da, doamnă.

Se ridică încet, făcîndu-mă să înțeleg prin expresia feței că nu înțelegea despre ce era vorba, și-l urmă pe valet în casă. Rernarcai atunci că își purta rochia de seară ca pe o haină sport - de fapt, după cît constatasem, așa își purta toate rochiile. Avea în mișcări un fel de nervozitate grăbită, ca și cum ar fi învățat prima dată să meargă pe vreun teren de golf, cîndva, într-o dimineață friguroasă și limpede.

Rămăsei singur; era aproape ora două. De cîtva timp, niște sunete confuze și de natură să iște curiozitatea porneau dintr-o cameră lungă, cu multe ferestre, deasupra terasei. Evitîndu-l pe studentul lui Jordan, angajat acum într-o conversație de natură obstetrică împreună cu două coriste, și care mă implora să-l ajut, intrai în casă.

Incăperea era plină de oameni. Una dintre fetele în galben cînta la pian și alături, în picioare, era o tînără doamnă înaltă, cu părul roșu, despre care se spunea că face parte dintr-un cor faimos și care tocmai era pe cale să cînte ceva. Băuse o mare cantitate de șampanie și în timp ce-și cînta piesa ajunsese probabil, fără prea multă justificare, la concluzia că totul în jur era foarte, foarte trist - nu se mulțumea numai să cînte, ci și plîngea. Ori de cîte ori se iveau o pauză în cîntec, o umplea cu suspine întretăiate, apoi își relua .liedul cu o voce tremurătoare de soprană. Lacrimile îi alunecau pe obraji - însă nu prea ușor, căci atunci cînd ajungeau în contact cu genele grcu fardate deveneau de culoarea cernelei și-și continuau cursul în niște răulețe încete, întunecate. Cineva propuse — pare-se cu umor — să cînte după notele care apăruseră ca pe un portativ pe fața ei. La aceasta își ridică mâinile deasupra capului, căzu într-un fotoliu și se pierdu într-un somn adînc, bîntuit de aburi de alcool.

— S-a bătut adineauri cu un bărbat care spune că e soțul ei, explică o fată de lîngă mine.

Privii în jur. Cele mai multe dintre femeile rămase de față se certau sau se băteau cu bărbați care spuneau probabil că sunt soții lor. Chiar prietenii lui Jordan,

grupul de patru persoane din East Egg, erau acum dezbinați de neînțelegeri. Unul dintre bărbați se retrăsese la o parte cu o tânără actriță, căreia i se adresa cu intensitate stranie, iar nevastă-sa, după ce încercase să rădă cu indiferență și demnitate de această situație, renunțase dintr-o dată la încercarea de a păstra aparențele și recurgea la atacuri pe flanc - din timp în timp apărea brusc lângă el, scînteind rău ca un diamant înfuriat, și-i șuiera în ureche: „Bine, dar mi-ai promis !”

Lipsa de entuziasm față de planurile de întoarcere acasă nu se manifesta exclusiv în rîndurile bărbaților supuși ispitelor. În rîndurile de față, în hol se găseau doi indivizi deplorabil de treji împreună cu soțiile lor, foarte indignate, care se văitau cu glasuri ușor stridente.

— Ori de cîte ori vede că mă distrez, vrea să mergem acasă...

— N-am văzut în viața mea un egoist mai mare...

— Noi suntem primii care plecăm...

— Și noi...

— Bine, dar acum suntem aproape ultimii, spunea monoton unul dintre bărbați. Orchestra a plecat de o jumătate de ceas.

Deși soțiile căzuseră de acord că o asemenea rea voință era de necrezut, disputa sfârși printr-o scurtă luptă și ambele neveste fură ridicate în brațe și scoase în noapte, zbătîndu-se și dînd din picioare.

Pe cînd așteptam în hol să mi se dea pălăria, ușa dinspre bibliotecă se deschise și Jordan Baker și Gatsby ieșiră împreună. El tocmai îi mai spunea cîteva cuvinte, însă pasiunea cu care-i vorbise probabil pînă atunci se transformă brusc într-o notă de formalism, cînd se apropiară cîteva persoane să-i spună la revedere.

Prietenii lui Jordan o strigau nerăbdători de afară, de sub portal, dar ea mai întărzie un moment să dea mîna cu mine.

— Am auzit un lucru cu adevărat uimitor, îmi șopti. Cît timp am stat în bibliotecă?

— Aproape o oră...

— E pur și simplu... pur și simplu de ne-crezut, repetă absentă. Însă am jurat că n-am să spun și uite, am și început.

Căscă cu multă grație în fața mea, fără să se ascundă.

— Te rog, vino să-mi faci o vizită... Sunt în cartea de telefon... Sub numele doamnei Sigourney Howard... mătușa mea...

Se grăbi spre ieșire adresându-mi aceste ultime detalii peste umăr și mîna ei bronzată îmi mai flutură un salut nesigur în timp ce dispărea, la ușă, în mijlocul prietenilor.

Cam rușinat că întîrziaseam atîta la prima mea vizită, mă alăturai ultimilor oaspeți ai lui Gatsby, strănși în jurul lui. Voiam să-i explic că-l căutasem mai devreme, seara, și să mă scuz pentru că nu-l recunoscusem, atunci cînd ne întîlnisem în grădină.

— Nici nu face să mai vorbim despre asta, îmi spuse el repede. Nici nu te mai gîndi, bătrîne.

Expresia aceasta de familiaritate nu era de fapt mai intimă decît mîna pe care mi-o puse într-un gest liniștitor pe umăr.

— Si nu uita că mîine dimineață, la nouă, încercăm hidroavionul.

Apoi apăru valetul, chiar în spatele lui:

— Vă cheamă Philadelphia la telefon, domnule-

— Da, da, imediat. Spune-le că vin acum... Noapte bună.

— Noapte bună.

— Noapte bună.

Surîsc - și dintr-o dată faptul că rămăsesem printre ultimii mi se păru a avea o semnificație deosebită, încîntătoare, ca și cum el ar fi dorit aceasta toată vremea.

— Noapte bună, bătrîne... noapte bună.

Însă pe cînd coboram scările, am văzut că petrecerea nu se terminase cu totul. La vreo cincisprezece pași de ușă, o duzină de faruri de automobil iluminau o scenă bizară și zgomo-toasă. În șanțul de la marginea șoselei, cu partea din dreapta încă pe asfalt, însă cu o roată smulsă brutal, se găsea un automobil elegant care părăsise

alea lui Gatsby cu cîteva clipe înainte. leșitura bruscă a unui zid explica dis-locarea atît de violentă a roții și la locul acci-dentului se strânseseră cu o atenție încordată vreo jumătate de duzină de șoferi curioși. Dar, cum își lăsaseră mașinile pe șosea, blocînd-o, un vacarm discordant și ascuțit provenit de la automobilele din spate se ridica de cîtăva vreme, adăugîndu-se confuziei și așa violente.

Un bărbat înfășurat într-o pelerină lungă coborăse din mașina avariata și se oprise în mijlocul drumului, privind de la automobil spre roată și de la roată spre curioșii din jur, cu o expresie amabilă, confuză.

— la te uită! exclamă el. Am intrat în șanț. Faptul i se părea nespus de uimitor și l-am recunoscut, însă tocmai după aerul acesta de uimire și apoi am identificat persoana însăși: era ocupantul de adineauri al bibliotecii lui Gatsby.

— Dar cum s-a întămplat? Bărbatul în pelerină ridică din umeri.

— Nu mă pricep deloc la mecanică, spuse el ca și ar fi vrut să închidă discuția.

— Bine, dar ce-ai făcut? Ai intrat în zid?

— Nu mă întrebați, răspunse Ochi-de-Buf-niță spălîndu-se pe mâini de toată afacerea. Nu mă pricep aproape deloc la condus, aproape deloc. S-a întămplat și asta-i tot ce știu.

— Bine, dar dacă nu știi să conduci n-ar trebui să încerci, și tocmai noaptea.

— Dar nici nu încercam, explică el indignat.

Nici măcar nu încercam.

— Atunci, ai vrut să te sinucizi'?

— Ai avut noroc că s-a rupt numai roata! Nu știi să conduci și nici măcar nu încercai.

— Nu mă înțelegeți, lămuri criminalul. Nu conduceam eu. Mai e cineva în mașină.

Șocul care urmă acestei declarații își găsi expresia într-o exclamație prelungită, tocmai cînd portiera automobilului începuse să se deschidă încet. Mulțimea - se făcuse acum o adevărată mulțime - undui fără voie înapoi și, cînd portiera se deschise încet, extrăgîndu-și fiecare membru, un individ palid cu mișcări

dezarticulate coborî din vehicul, pipăind nesigur pămîntul cu un pantofmare, ascuțit, de dans.

Orbită de lumina farurilor și amețită de urletul neîncetat al claxoanelor, apariția se opri, clătinîndu-se pe picioare un moment, pînă cînd îl văzu pe bărbatul în pelerină.

— Ce-i? întrebă el calm. Ni s-a terminat benzina?

— Uită-te și tu.

Jumătate de duzină de degete arătară către roata smulsă. El o privi un moment și apoi își ridică ochii spre stele, ca și cum ar fi bănuit că a căzut din cer.

— S-a desprins, explică cineva. El dădu din cap.

— La început n-am băgat de seamă că ne-am oprit.

Urmă o pauză. Apoi, respirînd adînc și îndreptîndu-și umerii, vorbi cu voce hotărâtă:

— Mă întreb dacă cineva dintre dumnea-voastră știe vreo stație de benzină.

Cel puțin o duzină de bărbați, unii dintre ei doar puțin mai treji decît el însuși, îi explicară că roata și automobilul nu mai erau unite printr-o legătură fizică.

— Atunci să trag îndărăt, sugeră el după o clipă. Marșarier.

— Dar e smulsă roata, omule. El ezită.

— Nu strică să încercăm, spuse. Claxoanele nervoase din spate urcaseră acum în crescendo. M-am desprins din grupul ce se formase și m-am îndreptat pe pajiște către locuința mea. Am mai aruncat o privire în urmă. Luna plină strălucea peste casa lui Gatsby, făcînd noaptea să tremure în aceeași splendoare, liniștită, deasupra rîs etelor și șoaptelor ce se mai auzeau din grădina încă scînteietoare. Un gol neașteptat părea să se reverse acum pe ferestrele și ușile mari ale casei, înconjurînd cu o izolare desăvârșită silueta gazdei, în picioare, sub portal, cu mîna ridicată într-un gest țeapăn de adio.

Recitind ce am scris pînă acum, înțeleg limpede: am lăsat impresia că evenimentele din trei seri, despărțite între ele prin săptămîni de zile, ar fi fost singurele mele motive de preocupare și interes. Dimpotrivă, erau pe atunci simple întâmplări obișnuite într-o vară pentru mine plină, și abia mult mai tîrziu au început să capete mai mare importanță decît treburile mele personale.

Cea mai mare parte a timpului mi-o petreceam la lucru. Dimineața devreme, soarele îmi arunca umbra către apus pe cînd mă grăbeam prin strămtorile străzilor new-yorkeze spre Probitry Trust. Ajunsesem să-i cunosc acum bine pe ceilalți funcționari și agenți de bursă, să le spun pe numele mic, și măncam împreună cu ei în restaurante întunecoase, aglomerate, sandvișuri mici cu cărnați de porc, piureu de cartofi și cafea. Am avut chiar o scurtă legătură cu o fată din Jersey City care lucra la serviciul de contabilitate, însă fratele ei începuse să-mi arunce priviri sinistre, pline de subînțeles, astfel că atunci cînd fata a plecat în concediu, în iulie, am lăsat întreaga afacere să moară de la sine.

Masa de seară o luam de obicei la Yale Club - într-un fel asta constituia partea cea mai posomorîtă din întreaga zi - după aceea urcam în bibliotecă și studiam cîte un ceas cu multă conștiinciozitate investiții și operații de bursă. Prin localul clubului se învărteau uneori niște băieți mai gălăgioși, care însă nu intrau niciodată în bibliotecă, astfel că acolo se putea lucra în liniște. După aceea, dacă noaptea era frumoasă, porneam pe jos pe Madison Avenue, pe lîngă vechiul hotel Murray Hill, și pe Strada 33 către gara Pennsylvania.

Începuse să-mi placă New York-ul, senti-mentul de risc, de aventură pe care-l trezeau străzile lui noaptea și impresiile plăcute pe care le lasă ochiului, mereu atras într-o parte și într-alta, freamătul neîntrerupt al siluetelor de bărbați, de femei, de automobile, alunecîndu-ți prin față. Imi plăcea să mă plimb alene pe Fifth Avenue, să-mi aleg din mulțime femei roman-tice, să-mi închipui că în clipa următoare aveam să intru în viața lor și că nimeni n-avea să afle vreodată sau să mă dezaprobe pentru asta. Uneori, le urmăream în gînd spre aparta-mentele lor, la colțul vreunei străzi retrase, iar ele se întorceau și-mi surădeau înainte de a se pierde în întunericul

cald al blocurilor. În semiobscuritatea fermecată a coridoarelor metroului, simțeam câteodată o singurătate obsedantă și o simțeam tremurând și în alții, în funcționarii tineri, săraci, care întârziu în fața vitrinelor, așteptând să vină ora unei singuratică — oameni tineri, umblînd fără rost pe străzile întunecate, risipindu-și cele mai prețioase clipe ale nopții, ale vieții.

Sau, către ceasurile opt, cînd asfaltul întu-necos al Străzii 40 era străbătut de taxiuri, cîte cinci pe un rînd, îndreptîndu-se spre sălile de spectacole, simțeam deseori o strîngere de inimă. Vedeam, îmi închipuiam siluete aplecăn-du-se una spre alta în taxiurile oprite la stopuri, auzeam glasuri modulîndu-se ca un cîntec și rîs ete izbucnind din glume pe care eu n-aveam să le aud niciodată și țigări aprinse descriind în spațiul acela închis, întunecos, cercuri de neînțelese. Imaginîndu-mi că și eu mă îndreptam către întâmplări vii, luminoase, că aveam să cunosc o dată cu ei senzațiile, trăirile lor intense, treceam mai departe, cu un fel de nostalgică simpatie față de ei.

Un timp, am pierdut-o din vedere pe Jordan Baker, apoi pe la mijlocul verii am întîlnit-o iarăși. La început, mă simțeam măgulit că pot ieși cu ea, pentru că era campioană de golf și o cunoștea toată lumea. Pe urmă, treaba căpătă importanță. Nu eram propriu-zis îndrăgostit, însă simțeam față de ea un fel de curiozitate amestecată cu tandrețe. Chipul arogant, plic-tisit, pe care-l întorcea către lume ascundea ceva - de cele mai multe ori afectările ascund pînă la urmă ceva, chiar dacă la început n-au fost alese pentru asta - și într-o zi am înțeles despre ce era vorba. Eram invitați amîndoi la o petrecere, undeva la locuința unei cunoștințe din Warwick; uitasc afară, în fața casei, un automobil împrumutat, cu capota descoperită în ploaie, și apoi, cînd a fost întrebată dacă ea făcuse asta, mințise. Și atunci, dintr-odată, mi-am amintit ce știam despre p.a, povestea care îmi scăpase în seara aceea cînd o cunoscusem la Daisy. În primul campionat important de golfla care participase, se iscaseră discuții ce amenin-țaseră să ajungă în ziare - Cineva sugerase că își mișcase mingea dintr-o poziție proastă în semifinală. Lucrurile atinseseră aproape pro-porțiile unui scandal — și apoi totul se mușama-lizase. Un băiat de

mingi își retractă declarația și singurul martor citat recunoscă că, probabil, se înșelase. Însă incidentul și numele rămăseseră asociate în mintea mea.

Jordan Baker evita instinctiv oamenii inte-ligenți, pătrunzători, și mi-am dat seama că făcea asta pentru că se simțea mai sigură într-un mediu unde orice abatere de la codurile obișnuite ar fi fost considerată imposibilă. Era însă de o lipsă de onestitate incurabilă. Nu putea suporta să se vadă într-o situație dezavantajoasă și, tocmai din cauza acestei incapacități, înce-puse, cred, să recurgă încă de foarte tână la subterfugii pentru a-și putea păstra în fața tuturor surîsul acela rece și insolent și pentru a putea satisface, în același timp, revendicările trupului ei sportiv, sănătos.

Pentru mine, lucrul acesta nu constituia un obstacol important. Lipsa de onestitate la femei nu e un lucru pe care să-l condamn cu asprime -bineînțeles, îmi părea rău, însă era un regret de moment, și apoi am și uitat asta. La aceeași recepție am avut o conversație ciudată în legă-tură cu felul cum conducea automobilul. Discuția începuse după ce trecuse atât de aproape de niște muncitori, încât aripa mașinii smulse un nasture de la haina unuia dintre ei.

— Conduci foarte prost, am protestat eu. Ar trebui să fii înai atentă sau să nu mai conduci deloc.

— Sunt foarte atentă.

— Nu, nu ești.

— Atunci n-au decît să fie ceilalți atenți, spuse ea cu nepăsare.

— Ce-are a face una cu alta?

— Să se dea la o parte din fața mea, stăruia Jordan. Pentru un accident e nevoie de două persoane.

— Dar închipuie-ți că dai peste unul la fel de neatent ca și tine.

— Sper că așa ceva n-o să se întâmple, îmi răspunse. Nu pot să-i sufăr pe oamenii negli-jenți. De asta îmi ești tu simpatic.

Ochii ci cenușii, mijiiți în soare, priveau drept înainte, însă nu puteam ignora că în mod deliberat trecuse relațiile noastre pe alt plan. o clipă am crezut că m-am

îndrăgostit de ea. Cum însă sunt un om cu reacții încete și cu o mulțime de norme interioare care acționează ca niște frâne asupra dorințelor mele, știam că în primul rînd va trebui să termin definitiv cu încurcă-tura aceea de acasă de la mine, din provincie. Continuasem să-i scriu fetei scrisori, cîte una pe săptămîină, să le semnez: „Cu dragoste, Nick” și-mi aminteam că atunci cîndjuca tenis, o mustață vagă de transpirație îi apăra pe buza superioară. Rămăsese totuși un angajament vag, care trebuia desfăcut cu tact, înainte de a mă putea considera liber.

Orice om e convins că posedă cel puțin una dintre virtuțile esențiale și, după părerea mea, aceea pe care o aveam eu era următoarea: sunt unul dintre puținii oameni onești pe care i-am cunoscut în viață.

Capitolul IV

Duminica dimmeața, când clopotele bise-ricilor rîs unau în cartierele de pe malul golfului, lumea și stăpănul ei, soarele, reveneau în jurul casei lui Gatsby și, sclipind de bună dispoziție, își îndreptau privirile spre pajiștea lui.

— Face contrabandă cu alcool, spuneau niște tinere doamne învîrtindu-se printre cocteilurile și florile grădinii lui Gatsby. o dată a ucis un om care descoperise despre el că e nepotul lui Hindenburg și văr de-al doilea cu diavolul. Dă-mi și mie un trandafir, dragă, și mai toarnă-mi o picătură în paharul ăsta de cristal.

O dată am scris în coloanele albe ale unei liste de mîncare de la nu mai știu ce restaurant numele celor care veneau în vara aceea la recepțiile lui Gatsby. Acum este o hârtie veche, roasă la îndoituri, iar deasupra scrie „Meniul zilei de 5 iulie 1922”. Se mai pot citi încă numele acelea cenușii, iar ele vor putea da o impresie mai exactă decît generalitățile pe care le-aș putea spune despre cei care acceptau ospita-litatea lui Gatsby și care-i aduceau omagiul subtil de a nu ști nimic despre el.

Din East Egg, așadar, veneau soții Chester Becker și Leeche și un bărbat numit Bunsen, pe care-l cunoscuse la Yale, și doctorul Webster Givet, care s-a înecat vara trecută undeva în Maine. Și soțul Hornbeam și Willie Voltaire și un întreg clan numit Blackbuck, care se strîngeau cu toții într-un colț și strămbau din nas ca țapii cînd se apropia cineva de ei. Și familiile Ismay și Chrystie (sau mai degrabă Hubert Auerbach și soția lui Chrystie) și Edgar Beaver căruia, se spunea, îi albise părul într-o singură după-amiază de iarnă, fără nici un motiv.

Clarence Endive era și el din East Egg, după cîte îmi aduc aminte. A venit o singură dată, cu pantaloni albi, bufanți, și s-a bătut în grădină cu un tip numit Etty. De mai departe, din Long Island, veneau soții Cheadle și O.R.P. Schraeder, și Stonewall Jackson Abram din Georgia, și tribul Fishguard și Ripley Snell. Snell fusese oaspetele lui Gatsby cu trei zile înainte de a fi băgat la pușcărie și se îmbătase atît de tare atunci, încît căzuse în nesimțire pe aleea de pietriș dinspre ușa de intrare,

iar automobilul doamnei Ulysses Swett îi trecuse peste mîna dreaptă. Veneau soții Dancy și S.B. Whitebait, care trecuse cu mult de șaizeci de ani, și Maurice A. Flink, și soții Hammerhead și Beluga, importatorul de tutun, și fetele lui Beluga.

Din West Egg veneau soții Pole și Mulready, precum și Cecil Roebuck și Cecil Schoen și senatorul Gulick și Newton Orchid, care controla compania cinematografică Films Par Excellence, și Eckhaust și Clyde Cohen și Don S. Schwartz (fiul) și Arthur McCarty, toți avînd într-o măsură sau alta legătură cu lumea cinematografului. Și soții Catlip și Bemberg și G. Earl Muldoon, fratele aceluia Muldoon care mai tîrziu avea să-și stranguleze nevasta. Venea și Da Fontano și Ted Legros și James B. Ferret (Mațe-Roșii) și soții De Jong precum și Ernest Lilly - Cu toții veneau să joace cărți și, cînd îl vedeau pe Ferret rătăcind singur prin grădină, însemna că se curățase de bani și că acțiunile Associated Traction aveau să fluctueze rentabil la bursă a doua zi.

Un individ numit Klipspringer venea atît de des și ședea atît de multă vreme, încît cu timpul ajunsese aă i se spună „chiriașul” -personal mă îndoiesc că avea o altă locuință. Din lumea teatrului veneau Gus Waize și Horace O'Donavan și Lester Meyer și George Duckweed și Francis Bull. Și tot din New York erau soții Chrome și Bachysson și Dennicker, precum și Russel Betty, familiile Corrigan și Kelleher și Dewer și Scully, precum și S.W. Belcher și soții Smirke și tincii însurăței Quinn, divorțați astăzi, și Henry L. Palmetto, care s-a sinucis aruncîndu-se în fața unui vagon de metrou în Times Square.

Benny McClenahan venea întotdeauna cu patru fete. Nu erau niciodată aceleași, vreau să spun ca persoane fizice, dar erau atît de asemănătoare, încît întotdeauna îți făcea impresia că le mai văzuseși acolo. Acum am uitat cum se numeau — cred că Jacqueline sau Consuela sau Gloria sau Judy sau June, numele lor de familie erau fie cuvinte melodioase ca nume de flori și de luni, fie sunete mai grave, numele marilor capitaliști americani, ale căror verișoare, dacă insistai, mărturiseau că sunt.

Pe lângă toți aceștia, îmi mai amintesc de Faustina O'Brien, care a fost cel puțin o dată, și de fetele Baedeker și de tânărul Brewer căruia îi fusese smuls nasul de un glonț în război, și de domnul Albrucksburger și de domnișoara Haag, logodnica lui, și de Ardita Fitz-Peters și de domnul P. Jewett, odinioară comandantul Legiunii Americane, și de domnișoara Claudia Hip, cu un bărbat despre care se spunea că e șoferul ei, și de un prinț de nu mai știu cum, căruia noi îi spuneam Ducele și al cărui nume l-am uitat, presupunând că l-aș fi știut vreodată.

Toți oamenii aceștia veneau în vara de-atunci la recepțiile lui Gatsby.

Intr-o dimineață spre sfârșitul lui iulie, pe la ora nouă, automobilul strălucitor al lui Gatsby lunecă pe aleea pietruită din fața ușii mele și scoase o izbucnire melodică din claxonul cu trei note. Era prima dată când mă vizita Gatsby, deși eu fusesem la vreo două dintre seratele sale, mă plimbasem cu hidroavionul și, după invitații insistente, mă foloseam adesea de plaja lui.

— Bună dimineața, bătrîne. lei astăzi prânzul cu mine? M-am gândit să mergem împreună cu mașina.

Se legăna pe scara automobilului cu acea nonșalanță în mișcări atât de caracteristic americană — și care provine, pe cât presupun, din absența munch dure în tinerțe, și poate în și mai mare măsură din grația de formă a jocurilor noastre sportive impulsive, nervoase, Calitatea aceasta, de altfel, apărea evidentă, izbucnind mereu în manierele lui atente, preve-nitoare, manifestându-se de obicei printr-un fel de neliniște. Nu era niciodată perfect imobil; totdeauna îi puteai vedea piciorul tresărind sau remarcai nerăbdarea cu care-și încleșta sau descleșta pumnul.

Mă surprinse privindu-i cu admirație automobilul.

— E frumos, nu-i așa ?

Sărijos ca să mă lase să-l admir mai bine.

— Nu l-ai mai văzut pînă acum? II mai văzusem. Toată lumea îl văzuse. Avea o culoare gălbuie, somptuoasă, punctată de scînteierea nichelului și, în lungimea monstruoasă, se umfla ici și colo în dreptul port-bagajelor triumfătoare, al cutiilor cu unelte, într-o adevărată înșiruire de terase a parbrize-lor care rîs frîngeau zeci de

sori. Instalându-ne în spatele mai multor straturi de sticlă, într-un fel de seră de piele verzuie, pornirăm către oraș.

Avusesem prilejul să stau de vorbă cu Gatsby de vreo cinci-șase ori în ultima lună și desco-perisem, spre dezamăgirea mea, că n-avea prea multe de spus. Astfel că prima mea impresie, care mă făcuse să cred că era un om enigmatic însă interesant, se pierduse treptat, iarel rămă-sese pentru mine un simplu vecin, proprietarul unei case scumpe și complicate.

Atunci surveni această plimbare cu auto-mobilul, care-mi trezi din nou curiozitatea. Nu' ajunsesem încă în West Egg când Gatsby începu să-și lase neterminate frazele elegante și să se bată stănjenit cu mîna pe genunchi, peste pantalonii costumului de culoarea caramellei.

— Spune-mi, bătrîne, mi se adresă el dintr-o dată, făcîndu-mă să tresar. C'e gîndești tu despre mine exact?

Stănjenit, începui formula de ordin general cu care cauți în mod obișnuit să te eschivezi de la o asemenea întrebare.

— Uite, am să-ți povestesc ceva din viața mea, mă întrerupse el. N-aș vrea să-ți faci despre mine o idee greșită, din cauza zvonurilor care ți-ar putea ajunge la ureche.

Știa deci de acuzațiile bizare formulate în cursul conversațiilor de la recepțiile lui.

— Am să-ți spun adevărul gol-goluț. mîna sa dreaptă descrie deodată prin aer un gest care căuta parcă să prevină judecata și condamnarea divină.

— Sunt fiul unor oameni bogați din Middle West — părinții mei sunt morți acum. Am crescut în America, însă mi-am făcut studiile la Oxford, pentru că de mulți ani toți strămoșii mei au studiat acolo, E o tradiție în familia noastră.

Mă privi dintr-o parte și înțelesei atunci de ce Jordan Baker îl suspectase de la început că minte când spune asta. Cuvintele „mi-am făcut studiile la Oxford” le pronunțase prea grăbit, le înghițise, se împiedicase parcă de elc, ca și cum și cu alte prilejuri l-ar mai fi pus în încurcitură. o dată ce această îndoială mi se născu în

minte, toate explicațiile lui Gatsby își pierdură puterea de convingere și mă surprinsei întrebându-mă dacă în fond nu se ascundea totuși ceva straniu în personalitatea lui.

— Și de unde din Middle West e familia ta? îl întrebai neglijent.

— Din San Francisco.

— Aha.

— Ai mei au murit cu toții și am ajuns să moștenesc o grămadă de bani.

Vocea-i era solemnă, ca și cum amintirea stingerii bruste a clanului său îl urmărea și acum. o clipă l-am suspectat că-și bătea joc de mine, însă când i-am aruncat o privire m-am convins că mă-nșelasem.

— După asta am. trăit ca un rajah prin toate capitalele Europei -Paris, Veneția, Roma - am colecționat bijuterii, mai ales rubine, am organizat vânători de animale exotice, am și pictat câte puțin, doar așa, pentru plăcerea mea, încercând tot timpul să uit ceva foarte trist care mi s-a întâmplat acum multă, multă vreme.

Am reușit să-mi reprim un rîs neîncrezător. Frazele pe care le folosea erau atât de uzate, încît nu mai invocau nici o imagine, decît poate cea a unui farsor cu turban căruia-i curgeau paie și rumeguș prin toți porii, pe cînd urmărea vreun tigru prin Bois de Boulogne.

— După aceea a venit războiul, bătrîne. Pentru mine a fost o mare ușurare și mi-am căutat moartea din toate puterile, însă s-ar fi spus că eram vrăjit încă de la început. În pădurea Argonne mi-am împins rămășițele batalionului de mitraliori atât de mult înainte, încît la un moment dat se făcuse un gol de cîte o jumătate de milă în dreapta și-n stînga noastră, pe unde infanteria nu putea să înainteze. Am stat așa două zile și două nopți, o sută treizeci de oameni cu șaisprezece mitraliere, și cînd ne-a ajuns infanteria a găsit semnele și numerele a trei divizii germane diferite în grămada de leșuri din jurul nostru. Am fost avansat maior și toate guvernele aliate mi-au dat cîte o decorație — chiar și Muntenegru, micuțul Muntenegru de pe coasta Adriaticei!

Micuțul Muntenegru! îl și vedeai cum ridică în palmă aceste cuvinte și le privește dînd din cap încîntat și surăzător. Surîsul acesta îți arăta că înțelege perfect istoria tulbure a Muntenegrului și avea doar compasiune pentru luptele curajoase ale poporului muntenegrean. Cîntărea exact, cu înțelegere, complexul de împrejurări și interese naționale care-i aduse-seră acest omagiu pornit din inima caldă, micuță a Muntenegrului. Rezerva mea se înecase acum într-un fel de fascinație; aveam senzația că rîs foiam captivat un teanc de reviste colorate.

Scoase mîna din buzunar și în palmă îmi căzu o bucată de metal atârnată de o panglică.

— Uite, asta-i decorația din Muntenegru. Spre surprinderea mea, lucrul părea să fie autentic. „Orderi de Danilo - spunea legenda circulară - Montenegro, Nicolas Rex.”

— Uită-te și pe partea cealaltă. „Maiorului Jay Gatsby, am citit. Pentru curajul său extraordinar.”

— Și uite și o altă chestie pe care o port totdeauna la mine. o amintire de la Oxford. E făcută la Colegiul Trinity - Cel din stînga mea este actualul lord Doncaster.

Era o fotografie înfățișînd vreo cinci sau șase tineri în bluze de sport, grupați în atitudini degajate sub un portal prin care se vedeau o mulțime de turnuri cu săgeți. Era și Gatsby, arătînd ceva, dar nu mult, mai tînăr - Cu un baston de crichet în mână.

Așadar, tot ce povestise era adevărat. Vedeam blănl de tigru întinzîndu-se ca niște flăcări prin palatul său de pe Gran Canale ; puteam să mi-l imaginez deschizînd un cufăr cu rubine spre a-și alina, în scînteierile lor sîngerii, durerea inimii zdrobite.

— Vreau astăzi să te rog ceva foarte impor-tant, spunea acum punîndu-și cu satisfacție la loc în buzunare amintirile, așa încît m-am gîndit că ar trebui să știi cîte ceva despre mine. N-aș vrea să crezi că sunt un oarecare. Vezi, trăiesc mereu printre străini din cauză că rătă-cesc de colo pînă colo, încercînd aă uit lucrul acela trist care mi s-a întămplat pe vremuri.

Ezită:

— Ai să vezi despre ce este vorba, poate chiar după masă.

— Vrei să spui la masă ?

— Nu, după masă. Am aflat din întâmplare că ai o întâlnire cu domnișoara Baker, la ceai.

— Vrei să spui că ești îndrăgostit de domnișoara Baker?

— Nu, bătrîne, nu. Însă domnișoara Baker a avut amabilitatea să-mi promită că o să discutăm cu tine o anumită chestiune.

N-aveam nici cea mai vagă idee despre ce „chestiune” putea fi vorba, însă eram mai degrabă plictisit decât curios. N-o invitaseam pe Jordan la ceai ca să discutăm afacerile domnului Jay Gatsby. Eram sigur că voia să-mi ceară prin ea ceva cu totul fantastic și un moment îmi păru sincer rău că pusesem vreodată piciorul pe pajiștea lui, și așa suprapopulată.

Nu mai vru să mai adauge nimic. Pe măsură ce ne apropiam de oraș, căpăta un aer tot mai corect și rai țeapăn. Trecuserăm de Port Roosevelt, unde sclipiră o clipă niște trans-atlantice cu dungă lată roșie, și alunecarăm grăbiți pe o stradă îngustă, pietruită, mărginită de cafenele întunecoase, aglomerate, ca niște imagini cu farmec stins al anilor 1900. Pe urmă, valea cenușii se deschise într-o parte și într-alta în drumul nostru, și o clipă o zării pe doamna Wilson muncind cu o vitalitate găfăitoare la pompa garajului pe când automobilul nostru trecea mai departe.

Cu aripile roților desfăcute ca niște adevărate aripi, parcurserăm iradiind lumină o jumătate din bulevardul Astoria, numai jumătate, căci pe când ocoleam pilonii de susținere ai trenului suspendat auzii pocnetele motorului unei motociclete și un agent de circulație grăbit se ivi alături de noi.

— Bine, bine, bătrîne ! îi strigă Gatsby. Încetinirăm. Scoase o carte de vizită din portofel și o flutură prin fața ochilor agentului.

— E-n regulă, spuse acesta ducând mîna la chipiu. Data viitoare am să vă recunosc, domnule Gatsby. Iertați-mă!

— Ce-a fost asta? întrebai. Fotografia de la Oxford?

— I-am făcut o dată șefului poliției o favoare și el îmi trimite în fiecare an, de Crăciun, cartea lui de vizită cu felicitări.

Trecuserăm peste podul imens printre piloa-nele căruia soarele își revărsa lumina făcînd să izbucnească flăcări mici, fluide, pe fiecare dintre mașinile care treceau într-o parte și-n alta, și în fața noastră orașul se înălță, dincolo de rău, în turnuri albe și în bucăți mari de zahăr, clădit tot din dorințele unor bani care nu aveau miros. De pe podul Queensboro ai întotdeauna senzația că vezi pentru prima dată orașul acesta, care ascunde parcă promisiuni prea frumoase ca să fie adevărate despre toate tainele și frumusețile lumii.

Pe lîngă noi trecu un mort într-un dric acoperit cu flori, urmat de două trăsuri cu perdelele lăsate și de niște trăsuri mai vesele, cu prieteni. Prietenii mortului aveau ochii tragici și chipurile buzate caracteristice unor popoare meridionale din Europa, și îmi păru bine că imaginea automobilului strălucitor al lui Gatsby alunecă și ea în sumbra lor peregrinare.

Apoi, pe cînd străbăteam insula Blackwell, ne ajunse din urmă o limuzină condusă de un șofer alb, în care erau trei negri spilcuiți, după modă, doi bărbați și o fată. Îmi veni să răd cînd îi văzui cum își rostogoleau spre noi albul ochilor, într-o fanfaronadă de rivalitate.

„Acum se poate întîmpla orice, dacă am trecut podul, mă gîndeam, orice...”

Chiar și Gatsby își putea găsi locul în aceste întîmplări, fără să stărnească vreo uimire.

Amiază zgomotoasă. Urma să mă întîlnesc cu Gatsby într-un restaurant bine aerisit de pe Strada 42, la subsol, să luăm împreună dejunul. Pe cînd clipeam ca să-mi șterg din ochi scînteierea străzii de afară, l-am descoperit, la început ca o siluetă încă nesigură, stînd de vorbă în anticameră cu un alt bărbat.

— Domnule Carraway, ți-l prezint pe prietenul meu, domnul Wolfsheim.

Un evreu scund, cu nasul turtit, cu două izbucniri superbe de păr țîșnindu-i luxuriante din fiecare nară, își ridică fruntea imensă și mă privi. Abia după o clipă i-am descoperit în semi-întunericu] camerei ochii minusculi.

— ...așa că m-am uitat o dată la el, spunea omul acela pe care îl chema Wolfsheim, străn-gîndu-mi mîna cu gravitate, și ce credeți că am făcut?

— Ce? m-am interesat eu cu politețe. Era însă evident că nu mi se adresa mie, căci îmi lăsă mîna să cadă și îl ținti pe Gatsby cu nasul său expresiv.

— I-am dat banii lui Katspaugh și i-am spus :

„Foarte bine, Katspaugh, nu-i plătești nici un penny pînă nu închide pliscul.”
Și l-a închis pe loc.

Gatsby ne apucă pe amîndoi de braț și ne împinse ușor înainte spre restaurant, iar domnul Wolfsheim își înghiți o frază nouă, abia începută căzînd într-o transă de somnambul.

— Cocteiluri? întrebă chelnerul.

— Drăguț restaurantul ăsta, spuse domnul Wolfsheim, privind nimfele grave, pictate în manieră presbiteriană pe tavan. Dar îmi place mai mult cel de peste drum!

— Da, cocteiluri, aprobă Gatsby; și apoi către domnul Wolfsheim: Acolo e prea cald.

— Prea cald și prea mic - da, spuse domnul Wolfsheim. Inșă plin de amintiri.

— Despre ce restaurant e vorba? am întreat eu.

— Despre vechiul Metropol.

— Vechiul Metropol, medită domnul Wolfsheim posomorît. Bîntuit acum de chipuri trecute, moarte de mult. Chipuri de prieteni care s-au dus pentru totdeauna. N-am să uit cît oi trăi noaptea în care l-au împușcat acolo pe Rosy Rosenthal. Eram șase inși la masă, si Rosy mîncase și băuse din greu toată seara. Cînd se făcuse aproape ziuă, chelnerul a venit la el cu o expresie ciudată pe față și i-a spus că afară e cineva care vrea să-i vorbească. „Bine”, zice Rosy și dă să se ridice de pe scaun, însă l-am tras înapoi. „N-are decît să vină aici, ăsta, cine-o fi, dacă vrea să te vadă, Rosy. Zău, crede-mă, nu ieși din cameră.” Se făcuse patru dimineața și, dacă am fi ridicat storurile, am fi văzut ziua afară.

— Și s-a dus ? am întreat eu cu inocență.

— Sigur că s-a dus.

Nasul domnului Wblfsheim scînteie indignat spre mine.

— La ușă s-a întors și-a zis: „Spune-i chelnerului să nu-mi ia cafeaua!” Pe urmă a ieșit afară, în stradă, și i-au tras trei gloanțe-n burtă și-au luat-o din loc cu mașina.

— Patru dintre ei au fost condamnați la scaunul electric, am spus eu, amintindu-mi.

— Cinci, cu Becker — apoi nările se întoar-seră spre mine, cu interes parcă. După cîte înțeleg, dumneata cauți o legătură de afaceri.

Juxtapunerea acestor două remarci era uimitoare. răspunse Gatsby în numele meu.

— A, nu! exclamă el. Nu este dumnealui omul.

— Nu?

Domnul Wolfsheim părea dezamăgit.

— Dînsul e doar un prieten. Ți-am sus că despre chestiunea aia vorbim altă dată.

— Te rog să mă ierți, îmi spuse domnul Wolfsheim, te-am confundat.

Fură aduse feluri suculente de mîncare și domnul Wolfsheim, dînd uitării atmosfera mai sentimentală a vechiului Metropol, începu să mănânce cu o delicatețe furioasă. Intre timp ochii îi alunecau cu multă încetineală de jur împrejurul camerei - și închise arcul întor-cîndu-se să-i inspecteze pe cei așezați exact în spate. Bănuiesc că, dacă n-aș fi fost eu de față, ar fi aruncat o scurtă privire și sub masă.

— Ascultă, bătrîne, spuse Gatsby aple-cîndu-se peste masă către mine. Mi-e teamă că te-am cam supărat azi-dimineață, în mașină.

Își îndreptă spre mine surîsul, însă de data aceasta am rezistat.

— Mie nu-mi plac misterele, i-am răspuns, și nu înțeleg de ce nu ești sincer și nu-mi spui direct. De ce trebuie s-o amestecăm pe domnișoara Baker?

— A, nu e nimic suspect, mă asigură el.

Domnișoara Baker e o mare sportivă, știi, și nu face nimic din ce nu se cuvine.

Deodată își privi ceasul, sări în picioare și ieși grăbit din sala restaurantului lăsându-mă la masă cu domnul Wolfsheim.

— Trebuie să dea un telefon, spuse domnul Wolfsheim urmărindu-l cu privirile. Un om mare, nu? Simpatice și un gentleman perfect.

— Da.

— E absolvent de la Oggsford.

— Da?

— A studiat la universitatea Oggsford, în Anglia. Știi, universitatea Oggsford.

— Am auzit de ea.

— Este una dintre cele mai faimoase universități din lume.

— Îl cunoști de mult pe Gatsby ? am întrebat.

— De câțiva ani, îmi răspunse el recunos-cîtor. Am avut plăcerea să-l cunosc chiar după război. După ce-am stat de vorbă cu el un ceas, am văzut că am descoperit un om grozav. Mi-am spus; „Asta-i genul de om pe care ți-ar plăcea să-l aduci acasă și să-l prezinți mamei și surorii". Făcu o pauză. Văd că te uiți la butonii mei.

Nu mă uitam, însă o făcu acum. Erau alcă-tuiți din niște bucăți de fildeș care mi se păreau ciudat de familiare.

— Cele mai frumoase exemplare de măsele umane, mă informă el.

— Ce vorbești!

Îi examinai mai atent.

— Asta-i o idee foarte interesantă.

— Mda.

Iși trase manșetele înapoi în măneca hainei.

— Mda, Gatsby e foarte fin în ce privește femeile. Nici nu s-ar uita la nevasta unui prieten.

Cînd persoana care constituia obiectul acestei încrederi instinctive se întoarce la masa noastră și își reluă locul, domnul Wolfsheim își bău cafeaua dintr-o singură înghițitură bruscă și se ridică în picioare.

— M-am bucurat mult că am avut prilejul să iau masa cu dumneavoastră, spuse el, dar acum am să fug din mijlocul celor tineri, cîtă vreme n-am încetat încă să fiu binevenit.

— Nu-i nici o grabă, Meyer, spuse Gatsby fără entuziasm.

Domnul Wolfsheim își ridică mîna într-un fel de binecuvîntare.

— Ești prea amabil, însă eu sunt din altă generație, anunță solemn. Rămîneți să discutați despre sport, despre tinere doamne și despre..., suplini un cuvînt imaginar cu o altă fluturare a mîinii. În ce mă privește, eu am cincizeci de ani și n-am să-mi impun prezența printre dumneavoastră.

Cînd dădu mîna cu noi și se întoarce să plece, nasul tragic îi tremura. Mă întrebam dacă nu cumva spusese ceva care să-l ofenseze.

— Cîteodată devine foarte sentimental, îmi explică Gatsby. Astăzi e una din zilele lui sentimentale. E un personaj foarte cunoscut la New York — un obișnuit al Broadway-ului.

— Dar ce e în fond, actor?

— Nu.

— Dentist?

— Meyer Wolfsheim ? Nu, e un om căruia îi place riscul.

Gatsby ezită, apoi adăugă cu răceală:

— El este omul care a aranjat finala la World's Series în 1919.

— Finala la World's Series ? repetă. Noutatea aceasta mă zgudui. Bineînțeles că-mi aminteam că finala de la World's Series din 1919 fusese aranjată. Însă dacă mă gîndeam la asta, o făceam doar ca la un lucru care se întîmplase la sfîrșitul unui șir inevitabil de evenimente. Nici nu mi-ar fi trecut prin cap că un om ar fi putut-o pune la cale, că ar fi putut începe să se joace cu încrederea și buna credință a 50 de

milioane de oameni - și asta cu concen-trarea simplă a unui spărgător care deschide un seif.

— Dar cum de-a izbutit să facă așa ceva? Am întrebat după o clipă.

— Pur și simplu a profitat de ocazie.

— Și de ce nu-i la pușcărie?

— N-au putut să dovedească nimic, bătrîne.

E un om deștept.

Am insistat să plătesc eu nota. Pe cînd chelnerul îmi aducea restul, l-am zărit pe Tom Buchanan la celălalt capăt al încăperii aglomerate.

— Vino puțin cu mine, i-am spus lui Gatsby, trebuie să salut pe cineva.

Văzîndu-ne, Tom sări în picioare și făcu cîteva pași spre noi.

— Unde-ai fost toată vremea asta? mă întrebă el cu aprindere. Daisy e furioasă că n-ai mai dat nici un semn de viață.

— Faceți cunoștință: domnul Gatsby, domnul Buchanan.

Își strânseseră scurt mîna și o expresie con-strănsă, de stînjeneală, pe care nu i-o cunoșteam, apărură pe chipul lui Gatsby.

— Unde-ai fost? mă întrebă Tom. Cum se întîmplă că ai venit tocmai aici, în localul ăsta, atît de departe?

— Am luat masa cu domnul Gatsby. M-am întors către domnul Gatsby, dar acesta dispăruse.

Într-o zi din luna octombrie, în anul 1917... (îmi spunea Jordan Baker în după-amiaza aceea, așezată cu spatele foarte drept într-un scaun cu spetează înaltă în grădina cofetăriei de la Hotelul Plaza) ...mă plimbam fără rost dintr-un loc într-altul, cînd pe trotuar, cînd pe pajiștea din fața caselor. Mă simțeam mai bine pe pajiște pentru că aveam niște pantofi englezești cu o talpă de cauciuc crestată, care intra în asfaltul încălzit. Purtam o fustă nouă, care se umfla în vînt și de cîte ori mi se întîmpla asta, stea-gurile roșii, albe și albastre din fața caselor se umflau și ele și plesneau dezaprobat, ca și cum m-ar fi certat.

Cel mai mare dintre steagurile acestea și curtea cea mai mare, cu iarba cea mai îngrijită, erau în fața casei lui Daisy Fay. Pe atunci avea optsprezece ani, cu doi ani mai mult decât mine, și era de departe cea mai curtată din toate fetele din Louisville. Se îmbrăca în alb, avea o mașinuță sport albă, acasă la ea telefonul suna cât era ziua de lungă și tot felul de ofițerași din garnizoana de la Camp Taylor îi solicitau intimidați privilegiul de a o întâlni în seara respectivă. „Cel puțin un ceas !”

Cînd am trecut prin fața casei în dimineața aceea, automobilul alb era tras la marginea străzii și înăuntru se afla ea, împreună cu un locotenent pe care nu-l mai văzusem pînă atunci. Erau atît de absorbiți unul de altul, încît Daisy nici nu mă remarcă pînă nu ajunsesem la doi pași de ei.

— Hello, Jordan! mă strigă pe neașteptate. Vino puțin, te rog.

Eram flatată că accepta să stea de vorbă cu mine, pentru că, dintre toate fetele mai mari decât mine, pe ea o admiram cel mai mult. Mă întrebă dacă mă duceam în dimineața aceea la Crucea Roșie, unde făccam din cînd în cînd muncă benevolă, pregătind feșe și bandaje. Mă duceam. Atunci, voiam să le spun că ea nu putea veni? în timp ce vorbea cu mine, ofițerul o privea într-un fel în care orice fată ar dori să fie privită o dată și, cum totul mi se părea atît de romantic, de atunci m-am gîndit mereu la el. Se numea Jay Gatsby și nu l-am mai văzut timp de mai bine de patru ani; nici chiar cînd l-am întâlnit în Long Island nu mi-am dat seama că era aceeași persoană.

Asta s-a întămplat în 1917. Un an mai tîrziu aveam și eu admiratori și începusem să iau parte la concursuri, așa că n-o mai vedeam pe Daisy prea des. Se învărtea într-un cerc de bărbați ceva mai în vîrstă - atunci cînd accepta să iasă cu cineva. Începuseră să circule isto-rioare neașteptate despre ea, de exemplu că maicăsa a surprins-o într-o noapte de iarnă făcîndu-și bagajele să plece la New York ca să-și ia adio de la un militar care pleca în Franța. In cele din urmă reușiseră să o împiedice. Însă timp de cîteva săptămîni nu mai schimbasese nici o vorbă cu cei din familie. După asta, nu mai ieșise deloc cu militari, ci numai cu cîteva tineri miopi sau cu platfus din orașul nostru, care nu fuseseră primiți în armată.

În toamna următoare era din nou veselă, mai bine dispusă ca oricînd. Își făcuse debutul în viața mondenă puțin după armistițiu și în luna februarie se spunea că e logodită cu un tip din New Orleans. În iunie s-a măritat cu Toro Buchanan, din Chicago. Nunta s-a făcut cu mai multă pompă și veselie decît se văzuse vreodată în Louisville. Mirele a chemat la nuntă vreo sută de invitați, care au venit într-un tren unde reținuseră patru vagoane și au închiriat un etaj întreg la hotelul Mulbach, iar în ajunul nunții i-a oferit un șirag de perle despre care se spunea că îl costase 350.000 de dolari.

Eram domnișoară de onoare. Cu o jumătate de ceas înainte de masa festivă, am intrat în camera ei și-am găsit-o întinsă în pat în rochia înflorată, frumoasă ca și noaptea aceea de iunie - și beată turtă. Avea o sticlă de Sauterne într-o mână și o scrisoare în cealaltă.

— Felicită-mă, mormăia. N-am băut niciodată pînă acum dar, Doamne Dumnezeule, ce mult îmi place...

— Ce s-a întămplat, Daisy? Eram înspăimîntată. Poți să-ți închipui că nu mai văzusem pînă atunci o fată în halul ăsta.

— Uite, ia-le de aici.

Pipăi nesigur într-un coșuleț de-alături, pe pat, din care scoase șiragul de perle.

— Ia-le și dă-i-le înapoi cui îi aparțin. Spune-le tuturor că Daisy s-a răzgîndit. Zi așa :

„Daisy s-a răzgîndit!”

A început să plîngă - și plîngi, și plîngi. M-am repezit s-o caut pe camerista maică-sii, am încuiat ușa și am băgat-o cu sila într-o baie rece. Nu voia să dea drumul din mână scrisorii nici în ruptul capului. A luat-o cu ea în cadă și a strâns-o în pumn pînă s-a făcut un ghemotoc ud și nu mi-a dat voie s-o pun în savonieră decît atunci cînd a văzut-o desfăcută în fulgi, ca un bulgăre de zăpadă.

Însă n-a mai scos o vorbă. I-am dat să miroasă amoniac, i-am pus gheață pe frunte, am vărât-o la loc în rochie și, o jumătate de oră mai tîrziu, cînd am ieșit

împreună din cameră, avea șiragul de perle la gât și incidentul era închis, A doua zi, la ora cinci, s-a căsătorit cu Tom Buchanan fără măcar să strămbe din nas și au plecat într-o călătorie de trei luni în mările sudului.

I-am întâlnit după aceea la Santa Barbara, când s-au întors, și n-am mai văzut niciodată o femeie atît de nebună după soțul ei. Dacă el ieșea o clipă din cameră, se uita peste tot neliniștită și întreba mereu: „Unde-i Tom?” și, până-l vedea intrînd pe ușă, avea un aer amețit, absent. Stătea pe plajă ținîndu-i capul în poală ceasuri întregi, mîngăindu-l mereu pe ochi și uitîndu-se la el cu o încîntare fără sfârșit. Era de-a dreptul emoționant să-i vezi împreună - te făceau să răzi fascinat, amuțit. Asta s-a întămplat în august. o săptămînă după ce am plecat din Santa Barbara, Tom a intrat într-un camion pe șoseaua Ventura, într-o noapte, și și-a rupt o aripă la mașină. Fata care se afla cu el și-a văzut și ea numele-n ziare, pentru că și-a rupt brațul cu ocazia asta - era una dintre cameristele hotelului de la Santa Barbara.

Anul următor, în aprilie, Daisy a născut fetița și au plecat în Franța un an. I-am întâlnit într-o primăvară la Cannes și mai tîrziu la Deauville, și după o vreme s-au întors să se stabilească la Chicago. După cum știi, Daisy era foarte căutată la Chicago. Se învărteau într-un cerc monden de oameni tineri, bogați și de viață, însă ea și-a păstrat tot timpul o reputație absolut ireproșabilă. Poate și din cauză că nu bea. E un mare avantaj să nu bei cînd te miști printre oameni care beau prea mult. Poți să-ți ții gura și, pe lîngă asta, poți să-ți permiți mici abateri atunci cînd toți ceilalți sunt atît de băuți, încît nici nu mai observă sau nu le mai pasă. Poate că Daisy nici n-a căutat vreodată dragostea - și totuși e ceva în vocea ei...

Ei, și acum vreo șase săptămîni, a auzit numele lui Gatsby pentru prima dată după ani de zile. Atunci cînd te-am întreat - mai ții minte ? - dacă nu-l cunoști pe Gatsby, din West Egg. După ce-ai plecat, a venit în camera mea și m-a trezit, ca să mă întrebe: „Care Gatsby?” Și cînd i l-am descris - eram pe jumătate adormită — mi-a spus cu o voce ciudată că trebuie să fie omul pe care l-a cunoscut pe vremuri. Abia atunci am făcut legătura între Gatsby cel de azi și ofițerul din automobilul ei alb.

Cînd Jordan Baker își termină povestirea, eram plecați de la Plaza de ojumătate de ceas și ne plimbam cu trăsura prin Central Park. La vremea aceasta soarele coborâse dincolo de zgărie-norii de pe Strada 50, unde locuiau starurile de cinema, și vocile limpezi ale copiilor care se strânseseră ca greierii în iarbă se ridicau în amurgul cald:

Eu sunt șeicul din Arabia. Dragostea în sîn ți-o port, Noaptea, cînd adormi, iubito, Mă strecor la tine-n cort...

— E o coincidență stranie, spusei eu.

— Dar nu e nici o coincidență.

— De ce nu?

— Gatsby și-a cumpărat casa asta ca să fie exact vizavi de Daisy, de cealaltă parte a golfului.

Așadar, nu numai spre stele suspinase el în noaptea aceea de iunie. Gatsby deveni deodată viu pentru mine, născîndu-se brusc din splen-doarea pînă atunci fără sens care-l înconjura.

— Vrea să te roage, continuă Jordan, s-o inviți pe Daisy acasă la tine într-o după-masă și după aceea să-i dai voie și lui să vină.

Modestia acestei cereri mă emoționează. Așteptase cinci ani, cumpărase o casă de unde iradia o lumină ca a stelelor pentru niște fluturi întâmplători - totul numai ca să poată „veni” într-o după-amiază în grădina unui străin.

— Și era necesar să aflu toate astea pentru ca să-mi ceară un lucru atît de mărunt?

— Îi e frică. A așteptat prea mult. S-a temut că te-ai putea supăra. Vezi, în fond e un om foarte corect.

Era un lucru pe care nu-l înțelegeam.

— De ce nu ți-a cerut ție să aranjezi o întîlnire ?

— Ar vrea ca ea să-i vadă casa, îmi explică. Iar tu locuiești chiar alături de el.

— Aha!

— Cred că se aștepta s-o vadă apărînd din întîmplare într-o seară la vreuna din recepțiile lui, continuă Jordan. Dar n-a venit niciodată. Atunci a început să întrebe, cu un aer cît mai nepăsător, ba pe unul, ba pe altul, dacă n-o cunoșteau cumva, și eu am fost prima care i-am răspuns că da. Asta s-a întămplat în seara cînd a trimis valetul să mă cheme în casă, atunci cînd ne-am întîlnit în grădina lui, și făcea să vezi cu cîtă fereală și cu cîte ocoluri a adus vorba. I-am propus imediat să luăm cu toții masa împreună la New York și am crezut că-și iese pe loc din minți. „Nu vreau să fac nimic care să iasă din comun! repeta. Aș vrea s-o văd undeva, aici.” Cînd i-am spus că ești prieten bun cu Tom, a fost pe punctul să lase totul baltă. Nu știe prea multe despre el, deși zice că citește de cinci ani un ziar din Chicago, doar-doar o vedea o dată numele lui Daisy.

Se făcuse întuneric acum și, pe cînd treceam pe sub un pod, mi-am întins brațul peste umărul auriu al lui Jordan și am tras-o către mine, întrebînd-o dacă n-ar vrea să luăm cina împreună. Dintr-o dată nu mă mai gîndeam la Daisy și la Gatsby, ci la fata asta vie, reală, limpede, dură, care trăia într-o atmosferă de blazare și se lăsa acum, leneșă, cuprinsă în cercul brațului meu. Începuseră să-mi sune în urechi șoapte, însuflețite de un fel de tremur nedeslușit: „Nu există decît urmăriți, urmăritori, ființe prea ocupate și ființe prea obosite.”

— Daisy ar trebui, în fond, să aibă și ea viața ei, murmură Jordan.

— Ea vrea să-l vadă pe Gatsby?

— Nici nu trebuie să afle. Gatsby nu vrea ca ea să știe dinainte. Trebuie doar s-o inviți la ceai.

Trecurăm pe lîngă o perdea de arbori întu-necați și apoi Strada 59, ca un bloc de lumină palidă, delicată, scînteie stins înjos, spre parc. Spre deosebire de Gatsby și de Tom Buchanan, pentru mine nu exista nici o ființă al cărei chip fără trup să plutească deasupra balcoanelor întunecate și a firmelor luminoase, și acum o atrăgeam spre mine pe fata de alături, apro-piindu-mi brațele. Gura ei palidă, dispre-țuitoare, surîse, și am strâns-o tot mai aproape, de data aceasta spre buzele mele.

Capitolul V

Cînd m-am întors la West Egg în noaptea aceea, mi-a fost teamă o clipă că-mi luase foc casa. Se făcuse ora două noaptea și întreg capătul peninsulei era scaldat într-o lumină care se revărsa peste grădină și aprindea linii strălucitoare, lungi, pe firele de telegraf de la marginea șoselei. Dînd colțul, am văzut că venea din casa lui Gatsby, iluminată din vârful turnului și până-n pivniță.

La început am crezut că e o altă recepție. Vreo petrecere mai agitată care se transformase acum în jocul „de-a v-ați ascunselea” sau „de-a sardelele-n cutie” cu toată casa deschisă jocului. Însă nu se auzea nici un sunet. Numai vîntul printre arbori făcea să tremure frunzele, ascunzînd sau dezvăluind iarăși luminile, ca și cum casa ar fi clipit în întuneric. Pe cînd taxiul care mă adusese se depărta, l-am văzut pe Gatsby venind spre mine de-a curmezișul pajistii.

— Casa ta parcă ar fi o expoziție universală, i-am spus.

— Da? Își întoarse el absent ochii spre ea. Am trecut și eu, fără rost, așa, prin două-trei camere. Hai să mergem la Coney Island, bătrîne. Luăm mașina mea.

— E prea tîrziu.

— Atunci, hai să facem o baie în piscină. Nu m-am folosit de ea toată vara.

— Trebuie să mă culc.

— Bine, atunci.

Aștepta, privindu-mă cu o nerăbdare repri-inată.

— Am vorbit cu domnișoara Baker, am spus după o clipă. Am să-i telefonez lui Daisy mîine și am s-o invit să ia ceaiul cu mine.

— A, foarte bine, spuse el absent. Nu vreau să-ți pricinuiesc bătăi de cap.

— Ce zi îți convine ?

— Ce zi îți convine ție, mă corectă el repede. Înțelegi, nu vreau să-ți dau nici un fel de bătaie de cap.

— Ce zici de poimîine ?

Se gîndi un moment. Apoi spuse fără tragere de inimă:

— Vezi că..., voiam să tund iarba. Privirăm amîndoi iarba: era un hotar evident acolo unde se termina pajiștea mea neîngrijită și unde începea cîmpul mai întunecos, bine întreținut, al curții lui. Am crezut o clipă că voia să tundă iarba din curtea mea.

— Mai e un singur amănunt, spuse el nesigur și ezită.

— Ai vrea să mai amănăm cîteva zile?

— A, nu, nu asta. Sau, cel puțin... Incepu să se încurce într-o serie de formule de început.

— Vezi, m-am gîndit... Uite, bătrîne, ascultă. Mi se pare că tu nu câștigi prea mult?

— Nu cine știe ce.

Asta păru să-l liniștească și continuă cu mai multă încredere.

— Mă gîndeam eu că nu, și ai să mă ierți că sunt... Uite, stii că și eu mă ocup cu mici afaceri în genul ăsta, oarecum în genul ăsta, înțelegi. Și mă gîndeam că dacă nu câștigi prea mult... Tu vinzi acțiuni, nu-i așa, bătrîne?

— Incerc.

— Atunci, te-ar putea interesa. Nu ți-ar lua mult timp și ai putea câștiga o sumă frumușică. E o chestie confidentială, în fond.

Îmi dau seama acum că, în împrejurări diferite, această conversație ar fi putut constitui unul din punctele de cotitură ale vieții mele. Dar întrucît oferta era în mod evident și prea lipsit de tact o compensație pentru un serviciu pe care urma să i-l fac, n-aveam altă soluție decît s-o resping scurt.

— Acum sunt prea ocupat, i-am spus. Îți mulțumesc foarte mult, însă n-aș mai avea timp să mă ocup și de altceva.

— Dar nu e nevoie să ai de-a face cu Wolfsheim.

Era evident că se gîndea că mă feresc de „legătura” pe care acesta o menționase atunci, la masă, însă l-am asigurat că se înșela. Mai așteptă un moment, sperînd că am să încep eu o conversație, însă eram prea preocupat ca să-i mai pot răspunde, astfel că se întoarse fără nici un entuziasm acasă la el.

Seara aceea mă făcuse să mă simt fericit și cu inima ușoară; cred că am căzut într-un somn adînc îndată ce am trecut pragul propriei mele locuințe. Nu mai știu, deci, dacă Gatsby s-a dus sau nu în noaptea aceea să se plimbe la Coney Island sau cîte ceasuri s-a mai vînturat „fără rost” prin camere, în timp ce în casă luminile ardeau festiv mai departe. A doua zi dimineață i-am telefonat lui Daisy de la birou, invitînd-o să ia ceaiul cu mine.

— Nu-l aduce pe Tom, o avertizai.

— Ce-ai spus?

— Nu-l aduce pe Tom.

— Cine e Tom? mă întrebă ea cu nevino-văție.

În ziua asupra căreia ne înțeleseserăm cădea o ploaie torențială. La ora unsprezece, un om în impermeabil, trăgînd după el o mașinărie, bătut la ușa din față și-mi spusese că domnul Gatsby îl trimisese să tundă iarba în curtea mea. Asta îmi aminti că uitasem să spun bucătăresei mele finlandeze să se întoarcă spre seară, așa că plecai eu însumi la West Egg Village s-o caut, pe niște alei cu case văruite, ude learcă, și să cumpăr cești, lămâi, flori.

Florile se dovediră inutile, căci la ora două o adevărată seră sosi din partea lui Gatsby, în nenumărate glastre mai mari sau mai mici. o oră mai tîrziu, usa din față se deschise brusc și Gatsby, într-un costum alb de flanel, cu cămașă argintie și cravată aurie, intră grăbit. Era palid și sub ochi i se adînceau cearcăne întunecate de insomnie.

— E totul în regulă ? mă întrebă el de îndată.

— Iarba arată foarte bine, dacă la asta te referi.

— Ce iarbă? mă întrebă absent. A, iarba din curte.

Privi pe fereastră spre curte, dar, judecînd după expresia feței, nu cred că vedea ceva.

— Arată foarte bine, remarcă vag. Intr-un ziar scria că, după cît pare, ploaia se va opri pe la ora patru. Parcă în The Journal. Ai nevoie de ceva, să zicem de... ceai?

Il dusei în bucătărie unde privi cam cu reproș spre finlandeză. Împreună examinarăm cele vreo duzină de prăjituri cu lămăie pe care le cumpărasem de la prăvălia de delicatese.

— Crezi că merg? îl întrebai.

— Sigur, sigur! Sunt grozave! și adăugă cu voce găunoasă: ...bătrîne.

Ploaia se rări către ora trei și jumătate, preschimbîndu-se într-o ceață umedă prin care pluteau din cînd în cînd, ca roua, picături fine. Gatsby frunzărea, orb, printr-un număr din Economia lui Clay, tresărind cînd pasul finlandezei zguduia podeaua bucătăriei și privind din cînd în cînd, cu ochii mijiiți, spre ferestrele încețoșate, ca și cînd o serie de întâmplări nevăzute însă îngrijorătoare ar fi avut loc afară. In cele din urmă se ridică și mă informă cu o voce nesigură că pleacă acasă.

— Ce mai e și asta?

— N-o să vină nimeni. S-a făcut prea tîrziu! Și își privi ceasul ca și cum timpul i-ar fi fost măsurat cu zgărcenie.

— Nu pot să aștept aici toată ziua.

— Nu fi absurd, este exact patru fără două minute.

Se așeză nenorocit, ca și cum l-aș fi împins pe scaun și în același moment se auzi zgomotul unui motor de automobil în curtea mea. Sărirăm în picioare amîndoi în același timp și, cîștigat de neliniștea lui, ieșii în curte.

Sub boschetul de liliac picurînd de ploaie, o rnașină mare, deschisă, se îndrepta pe alee spre ușa de la intrare. Se opri. Fața lui Daisy, aplecată într-o parte pe sub pălărioara în trei colțuri de culoarea izmei, mă privi cu un surîs extatic, strălucitor.

— Aici locuiești cu adevărat, scumpul meu ? Vocea ei care-ți dădea fiori era ca o băutură ametoare, reconfortantă, prin ploaie. o clipă îi urmării doar cu urechea

modulațiile urcînd și coborînd, înainte ca vorbele să-și capete înțelesul. o șuviță umedă de păr îi cădea ca o izbucnire albăstrie peste obraz și mîna îi era udă de picături scînteietoare cînd o luai într-ale mele ca s-o ajut să coboare din automobil.

— Te-ai îndrăgostit de mine? mă întrebă încet la ureche. De ce mi-ai cerut să vin singură ?

— Asta e un secret ca în castelele cu stafii. Spune-i șoferului să se ducă undeva departe și să facă ce vrea el un ceas.

— Întoarce-te peste un ceas, Ferdie, îi spuse ea și adăugă într-un murmur grav: îl cheamă Ferdie.

— Îi face rău la nas mirosul de benzină?

— N-aș crede, spuse ea nevinovată. De ce ? Intrarăm. Spre stupefacția mea, sufrageria era pustie.

— Ciudat, exclamai.

— Ce e ciudat?

Intoarse capul, căci tocmai atunci se auzi o bătaie ușoară, demnă, la ușa din față. Mă dusei să deschid. Gatsby, palid ca moartea, stătea într-o baltă de apă de ploaie, privindu-mă tragic cu ochi orbi.

Cu mâinile încă în buzunarul hainei, pași mecanic pe lîngă mine în hol, coti brusc, ca și cum ar fi fost tras pe ață, și dispăru în sufragerie. Nu era nimic amuzant. Conștient de faptul că inima-mi bătea prea tare, am închis ușa de la intrare spre ploaia care se întetea.

Timp de o jumătate de minut nu se auzi nici un sunet. Apoi răzbătu din sufragerie un mur-mur înăbușit și o frîntură dintr-un rîs , după care urmă vocea lui Daisy, pe un ton limpede, artificial:

— Pot să-ți spun că-mi pare grozav de bine că te întălnesc iarăși.

Pauză; dură oribil de mult. N-aveam nimic de făcut în hol, așa că intrai în cameră.

Gatsby, cu mâinile în buzunare, se rezema de consola căminului într-o poză contrafăcută a degajării perfecte, poate chiar a unei vagi plictisli. Dăduse capul pe

spate atît de inult, încât se rezema de cadranul ceasului defunct de pe cămin, și din această poziție, ochii săi deznadăjduiți o priveau pe Daisy care ședea, înfricoșată însă plină de grație, pe marginea unui scaun cu spătarul drept.

— Noi ne-am mai întîlnit, murmură Gatsby. Ochii lui priviră o clipă spre mine și buzele i se despărțiră într-o încercare eșuată de rîs . Din fericire, ceasul alese acest moment ca să se încline primejdios la apăsarea capului său, așa că se întoarse, îl prinse repede cu degete tre-murătoare și-l puse la loc. Apoi se așeză, rigid, cu cotul pe brațul canapelei și cu bărbia spri-jinită în palmă.

— Te rog să mă ierți c-am deranjat ceasul, spuse.

Bănuiesc că fața mea prinsese o nuanță roșiatică, asemenea celor bătuți de soarele tropicelor. Nu eram în stare să murmur nici măcar o singură banalitate din cele o mie care-mi treceau prin cap.

— E un ceas vechi, spusei, probabil cu o expresie idioată.

Un moment, după cîte mi se păru, toți furăm convinși că ceasul se spărsese în bucățele pe podea.

— Nu ne-am mai văzut de ani de zile, spuse Daisy cu vocea cît se poate de indiferentă.

— Cinci ani în noiembrie viitor.

Răspunsul acesta automat al lui Gatsby ne amuți din nou pe toți încă un timp. Ii ridicai pe amîndoi în picioare în cele din urmă, cu sugestia desperată că ar fi putut să mă ajute la bucătărie să pregătesc ceaiul, însă tocmai atunci diabolica finlandeză îl aduse pe o tavă.

În confuzia binevenită care urmă, în zgomotul ceștilor și al farfurioarelor de prăjituri, se stabili de la sine un fel de decență fizică. Gatsby se retrase în umbră și, în timp ce eu și cu Daisy stăteam de vorbă, ne privea conștiincios cînd pe unul, cînd pe celălalt cu ochi încordați, nefericiți. Totuși, întrucât această liniște nu reprezenta un scop în sine, invocai o scuză în primul moment posibil și mă ridicai în picioare.

— Unde te duci ? mă întrebă Gatsby cuprins de o panică bruscă.

— Mă întorc imediat.

— Trebuie să-ți spun ceva înainte de a pleca. Mă urmă dispera în bucătărie, închise ușa și șopti: „O, Doamne!” cu un aer complet nenorocit.

— Ce s-a întâmplat?

— Toată chestia asta este o greșeală teribilă, spuse, clătinînd din cap într-o parte și într-alta, o greșeală teribilă, teribilă.

— Ești doar intimidat, asta-i tot. Și din fericire, și Daisy e intimidată.

— E intimidată ? repetă el incredul.

— La fel de mult ca și tine.

— Nu vorbi așa tare.

— Te porți ca un adolescent, izbucni nerăbdător. Și nu numai atât, ești și prost crescut. Daisy a rămas acolo singură.

Ridică mîna pentru a-mi opri cuvintele, mă privi cu un reproș de neuitat și, deschizînd ușa cu precauție, se strecură din nou în camera cealaltă.

Ieșii pe ușa din spate - întocmai cum făcuse și Gatsby cînd executase circuitul încărcat de nervozitate, înjurul casei, cu ojumătate de ceas mai înainte - și alergai spre un copac uriaș, noduros, bătrîn, al cărui frunziș des făcea o țesătură ce mă apăra de ploaie. Incepuse din nou să plouă torențial și pajiștea mea nenive-lată, bine tunsă de grădinarul lui Gatsby, era plină de mici băltoace noroioase și de adevărate mlaștini preistorice. De sub copac nu aveam la ce să mă uit în afară de casa enormă a lui Gatsby, așa că o privii fix, cum făcea Kant cu clopotnița bisericii lui, timp de o jumătate de ceas. o construi un negustor de bere pe la începutul epocii în care cu toții erau înnebuniți de „culoarea istorică”, cu vreo zece ani mai înainte, și circula o anecdotă că ar fi fost dispus să plătească impozitele pe cinci ani pentru toate vilele din împrejurimi dacă proprietarii se învoiau să le facă acoperișul din paie. Poate că refuzul acesta îl descurajase în planul său de a întemeia o familie - Căci intrase într-un declin aproape imediat. Cupiii săi vînduseră casa cînd coroana funerară era încă pe ușa de la intrare. Americanii, chiar dacă sunt uneori dispuși să fie sclavi, au

manifestat întotdeauna un fel de încăpățănare împotriva încercărilor de a-i face să se simtă țărani.

După o jumătate de ceas soarele strălucea iarăși și automobilul de la băcănia din oraș intră pe aleea lui Gatsby aducând materiile prime pentru masa de seară a servitorilor - eram sigur că în ceea ce-l privește pe el, n-o să poată înghiți nici măcar o îmbucătură. o cameristă începu să deschidă ferestrele de la etajul de sus al casei, aparînd cîte o clipă la fiecare și, aplecîndu-se la balconul mare din mijloc, scuipea gînditoare în grădină. Era vremea să intru și eu în casă. cît timp plouase, zgomotul picătu-rilor părea să fie însuși murmurul vocilor ridicîndu-se din cînd în cînd în izbucniri de emoție. Însă în liniștea aceasta nouă care se lăsase, simțeam într-un fel că se lăsase tăcere și în casă.

Intrai - după ce făcui în bucătărie toate zgomotele posibile, oprindu-mă doar de la a răsturna aragazul - însă nu cred că auziseră ceva. Ședeau fiecare la cîte un capăt al canapelei, privind-se ca și cum tocmai și-ar fi adresat o întrebare sau ar fi fust pe punctul de a o face, și orice urmă de stînjeneală dispăruse. Fața lui Daisy era pătată de lacrimi și, cînd intrai, sări în picioare și începu să și-o șteargă cu batista în fața oglinzii. Insa Gatsby suferise o schimbare pur și simplu uluitoare. Strălucea de-a binelea; deși nu spunea nici o vorbă și nu schița nici un gest exaltat, o stare de necunoscută bucurie iradia din el, rîs pîndindu-se în întreaga cameră.

— A, salut, bătrîne, spuse, ca și cum nu m-ar fi văzut de ani de zile.

Un moment avui impresia că avea să-mi strîngă mîna .

— A stat ploaia.

— Astat?

Cînd înțelese ce-i spuneam, cînd văzu că acum soarele intra în cameră cu clopoței scînteietori de lumină, surîse ca omulețul din barometru, ca o ființă însuflețită extatic de lumina revenită, și repetă știrea pentru Daisy:

— Ce zici de asta? A stat ploaia.

— Ce bine-mi pare, Jay.

Vocea ei plină de o frumusețe dureroasă, nostalgică, exprima acum numai bucurie neașteptată.

— Aș vrea ca tu și cu Daisy să veniți dincolo, acasă la mine. Vreau să-i arăt locuința mea.

— Ești sigur că ții să vin și eu?

— Absolut, bătrîne.

Daisy urcă să se spele pe față - acum de-abia, prea târziu, mă gândii umilit la prosoapele mele - în timp ce Gatsby și cu mine o așteptam pe pajiștea din fața casei.

— Casa mea arată bine, ce zici? mă întrebă el. Vezi cum se rîs frînge lumina pe fațadă. Mă declarai de acord că arăta splendid.

— Da.

Ochii îi alunecau în sus și-n jos peste fațada construcției, peste fiecare ușă arcuită, peste fiecare turnuleț pătrat.

— Mi-au trebuit exact trei ani ca să câștig banii cu care am cumpărat-o.

— Credeam că ai inoștenit averea,

— Am moștenit-o, batrâne, răspuse el automat, însă cea mai mare parte din ea am pierdut-o când cu panica cea mare, panica războiului.

Cred că habar n-avea ce spunea, pentru că atunci când l-am întrebat cu ce afaceri se ocupa îmi răspuse: „Asta-i treaba mea”, înainte de a-și da seama că nu era răspunsul cuvenit.

— A, m-am ocupat cu mai multe chestii, se corectă. La început, am făcut afaceri cu produse farmaceutice și pe urmă am intrat în afaceri cu petrol. Inșă acum nu mă mai ocup cu nici una din astea.

Mă privi cu ceva mai multă atenție.

— Vrei să spui că te-ai gândit la ce ți-am propus ieri noapte ?

Inainte de a-i putea răspunde, Daisy ieși din casă și cele două rînduri de nasturi de alamă de pe rochia ei scînteiară în lumina soarelui.

— Casa asta uriașă? strigă ea arătînd cu degetul.

— E splendidă, însă nu înțeleg cum de poți trăi acolo singur.

— O umplu în permanență cu oameni interesanți, ziua și noaptea. Dintre cei care fac

.lucruri interesante. Oameni celebri.

În loc de a lua drumul cel mai scurt, de-a lungul golfului, ieșirăm în drumul principal ca să trecem pe sub portal. Cu murmure fermecătoare, Daisy admira unul sau altul din aspectele siluetei feudale care se profila pe cer, se extazia în fața grădinilor, a mirosului viu al crinilor de baltă și a miresmelor mai ascuțite ale trandafirilor sălbatici sau ale florilor de prun. Mi se părea ciudat să ajung la treptele de marmură de la intrare fără să văd culorile vii ale rochiilor de seară agitându-se în hol și fără să aud alte sunete decît ciripitul păsărilor prin pomi.

Înăuntru, pe cînd treceam prin camerele de muzică în stil Marie Antoinette și prin saloanele în stilul Restaurației, aveam impresia că sub fiecare masă sau canapea erau ascunși oaspeți paralizați de porunci severe și siliți să rămînă nevăzuți, ținîndu-și respirația la trecerea noastră. Cînd Gatsby închise ușa bibliotecii, aș fi pututjura că-l aud pe omul cu ochi de bufniță izbucnind într-un rîs fantomatic.

Urcarăm la etaj, trecînd prin dormitoare de epocă, tapetate în trandafiriu și în mătase de culoarea izmei și însuflețite acum de flori proaspete, trecînd prin camere de toaletă, prin băi cu căzi îngropate - intrînd chiar, nepoftiți, într-o cameră unde un bărbat cu aspect hirsut, îmbrăcat în pijama, făcea un fel de gimnastică medicală, lungit pe podea. Era domnul Klipspringer, „chiriașul”. Devreme dimineața, îl văzusem rătăcind înfometat pe plajă. In cele din urmă ajunserăm la apartamentul personal al lui Gatsby, un dormitor, o cameră de baie și un salon de bărbat singur, unde ne oprirăm să bem un pahar de lichior pe care el îl scoase dintr-un dulap în perete.

Nu încetase nici un moment s-o privească pe Daisy și cred că reevalua acum tot ce avea în casă în funcție de nuanțele reacțiilor pe care le întâlnea în ochii ei adorați. Uneori, el însuși privea înjur, la bunurile lui, cu un aer buimăcit, ca și cum prezența p-i amețitoare, vie, făcea ca nimic dintre ele să nu mai fie real. o dată fu cît pe ce să se prăbușească pe scări.

Dormitorul era camera cea mai simplu mobilată din întreaga locuință - Cu excepția măsuței cu oglindă, împodobită cu un serviciu de toaletă din aur curat, Daisy ridică încântată peria și-și perie părul, iar Gatsby se așază, își acoperă ochii cu mâna și începu să rădă.

— Ce lucru straniu, straniu, bătrîne, spunea el rîzînd. Nu pot... Dacă aș încerca să...

Era vizibil că trecuse prin două stări de spirit și că intra acum într-a treia. După stănjeneala și bucuria excesivă, era mistuit de un fel de uimire religioasă față de prezența ei. Fusese stăpînit de așteptare atît de mult timp, visase atîta, o dorise cu dinții strânși într-un fel de paroxism, o tensiune de neîndurat, că acum, printr-o reacție naturală, se dezagrega pe dinăuntru ca un ceas prea tare întors.

Revenindu-și într-o clipă, ne deschise două dulapuri în care erau îngrămădite costumele și halatele, cravatele și cămășile lui, acestea din urmă așezate unele peste altele în teancuri de cîte o duzină, asemenea unor cărămizi.

— Am pe cineva în Anglia care-mi cumpără haine. Îmi trimite ce alege el la începutul fiecărui sezon, primăvara și toamna.

Luă un teanc de cămăși și începu să le desfacă una cîte una, în fața ochilor noștri, cămăși cu țesătură fină, de mătase mai groasă, sau de jersey, care-și pierdeau forma și aco-pereau masa într-un fel de revărsare multi-coloră. Pe cînd le admiram, scoase altele și grămada aceasta bogată și moale creștea tot mai mult - Cămăși cu dungulițe și cămăși în carouri, închipuind un caleidoscop trandafmu, albăstrui și portocaliu decolorat, cu monogramele în albastru indian. Și deodată, cu un suspin chi-nuit, Daisy își îngropă capul în grămada aceasta de mătase și începu să plîngă furtunos.

— Ce cămăși frumoase, suspina ea cu vocea înăbușită în faldurile de mătase. Ce tristă sunt ... n-am... n-am văzut niciodată cămăși atît de frumoase.

După ce vizitarăm casa, urma să ieșim în curte, să vedem piscina și hidroavionul și florile tîrzii de vară - însă afară, dincolo de ferestrele lui Gatsby,

începu iarăși să plouă, așa că am rămas cu toții în casă privind luciul, mereu spart de picăturile ploii, al apei din golf.

— Dacă n-ar fi ceața, am putea vedea casa ta, dincolo de golf, spunea Gatsby. La capătul debarcaderului vostru e întotdeauna o lumină verzuie, care arde toată noaptea.

Daisy își trecu repede brațul pe sub brațul lui, însă el părea absorbit de ceea ce spusese. Poate începuse să înțeleagă că semnificația imensă pe care o avea pentru el luminița verzuie dispăruse acum pentru totdeauna. Cât timp o distanță enormă îl separase de Daisy, lumina aceea i se păruse poate foarte apropiată, cât s-o atingă. Poate atât de aproape cât pare câteodată o stea față de lună. Tar acum devenise iarăși o luminiță verzuie la capătul unui debarcader. Comoara sa de obiecte fermecate era sărăcită de unul din ele.

Începui să mă plimb prin cameră, examinând diferite obiecte, nedesluite în semiîntinericul care se lăsase. O fotografie mare, reprezentând un bătrânel în costum de iahting, atârnată pe perete deasupra mesei de lucru, îmi atrase atenția.

— Cine e?

— Țsta? A, e domnul Dan Cody, bătrîne. Numelc îmi suna vag cunoscut.

— E mort acum. A fost cel mai bun prieten al meu, cu mulți ai în urmă.

Pe birou era o fotografie mică a lui Gatsby, tot în costum de iahting - Gatsby cu capul rîs -turnat pe spate într-o atitudine sfidătoare -fotografie făcută după toate aparențele pe la vârsta de optsprezece ani.

— Adorabil, exclamă Daisy.

— Uite aici, spusc Gatsby repede. Am aici un teanc de tăieturi din ziare... despre tine.

Se așezară unul lângă altul, examinându-le. Ajunsesem la punctul cînd aș fi vrut să-i cer să-mi arate rubinele, însă tocmai atunci sună telefonul și Gatsby ridică receptorul:

— Da... Nu, nu pot să vorbesc acum... Nu pot acum, bătrîne... Am spus un oraș mic... o fi știind el ce înseamnă un oraș mic... Ei, dacă după părerea lui Detroit e un oraș mic, atunci înseamnă că omul acesta nu-i potrivit pentru noi...

Și închise.

— Vino repede încoace! îl strigă Daisy de la fereastră.

Mai ploua încă, însă spre apus norii întunecoși se risipiseră și deasupra apei, în golf, se ridica un vâl trandafiriu și auriu de nori spumoși.

— Uite ce frumos, șopti ea și apoi, după o clipă: Aș vrea să iau unul din norii ăștia trandafirii, să te așez înăuntru și să te împing de colo pînă colo.

Am spus că eu o să mă retrag, însă nici nu vrură să audă; poate tocmai prezența mea îi făcea să se simtă într-un mod mai liniștitor singuri.

— Am o idee, spuse Gatsby. o să-l punem pe Klipspringer să ne cînte ceva la pian,

leși din cameră strigînd: „Ewing!” și se întoarse după cîteva minute, însoțit de un tînăr stănjenit, oarecum uzat, cu ochelari cu ramă de os și păr blond rărit. Acum era îmbrăcat decent într-o „cămașă de sport” deschisă la gât, papuci și niște pantaloni pescărești de o nuanță nede-finită.

— V-am întrerupt exercițiile de gimnastică ? se interesă Daisy politicoasă.

— Dormeam! strigă domnul Klipspringer cuprins de un spasm de stănjeneală. Adică, dormisem. Tocmai mă treziseam...

— Klipspringer știe să cînte la pian, spuse Gatsby întrerupîndu-l. Nu-i așa că știi, Ewing, bătrîne ?

— Nu cînt bine. Nu... de-abia dacă s-ar putea spune că știu, și acum nu am deloc exer...

— Mergem jos, îl întrerupse Gatsby.

Apăsă pe comutator. Ferestrele cenușii dispărură și casa scînteie de lumini.

În sala de inuzică, Gatsby aprinse doar o lampă singuratică, lîngă pian. Apropie de țigara lui Daisy un chibrit tremurîtor și se așează alături de ea pe o

canapea, în cealaltă parte a camerei, unde nu era altă lumină decît rîs frăn-gerea pe parchetul strălucitor a lămpilor de alături, din hol.

După ce interpretează „Cuibul dragostei”, Klipspringer se întoarce pe scaunul pianului și, cu o expresie nefericită, îl căută pe Gatsby prin întuneric.

— Nu mai am deloc tehnică, vedeți. V-am spus că nu știu să cînt. N-am mai făcut exer...

— Nu mai tot da cu gura, bătrîne, îl repezi Gatsby. Cîntă înainte:

Fie seara,

Dimineața,

Bem, cîntăm, că-i scurtă uiața...

Afară vîntul sufla tot mai tare și dinspre golf se auzea un huruit nedeslușit de tunet. Lumi-nile se aprinseseră din West Egg; trenurile electrice încărcate îi duceau pe oameni spre case prin ploaia new-yorkeză. Erau ceasurile cînd se desăvârșesc schimbări omenști profunde și un fel de neliniște tremura în aer.

Cînd plouă, bogatul averea-și privește,

lar cel nevoiaș nevasta-și iubește,

Și uite-așa trece

Ploaia cea rece...

Cînd mă îndreptai spre ei să le spun la revedere, văzui că expresia de perplexitate reve-nise pe fața lui Gatsby, ca și cum ar fi început să simtă o îndoială vagă în ce privește calitatea fericirii lui actuale. Aproape cinci ani! Trebuie să fi fost clipe, chiar în acea după-amiază, cînd Daisy fusese dureros de departe de visul său - și asta nu din vina ei, ci tocmai din cauza uriașei vitalități a iluziei lui. Iluzia aceasta crescuse mult mai înaltă decît ea, depășind-o, depășind orice altceva. Se aruncase în ea cu o pasiune creatoare, adăugîndu-i mereu nuanțe, împo-dobînd-o cu fiecare moment, ca și cum ar fi mînuit un penel strălucitor. Oricît de intensă ar fi vibrația sau prospețimea realității, ea nu se poate măsura cu ce este în stare un om să închidă în adîncul sufletului său.

Pe cînd îl priveam încă, încercă în mod vizibil să se controleze. Îi prinse din nou mîna și, cînd Daisy îi spuse încet ceva la ureche, se întoarse spre ea cu o izbucnire de emoție. Cred că vocea ei era ceea ce îl fascina în primul rînd acum, cu acea căldură febrilă, mereu schimbă-toare, desigur din cauză că la vocea ei nu putuse visa îndeajuns — vocea ei era un cîntec fără moarte.

Mă uitaseră cu totul. Daisy își mai ridică ochii și îmi întinse mîna ; Gatsby nici nu mă mai recunoștea. Ii mai privii o dată și ei îmi întoarseră privirea, îndepărtați, prinși într-o viață intensă. Apoi ieșii din cameră și coborăi pe treptele de marmură în ploaie, lăsîndu-i împreună.

Capitolul VI

Cam în acea epocă, un ziarist new-yorkez tânăr și ambițios sună într-o zi la ușa lui Gatsby și-l întrebă dacă are ceva de spus.

— Ceva de spus despre ce? se interesă Gatsby cu politețe.

— Despre..., o declarație despre orice ați dori să spuneți ceva.

După vreo cinci minute de conversație cam confuză, reieși că tânărul auzise numele lui Gatsby citat în redacția sa, în legătură cu o chestiune pe care fie că nu vroia s-o dezvăluie, fie că n-o înțelesese prea bine. Se nimerise ca atunci să fie ziua lui liberă și, cu un lăudabil spirit de inițiativă, se grăbise să vină „să vadă”. Reporterul procedase la întâmplare, și totuși instinctul nu-l înșelase. Notonetea legată de numele lui Gatsby, la rîs pîndirea căreia contri-buiseră sutele de oameni ce-i acceptaseră ospita-litatea, devenind fiecare din ei, prin aceasta -credeau ei - o autoritate în ce privește trecutul său, crescuse în cursul verii pînă ajunsese aproape un subiect de senzație pentru presă. În legătură cu numele său se pomeneau acum legende crescute din fapte reale, cum ar fi fost proiectul pentru o conductă subterană spre Canada, și circula cu persistență o versiune potrivit căreia el nici n-ar locui într-o casă, ci pe o navă care arăta exact ca o casă și care se mișca misterios în sus și-njos de-a lungul coastei Long Island-ului. Și nu s-ar fi putut spune de ce, dar asemenea născociri constituiau surse de satisfacție pentru James Gatz din Dakota de Nord.

James Gatz - acesta era în realitate, sau cel puțin din punct de vedere legal, numele său. Și-l schimbase la vârsta de 17 ani, și anume în momentul care marcase începutul carierei sale, adică atunci cînd văzuse iahtul lui Dan Cody aruncînd ancora într-unul din locurile cele mai primejdioase din apropierea țărmurilor Lacului Superior. James Gatz era cel care hoinărea în după-amiaza aceea pe plajă într-

unjerseu verde zdrențuit și cu o pereche de pantaloni de pînză de cort, însă o clipă mai tîrziu Jay Gatsby era cel care împrumutase o barcă cu vâsle, se îndreptase spre iaht și-l informase pe Cody că în locul unde ancorase se expunea să fie surprins de vînt și răsturnat sau sfărâmat de stânci în mai puțin de jumătate de ceas.

Cred că se gîndise la numele acesta cu mult înainte de acca clipă. Părinții săi erau niște fermieri rătăcitori și ghinionști - în imaginația sa, nici nu-i acceptase vreodată ca părinți. Adevărul este că Jay Gatsby din West Egg, Long Island, izvorăse dintr-o concepție platonice despre sine însuși. Era un copil al Domnului - expresie care, în ipoteza că vrea să spună ceva, însemna exact asta — și trebuia să se îndeletnicească mai ales cu afacerile părintelui său, să se pună în slujba unei entități pe care și-o închipuia ca pe o forță imensă, cam vulgară și mercantilă. Așa că își construi din imaginație exact tipul de Jay Gatsby pe care și-l putea imagina un adolescent de 17 ani și pînă la sfârșitul vieții sale rămăsese credincios acestei concepții.

De peste un an de zile bătea coasta de sud a Lacului Superior pescuind scoici sau somoni, sau făcînd orice altă slujbă care-i putea asigura hrana și locuința. Trupul său ars de soare și bătut de vînturi se dezvoltase de la sine în munca aceasta pe jumătate istovitoare, pe jumătate simplă lenevic. Cunoscușe femeile de timpuriu și, cum ele îl rîs fășaseră, ajunsese să le privească cu dispreț - dispreț față de tinerele fecioare fiindcă erau ignorante și dispreț față de celelalte femei deoarece se comportau ca niște isterice în tot felul de împrejurări pe care el, închis în concentrarea-i covârșitoare din jurul lui însuși, le considera ceva de la sine înțeleș.

Însă inima lui era bîntuită de o agitație continuă, de o adevărată furtună. Visurile cele mai grotești și mai fantastice îi umpleau nopțile. Un univers inexprimabil de viu și colorat lua ființă în creierul lui, pe cînd ceasul de pe măsuta de noapte măsura trecerea timpului și luna îi scâldea în lumina ei acvatică hainele aruncate în dezordine pe dușumea. În fiecare noapte mai adăuga acestor închipuiri cîte un detaliu, pînă îl fura somnul în toiul vreunei scene mai vii, în mijlocul vreunei îmbrățișări mai romantice. Un timp, reveriile de felul acesta fură o evadare pentru imaginația sa, constituind într-un fel recunoașterea liniștitoare a faptului că

realitatea era de fapt ireală, vrînd parcă să-i spună că lumea nu e niciodată mai sigur așezată decît pe aripile unei zăne.

Un fel de instinct al reușitei îi îndreptase cu cîteva luni mai înainte pașii spre micul colegiu luteran Sf. Olaf, din sudul statului Minnesota. Rămase acolo două săptămîni, dezamăgit de indiferența feroce a acestei lumi față de indiciile sigure ale destinului său, față de destin în general, și diaprețuind profund munca de portar care ar fi trebuit să-i dea posibilitatea să-și plătească taxele și întreținerea. Se întoarse deci pe țărmurile Lacului Superior și era încă în căutare de lucru în ziua cînd iahtul lui Dan Cody își aruncase ancora printre stîncile din fața coastei.

Cody avea pe atunci cincizeci de ani - zămislire a goanei după minele de argint din Nevada, din Yukon, a fiecăreia dintre crizele de febră după metalul prețios, iscate în mai multe rînduri din anii '75 înapoi. 'n'anzacțiile cu cuprul găsit în Montana, de pe urma cărora ajunsese multirnilionar, îl lăsaseră încă robust din punct de vedere fizic, însă cu neliniștitoare simptome de sentimentalism; bănuind aceasta, se iviseră nenumărate femei care încercau să-l despartă de banii săi. Manevrelor deloc onorabile prin care Ella Kaye, o ziaristă celebră, adoptase rolul doamnei de Maintenon față de slăbiciunea lui și-l silise în cele din urmă să fugă pe mare într-un iaht, fuseseră descrise pe larg în ziarele de scandal din jurul anului 1902. Cody rătăcise vreo cinci ani, prin preajma unor țărmuri mereu prea ospitaliere, pînă se dovedise că era merit să fie destinul lui James Gatz.

Pentru tînărul Gatz, care aștepta acum sprijinit în vāsle și ridicîndu-și privirile spre punte, iahtul reprezenta frumusețea și farmecul întregii lurni. Presupun că în momentul acela îi surîseseră lui Cody — constatase probabil încă de pe atunci că cei cărora le surădea îl găseau pe dată simpatic. În orice caz, Cody îi pusese cîteva întrebări (una dintre ele dădu de altfel naștere acestui nume nou-nouț) și văzuse că avea de-a face cu un tînăr inteligent și neobișnuit de ambițios. Cîteva zile mai tîrziu îl luă cu el la Duluth și-i cumpără un sacou albastru, șaae perechi de pantaloni de doc și o șapeă de mari-nar. Și cînd iahtul Tuolomee se îndreptă spre Indiile Occidentale și spre coasta Californiei, tînărul Gatsby se afla la bord.

Folosit într-o funcție greu de definit, oarecum casnică, în timpul petrecut alături de Cody fusese pe rînd steward, șef de echipaj, căpitan, secretar și chiar și temnicer, pentru că Dan Cody treaz, știind foarte bine în ce situații extra-vagante ar fi putut intra Dan Cody în stare de beție, căuta să se asigure pentru asemenea eventualități acordîndu-i lui Gatsby din ce în ce mai multă încredere- Situația aceasta dură cinci ani, în care timp iahtul făcu de trei ori încon-jurul continentului. Ar mai fi putut dura la nesfârșit, dacă într-o noapte, la Boston, Ella Kaye n-ar fi urcat pe bordul iahtului și dacă, o săptămînă mai tîrziu, dînd dovadă prin aceasta de lipsă de ospitalitate, Dan Cody n-ar fi încetat din viață.

Îmi amintesc portretul lui din dormitorul lui Gatsby - un om cărunt, roșu în obraz, cu o față dură, lipsită de expresie - tipul de pionier extravagant în manifestări și trairi, desfrănat și vicios, care într-o anumită perioadă a istoriei americane reînviase în regiunile de pe coasta răsăriteană violența sălbatică a bordelurilor și tavernelor de la frontierele Vestului sălbatic. Tocmai datorită lui Cody, dar în mod indirect, Gatsby ajunsese să bea atît de puțin mai tîrziu. Căteodată, la veselele lui recepțh, femeile îi turnau șampanie în păr; însă în ce-l privește, își făcuse obiceiul să se țină departe de băutură.

Cody îi lăsă și averea - o moștenire de 25.000 de dolari. Nu-i încasă însă niciodată. Nu ajun-sese niciodată să înțeleagă trucurile legale care fuseseră folosite împotriva lui, însă ceea ce mai rămăsese din averea lui Cody îi parveni intact Ellei Kaye. Gatsby rămăsese doar cu școala neașteptat de rodnică pe care o constituise viața alături de Cody, silueta lui fluidă căpătînd acum consistența unui om adevărat.

Toate acestea mi le-a povestit mult mai tîrziu, dar le transcriu acum, pentru a arăta cît erau de lipsite de teinci și de departe de adevăr zvonurile despre trecutul său. De altfel, lucru-rile acestea mi le-a povestit într-un moment de confuzie, cînd aș fi putut crede tot atît de bine orice sau absolut nimic despre el. Astfel că profit de acest scurt interval, în care Gatsby, ca să spunem așa, căuta să-și vină-n fire, ca să spulber toate afirmațiile false asupra persoanei sale.

Pe vremea aceea a survenit de altfel o pauză și în relațiile mele cu el, și în interesul meu față de preocupările lui. Nu l-am văzut și nici nu i-am auzit glasul la telefon timp de câteva săptămîni — cea mai mare parte a timpului mi-o petreceam la New York, ieșind cu Jordan și căutînd să mă fac agreat de senila ei mătușă. În cele din urmă, însă, într-o duminică după-amiază îi facui o vizită la el acasă. Eram acolo doar de două minute cînd cineva în trecere îl aduse pe Toro Buchanan, să bea un pahar. Evident, a fost o surpriză, deși lucrul cu adevărat uimitor era că așa ceva nu se întîmplase mai demult.

Era un grup de trei persoane care sosiseră călare: Tom, un bărbat numit Sloane și o femeie drăguță într-un costum de călărie cafeniu, care mai fusese pe la Gatsby.

— Sunt încîntat să vă văd, spuse Gatsby oprit în picioare pe verandă unde le ieșise în întămpinare. Îmi pare foarte bine că v-ați gîndit să-mi faceți o vizită.

Ca și cum lor le-ar fi păsat!

— Luați loc, vă rog. Aveți aici țigarete, țigări de foi.

Se învărtea repede prin încăpere, sunînd, facîndu-și de lucru.

— Are să ne aducă numaidecît și ceva de băut.

Era profund emoționat de faptul că Tom se afla în casa lui. În orice caz se simțea stînjedit atîta vreme cît nu le oferise ceva, dîndu-și seama nelămurit că pentru asta se opriseră să-i facă o vizită. Domnul Sloane nu voia nimic. o limonadă? Nu, mulțumesc. Puțină șampanie? Nu, nimic, mulțumesc... Imi pare rău...

— Ați făcut o plimbare frumoasă?

— Drumurile sunt foarte bune pentru călărie pe aici.

— Dar cred că mașinile au cam speriat caii...

— Mda...

Impins de un impuls irezistibil, Gatsby se întoarse către Tom, care lăsase să-i fie prezentat ca un străin.

— Cred că noi ne-am mai întîlnit, domnule Buchanan.

— A, da, spuse Tom cu o politețe cam mecanică, evident fără să-și amintească.

Ne-am mai întâlnit, îmi amintesc perfect.

— Acum vreo două săptămîni.

— Exact. Erai cu Nick.

— O cunosc și pe soția dumitale, continuă Gatsby aproape agresiv.

— Așa?

Tom se întoarse spre mine.

— Locuiești pe undeva pe aproape, Nick?

— Alături.

— Zău?

Domnul Sloane nu se amesteca în conversație - Cu un aer superior, se lăsase pe spate în scaun; nici femeia nu spunea nimic, pînă cînd, pe neașteptate, după două cocteiluri, deveni cordială.

— O să venim cu toții la viitoarea dumitale petrecere, domnule Gatsby.

— Sigur. Voi fi încîntat să vă primesc.

— Are să fie grozav, spuse domnul Sloane, fără nici un fel de plăcere. Ei, cred că ar trebui să mergem acasă.

— Vă rog să nu vă grăbiți, insistă Gatsby. Își recîștigase controlul și voia să-l exami-neze mai îndeaproape pe Tom.

— De ce nu... de ce nu rămîneți la cină? Nu m-aș mira dacă ar mai pica și alți prieteni de la New York.

— Mai bine veniți dumneavoastră să luați cina cu mine, spuse doamna cu entuziasm.

Amîndoi.

Invitația mă includea și pe mine. Domnul

Sloane se ridică în picioare.

— Haide, spuse el; dar i se adresa numai femeii.

— Serios, insistă ea. Mi-ar face mare plăcere. Am o grămadă de camere.

Gatsby mă privi întrebător. Ar fi vrut să meargă și nu-și dădea seama că domnul Sloane era hotărât să-l împiedice.

— Mi-e teamă că n-am să pot veni, spusei.

— Atunci vino dumneata, se concentrează ea asupra lui Gatsby.

Domnul Sloane îi murmură ceva la ureche.

— Nu întârziem dacă plecăm acum, insistă ea cu voce tare.

— Nu am cal, spuse Gatsby. Când eram în armată călăream, dar nu mi-am cumpărat niciodată cai. O să trebuiască să vă urmez în mașină. Scuzați-mă numai o clipă.

Noi ceilalți ne îndreptarăm spre verandă, unde Sloane și doamna începură cu voce scăzută o conversație aprinsă.

— Dumnezeule, cred că omul ăsta vine cu noi, spuse Tom. Nu-și dă seama că, în realitate, ea n-are nici un chef de el ?

— Dar a spus că are.

— Dă o masă cu o mulțime de invitați, iar acolo tipul ăsta nu cunoaște pe nimeni.

Se încruntă:

— Mă întreb unde dracu' o fi cunoscut-o pe Daisy. S-ar putea să am eu idei învechite, însă femeile se învârtesc prea mult singure în zilele noastre, și asta nu-mi prea place. Vezi și tu, ajung să întâlnească tot felul de tipi suspecti.

Brusc, domnul Sloane și doamna coborără treptele verandei și încălecară.

— Haide, îi spuse domnul Sloane lui Tom. Am întârziat. Trebuie să plecăm. Și apoi, către mine : Spune-i că nu l-am mai putut aștepta, da ?

Tom și cu mine ne strânserăm mâna , cu ceilalți schimbai un semn rece din cap și plecară în trap pe alee, dispărînd pe sub frunzișul de august tocmai când Gatsby, cu pălăria și un pardesiu ușor pe braț, ieșea pe ușa din față.

Tom era, desigur, neliniștit într-o oarecare măsură de felul în care Daisy „se învârtea singură”, căci în sămbăta următoare o însoți la recepția lui Gatsby. Poate prezența lui crease în acea seară o atmosferă ciudată, apăsătoare, care în amintirea

mea o deosebește de toate celelalte recepții oferite de Gatsby în vara aceea. Oamenii erau aceiași, sau cel puțin de aceeași categorie, șampania se revărsa cu aceeași generozitate, învălmășeala era la fel de multicoloră și de vie, însă simțeam în aer ceva neplăcut, o asprime perceptibilă pe care nu o mai întâlnisem pînă atunci. Sau poate că eu mă obișnuisem, ajun-sesem să accept West Egg ca pe o lume completă în ea, un întreg cu propriile-i norme și cu personaje caracteristice, și care n-ar fi putut fi comparată cu nici o alta pentru că nu avea nici un moment conștiința faptului că se deosebește de restul. Acum însă o vedeam dintr-o dată ca și cum aș fi privit-o prin ochii lui Daisy. Era întotdeauna un prilej de tristețe să vezi deodată cu ochi noi, ca și cum le-ai vedea pentru prima oară, lucruri și situații pe care le-ai privit pînă atunci cu propriile tale puteri de judecată și de adaptare.

Tom și cu Daisy sosiră tocmai cînd apunea soarele și, pe cînd ne plimbam printre grupurile multicolore și scînteietoare, vocea lui Daisy cînta în triluri murmurătoare, ciudate, în surdină.

— Cît de mult îmi plac asemenea seri, recepțiile de felul acesta, șopti ea. Dacă vrei să mă săruți oricînd în seara asta, Nick, spune-mi doar și am să găsesc eu repede o posibilitate. Spune-mi doar pe nume. Sau dă-mi unul din bilețelele astea verzi. O să împart bilețele verzi...

— Uită-te împrejur, îi sugeră Gatsby.

— Mă uit. E minunat, minu...

— Ai să vezi aici mulți oameni despre care ai auzit adesea vorbindu-se.

Tom cîntărea mulțimea din jur cu priviri arogante.

— Noi nu prea ieșim, spuse el. De fapt, mă gîndeam tocmai că nu cunosc pe nimeni aici.

— Probabil că o cunoști totuși pe doamna de acolo.

Gatsby arătă spre o ființă splendidă, mai degrabă o orhidee decît o creatură omenească, și care trona sub un prun înflorit. Tom și cu Daisy o priviră cu sentimentul acela ireal, ciudat, cu care recunoști o celebritate a ecranului, pînă atunci fantomatică.

— O, e minunată, spuse Daisy.

— Omul care se apleacă acum spre ea este regizorul ei.

Îi conducea cu solemnitate de la un grup la altul.

— Doamna Buchanan... domnul Buchanan. După un moment de ezitare adăugă: ...cunoscutul jucător de polo.

— A, nu, obiectă Tom grabit, nu sunt eu acela. Era însă evident că felul cum suna această formulă îi plăcuse lui Gatsby, căci tot restul serii Tom rămase „cunoscutul jucător de polo”.

— N-am întâlnit niciodată în viața mea atâtea celebrități la un loc! exclamă Daisy. Ce mult mi-a plăcut omul acela... cum spui că se numea? Ala cu un nas așa, cam vântat, Gatsby îl identifică, adăugând că era patro-nul unei mici case de filme.

— Oricum, mi-a plăcut mult.

— Dacă n-ai nimic împotriva, aș vrea să nu mă mai prezinți ca pe un jucător de polo, îi spuse Tom amabil. Aș prefera să-i cunosc pe toți oameniiăștia celebri, așa... incognito.

Daisy și cu Gatsby dansară. Îmi amintesc că am fost cam surprins de stilul lui, un fox-trot cam conservator, plin de grație - pînă atunci nu-l văzusem niciodată dansînd. Apoi se îndreptară împreună spre locuința mea și se așezară pe treptele de la intrare. Rămaseră acolo cam o jumătate de ceas și eu, la cererea ei, rămăsei de gardă în grădină - „dacă izbucnește un incendiu sau vreo inundație, îmi explicase ea, sau pentru caz de forță majoră”.

Tom reveni dintre grupurile pe care le cercetase pînă atunci incognito, tocmai cînd ne așezam la o masă.

— N-aveți nimic împotriva dacă am să stau la altă masă, dincolo, cu cățiva tipi? ne spuse el. Aici întâlnești tot felul de oameni interesanți.

— Poftim, îi răspunse Daisy jovială. Și dacă vrei să-ți notezi vreo adresă, uite creionul meu de aur...

Îi privi după o clipă pe cei de la masa soțului ei, apoi îmi șopti că fata era „vulgară, însă drăguță”, și atunci înțelesei că în afară de jumătatea de ceas pe care o petrecuse singură cu Gatsby, nu se simțise deloc bine în seara aceea.

Ne aflam la o masă cu oameni cam prea afumați. Era vina mea - Gatsby fusese tocmai atunci chemat la telefon și-mi amintisem că mă distrasem bine doar cu două săptămîni înainte cu aceleași persoane care erau acum în jurul nostru. Însă ceea ce mi se păruse amuzant atunci se vădi acum cam fără haz și destul de fad.

— Nu te simți bine, domnișoară Baedeker? Fata astfel interpelată încercase pînă atunci, fără succes, să se cuibărească lăsîndu-și capul pe umărul meu. La această întrebare își ridică fruntea deschizînd larg ochii.

— Ce... Ce spui?

O femeie masivă și cam letargică și care insistase pînă atunci pe lîngă Daisy să aranjeze o partidă de golf pentru a doua zi la clubul din vecinătate luă cuvîntul în apărarea domni-șoarei Baedeker.

— A, acum e bine. Cînd bea cinci sau șase cocteiluri o apucă pandaliile, ca adineauri. De cînd îi spun să nu mai bea...

— Dar nici nu mai beau, afirmă acuzata cu voce găunoasă.

— Te-am auzit adineauri zbierînd și i-am și spus doctorului Civet, aici de față: uite, cineva care are nevoie de ajutorul dumitale, doctore.

— Iți este foarte recunoscătoare, sunt sigură, interveni o altă tînără, ea însăși cu un ton lipsit de grațitudine, dar ai udat-o de sus pînă jos cînd ai băgat-o cu capul în piscină.

— Dacă nu pot să sufăr ceva, este să fiu împinsă cu capul în piscină, murmură confuz domnișoara Baedeker. Aproape că m-am sufocat odată, la o petrecere în New Jersey.

— Atunci nu mai bea, spuse doctorul Civet.

— Mai bine uită-te-n oglindă! îi strigă domnișoara Baedeker cu violență. Nu vezi cum îți tremură rîna? Nu te-aș lăsa să mă operezi pentru nimic în lume.

Și așa mai departe. Cred că ultimul lucru de care-mi aduc aminte cu precizie este că stăteam în picioare alături de Daisy, privindu-i pe fai-mosul regizor și pe vedeta sa. Erau încă așezați sub prunul înflorit și fețele aproape li se atin-geau - printre ele mai încăpea o rază subțire, palidă de lună. Aveam impresia că, toată seara, regizorul nu făcuse altceva decît să se încline încetișor spre ea, pentru a ajunge atît de aproape și știu că exact în momentul cînd îi priveam, îl văzui aplecîndu-se cu încă un grad și sărutînd-o pe obraz.

— Ce mult îmi place, spuse Daisy. E cu adevărat minunată.

Însă tot restul o impresiona neplăcut - și fără îndoială din cauză că nu era vorba de simple gesturi, ci de emoții. Era oripilată de suburbia asta, West Egg, de provincia asta de lume bună pe care Broadway-ul o făcuse să se nască dintr-un sătuc de pescari de pe Long Island - era oripilată de vigoarea brutală care vibra sub vechile eufemisme, de forța, compa-rabilă cu cea a destinului, care-i împingea pe locuitori pe drumul cel mai scurt de la un neant spre altul. Simțea ceva înspăimîntător chiar în această simplitate pe care nu reușea s-o înțeleagă.

Știu că am rămas alături de ei pe treptele de la intrare în timp ce așteptau automobilul. Aici, în față, era întuneric; doar ușa larg deschisă arunca un dreptunghi de lumină tremurîtoare în aerul palid, decolorat al dimineții. Din cînd în cînd, u umbră se mișca în spatele trans-perantului tras peste fereastra salonului, făcea loc alteia, o procesiune confuză de umbre care se pudrau și se fardau în fața unei oglinzi invizibile.

— În fond, cine-i Gatsby ăsta? întrebă Tom deodată. Vreun traficant de alcool?

— Asta de unde ai mai scos-o ? îl întrebai.

— N-am scos-o de nicăieri. Imi închipui pur și simplu. Mulți dintre tipii ăștia proaspăt îmbogățiți nu sunt altceva decît traficantți de alcool, știi și tu.

— Nu e cazul lui Gatsby, îi răspunsei scurt. Un moment rămase tăcut. Pietrișul de pe alee scrășnea sub pașii lui.

— În orice caz, și-a dat multă osteneală să strîngă laolaltă toată menajeria asta. o briză făcu să onduleze ca un abur cenușiu gulerul de blană al lui Daisy.

— Cel puțin, sunt mai interesanți decît oamenii pe care-i cunoaștem noi, spuse ea cu un efort.

— N-au părut să te intereseze din cale-afară.

— Află că m-au interesat.

Tom rîs e întorcîndu-se către mine.

— Ai văzut ce față a făcut Daisy cînd fata aia a rugat-o s-o bage sub duș rece ?

Daisy începu să fredoneze, însoțind muzica de alături cu o șoaptă ritmată, adîncă, insuflînd fiecărui cuvînt al cîntecului un înțeles pe care nu-l mai avusese și nu mai avea să-l aibă niciodată. Cînd linia melodică urcă, vocea i se frânse blînd curmînd-o, așa cum se întîmplă câteodată cu vocile de contralto, și fiecare din modulațiile acestea iradia în jurul nostru ceva din magia ei caldă.

— Vin aici o grămadă de oameni care n-au fost invitați, spuse ea deodată. Fata aceea nici n-a fost poftită. Intră pur și simplu, ca la ei acasă, și el e prea politicos ca să obiecteze

— Tare mi-ar plăcea să aflu cine e exact și ce învărtește, insistă Tom. Și cred că pînă la urmă tot aflu.

— Pot să-ți spun de pe acum, îi răspunse Daisy. Este proprietarul unui lanț de magazine. Și le-a înființat singur.

Limuzina lor întîrziată alunecă fără zgomot pe alee.

— Noapte bună, Nick, spuse Daisy. Privirea îi trecu peste mine, oprindu-se cerce-tătoare asupra careului de lumină din susul scărilor, de unde un vals tînst și dulceag, „Ora trei dimineața”, la modă în anul acela, răzbătea prin canaturile deschise. În fond, recepția aceasta organizată de Gatsby cu neglijența lui caracteristică avea o notă rorantică, de care lumea ei era cu totul lipsită. Ce vibra, de pildă, în cîntecul acesta, pîrînd acum s-o cheme, s-o atragă înăuntru ? Ce-ar fi putut să se întîmple acum, în ceasurile acestea încă întunecate, necunoscute și ircale? Avea să sosească poate un oaspete cu totul neașteptat, un personaj de necrezut, o ființă nespuse de rară, minunată, o copilă strălucitoare care, cu o privire

îndrăz-neată, spre Gatsby, avea să spulbere printr-o asemenea întâlnire magică toți cei cinci ani de dragoste neșovăitoare?...

În noaptea aceea am întârziat mai mult. Gatsby mă rugase să stau pînă aveau să plece oaspeții, așa că am rămas să mă plimb fără rost prin grădină pînă cînd grupul inevitabil de înotători reveni, înfiorat dar exaltat, de pe plaja întunecoasă, și luminile se stinseră în camera de oaspeți de sus. Cînd coborî și el, în sfârșit, pielea-i arămie era întinsă mult peste umerii obrazilor și ochii îi erau strălucitori și oboșiți.

— Nu i-a plăcut, îmi spuse îndată.

— Prostii, sigur că i-a plăcut.

— Nu, nu i-a plăcut, insistă el. Nu s-a distrat deloc în seara asta.

Rămase tăcut, și nu puteam decît să ghicesc deprimarea pe care nici nu mai încerca să și-o exprime.

— Mă simt foarte departe de ea, îmi spuse.

Căt e de greu s-o fac să înțeleagă...

— Te gîndesti la dans ?

— Dans?

Inlătură cu un gest neglijent din mână dansul și toate recepțiile pe care le dăduse în viața lui pînă atunci.

— Bătrîne, dansul n-are nici o importanță. Voia nici mai mult nici mai puțin decît ca Daisy să-i spună lui Tom: „Nu te-am iubit niciodată”. După ce avea să anihileze complet patru ani cu declarația asta, abia atunci puteau ei doi să decidă ce aveau să facă de acum încolo. Unul dintre lucrurile acestea, în orice caz, era ca, atunci cînd ea avea să devină liberă, să plece amîndoi la Louisville și să se căsătorească la vechea ei locuință - așa cum ar fi trebuit să se întămpile încă de acum cinci ani.

— Și ea nu înțelege, îmi spunea. Pe vremuri simțea numaidecît ce vreau... Am fi putut sta ceasuri întregi...

Se întrerupse și începu să se plimbe în sus și-n jos pe aleea acoperită de o revărsare depri-mantă de coji de fructe, carnete de bal mototolite și flori strivite.

— În locul tău nu i-aș cere prea mult, mă aventuram eu. Trecutul nu poți să-l repeți.

— Nu poți să repeți trecutul! exclamă el neîncrezător. Cum așa - bineînțeles că poți!

Se uită în jur cu priviri rătăcite, ca și cum trecutul însuși s-ar fi ascuns undeva, în umbra casei, atât de aproape încât ar fi putut să-l atingă dacă ar fi întins mîna .

— Am să aranjez totul exact așa cum era înainte, îmi spuse dînd din cap cu toată hotărîrea. Daisy are să vadă și are să înțeleagă.

În noaptea aceea îmi vorbi mult despre trecutul lui și am înțeles că voia să recâștige ceva, poate respectul pe care-l avea față de sine însuși și care trecuse în dragostea pentru Daisy. De atunci viața lui devenise confuză, dezordonată, însă credea că dacă s-ar putea întoarce o dată în punctul de plecare și dacă avea după aceea s-o porneaacă din nou încet, atent, ar fi putut înțelege care era lucrul acela tainic, de neînțeles...

...Într-o seară de toamnă, cu cinci ani înainte, se plimbaseră împreună pe o stradă acoperită de frunze și ajunseseră într-un loc unde nu mai erau arbori și pavajul scînteia alb sub lumina lunii. Se opriseră acolo și se întorseseră unul spre celălalt. Era o seară răcoroasă, învăluită în atmosfera aceea ciudată pe care o simți primăvara sau toamna, cînd se schimbă vremea. Luminile liniștite de prin case tremurau ca un inurrnur în întuneric, și li se părea că văd o scînteiere nemaiîntîlnită în stelele de deasupra capului. Lui Gatsby i se părea că vede casele de la capătul străzii închipuind o scară ce urca spre un loc tainic, deasupra copacilor. Ar fi putut să urce pe treptele acestea, dacă ar fi plecat singur, și o dată ajuns acolo, sus, ar fi putut înțelege viața, ar fi putut să soarbă dintr-o dată licoarea aceea nemaimîntîlnită, minunată.

Înima îi bătea tot mai puternic pe cînd fața albă a lui Daisy se înălța spre a sa. Înțeluse atunci că după ce avea s-o sărute pe fata asta, după ce avea să-si unească pentru totdeauna viziunile lui de neînțeles, de necxpriinat, cu respirația ei pieritoare, mintea lui n-o să mai reușească vreodată să zburde asemenea gîndului

dumnezeiesc. Astfel că mai întârzie, ascultând încă o clipă vibrația unei stele însuflețite de o respirație nevăzută. Apoi o sărută. La atingerea buzelor lui, Daisy se deschide ca o floare, iar întruchiparea se desăvârși.

Tot ce spunea, chiar și sentimentalismul acesta ieftin, mi se părea că-mi amintește de ceva - un ritm ce scăpa mereu amintirii, sau poate un fragment din niște vorbe uitate pe care le auzisem undeva, cu mult înainte. o clipă, simții cum mi se formează cuvintele pe limbă și mi se întredeschiseră buzele ca ale unui mut, nu ca să inspir, ci ca și cum m-aș fi luptat să spun ceva. Inșă buzele mele nu scoaseră nici un sunet, iar lucrul de care aproape îmi amintisem avea să rămână pentru totdeauna nerostit.

Capitolul VII

Tocmai cînd curiozitatea stîrnită de Gatsby atinsese punctul culminant, într-o sîmbătă seară luminile nu se mai aprinseră în vila sa -și, tot atît de tainic pe cît începuse, cariera sa de personaj princiar din basme luă sfârșit. N-am remarcat decît treptat că automobilele care se angajau pline de speranță pe alee spre intrarea casei sale se opreau doar cîteva clipe, pentru a se îndepărta apoi posomorîte. Întrebîndu-mă dacă nu cumva era bolnav, m-am dus eu însumi să mă interesez — și un valct necunoscut, cu o față de bandit mă privi chiorăș, plin de suspichme, din ușa.

— Domnul Gatsby e cumva bolnav?

— Nu.

După o pauză adăugă: „domnule”, ca și cum mi-ar fi făcut o concesie.

— Nu l-am mai văzut și eram îngrijorat. Spune-i, te rog, că domnul Carraway a întrebat de dînsul.

— Cine? mă întrebă e1 cu grosolănie.

— Carraway.

— Carraway. Foarte bine. Am să-i spun.

Și îmi trînti ușa în nas.

Menajera mea mă informă că Gatsby își con-cediase de cîteva zile toți valeții, înlocuindu-i cu cinci sau șase servitori care nu coborau niciodată în West Egg, unde ar fi putut fi trași de limbă de negustori, ci comandau prin telefon cantități moderate de provizii. Băiatul care aducea pachetele de la băcănie spusese la toată lumea că bucătăria casei lui Gatsby arăta acum ca o cocină de porci și în cartier se rîs pîndi

zvonul că noii valeți ai lui Gatsby nici n-ar fi servitori în adevăratul înțeles al cuvântului.

A doua zi îmi telefonă Gatsby.

— Pleci cumva? mă interesai eu.

— Nu, bătrîne.

— Aud că ți-ai concediat toți servitorii.

— Aveam nevoie de oameni care să nu trăncănească. Daisy vine acum destul de des la mine acasă, după-amiezile.

Așadar, tot palatul acesta de basm, de recepții strălucitoare, se prăbușise ca un castel de cărți de joc la simpla expresie de dezaprobare din ochii ei.

— Am angajat niște tipi pe care voia să-i ajute Wolfsheim. Sunt frați. Țineau pe vremuri un mic hotel.

— Înțeleg.

Mă sunase de fapt la sugestia lui Daisy -n-aș fi vrut să vin să iau masa cu ei la ea acasă, a doua zi ? Avea să vină și domnișoara Baker. o jumătate de ceas mai târziu, îmi telefonă Daisy însăși, aparent ușurată să afle că aveam să vin. Se pregătea ceva. Și totuși, nu puteam crede că aveau să aleagă tocmai acest prilej pentru o scenă — mai ales pentru scena de efect la care se gândise Gatsby atunci, în grădină.

A doua zi era o căldură sufocantă, una din ultimele, dar cu siguranță cea mai caldă a verii. Când trenul în care mă aflam ieși din tunel la lumina soarelui, numai șuieratul fabricii de biscuiți mai sfășia toropeala orbitoare a amiezii. Banchetele compartimentului frigeau, doamna care ședea alături de mine transpiră un timp, delicat, în bluza-i albă, și apoi, când constată că ziarul i se înmoaie, umed, între degete, se prăbuși în sine, copleșită de căldură, cu un fel de scâncet dezolant. Poșeta îi scăpă pe podeaua vagonului.

— Of, Doamne! suspină doamna. o ridicai cu o mână obosită și i-o întinsei ținînd-o de colțul cel mai depărtat de fermoar și cât mai departe de mine, ca să-i arăt că n-aveam nici o intenție de a mi-o însuși - dar toată lumea dinjur, inclusiv femeia însăși, mă suspectară.

— Ce căldură! spunea conductorul celor pe care-i cunoștea. Ce vreme !... zăpușeală!... cald... teribil de cald... Nu vi se pare teribil de cald? ne înăbușim, nu vi se pare?...

Cînd mi-l înapoie, biletul avea o pată întunecoasă de umezcală de la degetele lui. Mi se părea imposibil ca pe căldura asta cuiva să-i mai pese ale cui buze ar fi putut să le sărute, al cui avea să fie capul care să îi facă o pată umedă pe buzunarul pijamalei, deasupra inimii!...

...Prin holul casei soților Buchanan bătea o briză slabă aducîndu-ne, mie și lui Gatsby, sunetul telefonului pe cînd așteptam în fața ușii de intrare.

— Cadavrul stăpănului! țipa valetul în receptor. Imi pare rău doamnă, dar nu vi-l putem livra - e prea cald ca să încercăm să-l atingem în după-amiaza asta.

Ceea ce spunea el în realitate era însă: „Da... da, să văd”.

Puse receptorul de o parte și se îndreptă către noi, cu fața lucioasă de transpirație, să ne ia din mână pălăriile de pai.

— Doamna vă așteaptă în salon, ne spuse arătîndu-ne inutil direcția.

Pe căldura asta, orice gest superfluu era o adevărată risipă din provizia generală, comună, de viață.

Camera, umbrită confortabil de storuri, era întunecoasă și aproape răcoroasă. Daisy și Jordan stăteau întinse pe o sofa enormă, ca niște idoli de argint, strîngîndu-și în jurul trupurilor rochiile albe, care unduiau în briza șuierătoare a ventilatoarelor.

— Nu ne putem mișca de aici, spuseră amîndouă.

Degetele lui Jordan, pudrate cu alb peste bronzul de soare, se opriră o clipă în mîna mea.

— Și domnul Thomas Buchanan, bine-cunoscutul sportiv? întrebai.

Exact atunci îi auzii vocea groasă, înăbușită, răgușită parcă, la telefonul din hol.

Gatsby se oprișe în picioare în mijlocul covorului trandafiriu, privind în jur cu ochi fascinați. Daisy îl fixă un moment și rîș e, rîș ul ei dulce, excitant; o zvăcnire mărunță de pudră i se ridică de pe corsaj în aer.

— Potrivit zvonurilor, șopti Jordan, la telefon ar fi amanta lui Tom.

Rămășeserăm tăcuți. Vocea din hol se ridică o clipă cu o expresie de plictiseală: „Foarte bine atunci. N-am să-ți mai vînd mașina, asta-i tot... N-am nici un fel de obligație față de dumneata... și dacă rîș rîșai plictisești cu asta la ora prănzului, află că n-am să ți-o mai înghit!”

— în timpul ășta ține mîna peste pălnia receptorului ? întrebă Daisy cu cinism.

— Nu, n-o ține, o asigurai eu. E vorba într-adevăr de o chestiune de afaceri. Se întâmplă să știi exact despre ce este vorba.

Tom deschise ușa exploziv, o astupă complet o clipă cu trupul lui voinic și apoi se năpusti în cameră,

— Domnul Gatsby!

Întinse mîna puternică, deschisă, cu o neplă-cere bine mascată.

— Imi pare bine că vă văd aici, domnule... Nick...

— Dă-ne ceva rece de băut! strigă Daisy patetic.

Cînd Tom părăsi camera, ea se ridică, se îndreptă spre Gatsby și-i trase capul înjos spre ea, sărutîndu-l pe gură.

— Ce mult te iubesc, murmură.

— Uiți că e o doamnă de față, spuse Jordan. Daisy întoarse capul spre ea privind-o cu îndoială.

— Și tu te săruți cu Nick.

— Ce vulgară ești!

— Nu-mi pasă! strigă Daisy și începu să danseze în fața căminului. Apoi își aminti de căldură și se lungi iarăși, cu o expresie de vino-văție, pe sofa, tocmai cînd o guvernantă cu rochia proaspăt călcată și scrobită intră în cameră, țînînd de mână o fetiță.

— Dră-gu-ța de-ee, cîntă Daisy întinzînd brațele. la vino tu la mami a ta care te iubește așa de mult.

Guvernanta o eliberă pe fetiță și aceasta lipăi prin cameră cuibărindu-se cu timiditate peste rochia maică-si.

— Dră-gu-ța de ee! la să vedem, ți-e plin părul ăsta al tău blond de pudră de la mama! Stai frumos acum și spune cuminte bună ziua.

Gatsby și cu mine ne înclinarăm pe rînd, strîngînd mînuța care ni se oferea fără entuziasm. După aceea, el rămase cu ochii la copil, plin de surpriză. Nu părea că pînă atunci ar fi crezut cu adevărat în existența lui.

— Vezi, m-am îmbrăcat pentru masă, spuse fetița întorcîndu-se spre Daisy, plină de asteptare.

— Pentru că mami vrea să se mîndrească cu tine. Își lipi obrazul de cuta pe care o făcea gâtul alb și subțirel al copilului.

— Ești un vis. Ești visul cel mai frumos al lui mami.

— Da, admise copilul cu calm. Și tanti Jordan are o rochie albă.

— Cum îți plac prietenii lui mami? Daisy o întoarse spre Gatsby. Nu-i așa că-s drăguți ?

— Unde-i tati?

— Nu seamănă cu taică-său, explică Daisy. Seamănă cu mine. Are părul meu, chipul meu.

Daisy se lăsă din nou pe spate, pe sofa. Guvernanta făcu un pas în cameră, întinzînd mîna .

— Haide, Pammy.

— La revedere, iubito!

Cu o ultimă privire peste umăr, fetița se lăsă, fără entuziasm dar bine crescută, trasă de mână de guvernantă și împinsă pe ușă tocmai cînd Tom se întorcea în cameră, precedînd o tavă cu patru pahare cu gin și cuburi de gheață.

Gatsby își ridică paharul.

— E o adevărată plăcere să te uiți la băutura asta rece, spuse el cu o încordare vizibilă. Băurăm cu sorbituri lungi, însetate.

— Am citit undeva că soarele se face tot mai cald pe an ce trece, spunea Tom jovial. Se pare că în curînd pămîntul are să cadă în soare -sau, stați nițel - Cred că tocmai dimpotrivă -soarele se face tot mai rece de la un la altul. Hai cu mine, îi sugeră el lui Gatsby. Vreau să-ți arăt casa mea.

Îi însoții pe verandă. Peste golful verzui, cu apele încremenite de căldură, o singură pînză mărunță se țara încetișor către larg. Ochii lui Gatsby o urmăriră o clipă; își ridică apoi mîna și arată spre partea cealaltă a strîmtorii.

— Eu stau chiar vizavi de dumneavoastră.

— Într-adevăr.

Ochii noștri trecură peste rîs adurile cu flori, peste pajiștea fierbinte, peste ziarele și resturile de mîncare risipite pe plajă. Aripile albe ale bărcii alunecau încet pe lirna albastră, rece, a orizontului. Dincolo era oceanul întins și insulele binecuvîntate, nenumărate.

— Asta înseamnă să faci sport, spuse Tom dînd din cap. Mi-ar plăcea să fm și eu cu ei, pe barca aceea, măcar un ceas.

Luarăm masa în sufragerie, o cameră întu-necoasă acum, cu obloanele lăsate împotriva căldurii, și sorbirăm o veselie nervoasă o dată cu berea de la gheață.

— Și ce-o să facem după-masă? strigă Daisy. Și ce-o să facem mîine și în cei treizeci de ani pe care o să-i mai trăim de acum încolo ?

— Nu fi morbidă, îi spuse Jordan. Viața începe din nou la toamnă, cînd se răcorește vremea.

— Dar acum e atît de cald, insistă Daisy gata să izbucnească în plîns, și totul e atît de fără rost. Hai să mergem în oraș!

Vocea i se gătui luptîndu-se cu căldura, izbindu-se în căldură, încercînd s-o modeleze în formele pe care le-ar fi dorit.

— Am auzit că se poate face un garaj dintr-un grajd, îi spunea Tom lui Gatsby. Dar eu cred că sunt primul care a făcut un grajd dintr-un garaj.

— Cine-i de acord să mergem în oraș? întrebă Daisy stăruitor.

Privirile lui Gatsby plutiră spre ea.

— Ah, strigă Daisy, s-ar zice că nu ți-e cald deloc!

Ochii li se întâlneau și rămaseră privind-se, singuri, suspendați în timp. Cu un efort, Daisy își coborî privirile spre masă.

— Totdeauna pari atât de nestănjnit de căldură, mai spuse ea.

Era o declarație de dragoste, iar Tom Buchanan înțelese. Se schimbă la față. Gura i se deschise puțin, îl privi pe Gatsby și apoi își îndreptă ochii înapoi spre Daisy, ca și cum abia atunci ar fi văzut în ea pe cineva pe care l-ar fi cunoscut odinioară, demult.

— Semeni cu tipul din reclamă, continuă nevinovată, știi reclama cu tipul acela...

— Foarte bine, o întrerupse Tom repede. Sunt perfect de acord să mergem în oraș. Haideți, mergem cu toții în oraș.

Se ridică și ochii îi oscilară strălucitori de la Gatsby la nevastă-sa. Nu se mișcă nimeni.

— Haideți!

Părea să-și fi pierdut puțin controlul.

— Ce s-a întâmplat? Dacă vreți să mergem în oraș, haideți să pornim.

Iși duse, cu o mână care tremura de efortul făcut pentru a se stăpâni, paharul de bere spre buze. Vocea lui Daisy ne făcu să ne ridicăm în picioare și ne împinse afară spre aleea cu pietrișul înfierbântat de soare.

— Plecăm așa? obiectă ea. Chiar acum? Poate mai vrea cineva să mai fumeze o țigară.

— Cine a vrut a fumat în timpul mesei.

— Ah, haideți să fim bine dispuși, îl rugă ea. E prea cald să ne certăm acum. El nu-i răspunse.

— Fă cum vrei atunci, spuse Daisy. Haide, Jordan.

Urcară amîndouă să se pregătească, în timp ce noi, cei trei bărbați, rămaserăm în picioare, izbind cu vîrfurile pantofului în pietrișul aleii. Spirala argintie a lunii începuse să tremure pe cer spre apus. Gatsby încercă să spună ceva, se răzgîndi, însă Tom se întoarse spre el și-l privi întrebător.

— Poftim?

— Grajdurile sunt chiar aici? îl întrebă Gatsby cu un efort.

— La vreun sfert de milă, la marginea șoselei.

— A. Pauză.

— Nu înțeleg deloc ideea asta cu mersul în oraș! izbucni Tom violent.

Femeilor, cînd le intră ceva în cap...

— Să luăm cu noi ceva de băut? strigă Daisy de la o fereastră deschisă.

— Am să iau niște whisky, răspunse Tom și intră în casă.

Gatsby se întoarse rigid spre mine.

— cîtă vreme sunt în casa lui, nu pot să-i spun nimic, bătrîne.

— Daisy are o voce într-adevăr indiscretă, remarcai eu. E o voce plină de...

Ezitari.

— Vocea ei e dolidă de bani, spuse Gatsby deodată.

Asta era. Nu înțelesesem pînă atunci. Era o voce încărcată de bani — acesta era farmecul inepuizabil care vibra, urca și se stinge, clinchetul glasului, sunetul muzical al vocii ei... Undeva, sus, într-un palat de marmură albă, fiica regelui, fecioara de aur...

Tom ieși din casă înfășurînd o sticlă într-un prosop, urmat de Daisy și de Jordan, care aveau pe cap pălării mici, strămte, dintr-o țesătură metalică, și purtau pe braț niște cape ușoare.

— Mergem cu toții în mașina mea? întrebă Gatsby.

Pipăi cu mîna pielea verde, fierbinte a banchetelor.

— Ar fi trebuit s-o las undeva la umbră.

— Are comenzile obișnuite? întrebă Tom.

— Da.

— Atunci, ia mașinuța mea și am s-o conduc eu pe a dumitale pînă în oraș.

Sugestia aceasta nu păru să-i placă lui Gatsby.

— Mi-e teamă că nu prea are benzină, obiectă el.

— Are destulă, spuse Tomjovial, examinînd cadranul de pe bord. Și dacă s-o termina, pot să mă opresc undeva pe drum, la vreun magazin. Astăzi poți să cumperi orice de la magazinele astea.

După această remarcă în aparență nevino-vată, urmă o pauză. Daisy îl privi pe Tom încrun-tîndu-se și o expresie de nedefinit, în același timp decis nefamiliară și vag. identificabilă, cum nu văzusem descrisă decît în cărți, trecu peste fața lui Gatsby.

— Hai, Daisy, spuse Tom împingînd-o spre automobilul mai mare. Am să te conduc eu în limuzina asta de circ.

Deschise portiera, însă ea se feri de cercul pe care-l descria brațul lui.

— Du-te tu cu Nick și cu Jordan. Noi venim în mașina sport.

Se îndreptă spre Gatsby, atingîndu-i sacoul cu mîna . Jordan, Tom și cu mine urcarăm pe bancheta din față a automobilului lui Gatsby. Tom manevră cam cu îndoială schimbătorul cu care nu era familiarizat și țîșnirăm dintr-o dată în căldura apăsătoare, lăsîndu-i pe ceilalți doi în urmă, pierzîndu-i din vedere.

— Ai văzut? întrebă Tom.

— Ce să văd?

Mă privi deodată atent, înțelegînd că Jordan și cu mine trebuie să fi știut de la bun început.

— Credeți că sunt tîmpit, nu-i așa? spuse. S-ar putea să fiu. Dar am uneori o... un fel de intuiție, care-mi spune ce trebuie să fac. Poate că nu credeți în asta, însă știința...

Tăcu. Imprejurările imediate îl covârșiră, îl traseră înapoi de pe marginea abisului teoretic pe care-l comentase în vorbe pînă atunci.

— Am făcut eu o mică anchetă în legătură cu tipul ăsta, continuă. Dacă aș fi știut, aș fi aflat și mai multe...

— Vrei să spui că ai consultat un medium ? întrebă Jordan cu umor.

— Ce tot spui?

Ne privi, în timp ce noi rădeam.

— Ce medium?

— Despre Gatsby.

— Despre Gatsby? Nu, nici un medium. Spuneam că am făcut o mică anchetă în legătură cu trecutul lui.

— Și ai aflat că e un tip care și-a făcut studiile la Oxfrd, îl ajută Jordan.

— La Oxford! se ridică vocea lui Tom cu totul neîncrezătoare. Pe dracu'! Nu vezi că poartă haine roz?!

— Cu toate acestea, e un tip care a trecut pe la Oxford.

— Oxford din statul New Mexico, mormăi Tom disprețuitor, sau vreun alt orășel nenorocit de provincie.

— Ascultă, Tom, dacă ești atît de snob, de ce l-ai mai invitat la masă? întrebă Jordan iritată.

— Daisy l-a invitat; îl cunoaște dinainte de căsătoria noastră... Dumnezeu știe de unde !

Acum, cînd efectul berii începea să se risi-pească, deveniserăm cu toții iritabili și, conștienți de asta, făcurăm o bucată de drum în tăcere. Apoi, cînd ochii doctorului T.J. Eckleburg își arătară privirea cețoasă în fața noastră pe șosea, îmi amintii avertismentul lui Gatsby în legătură cu benzina din rezervorul automobilului.

— Avem benzină de ajuns pînă în oraș, spuae Tom.

— Dar uite un garaj aici, obiectă Jordan. N-am nici un chef să rămînem pe drum în căldura asta de cuptor.

Tom acționă nervos ambele frăne și auto-mobilul se opri brusc, stîrnind praful, chiar sub firma lui Wilson. După o clipă, proprietarul însuși ieși din clădire privind cu ochii adînciți în orbite spre automobilul nostru.

— Niște benzină! strigă Tom cu brutalitate. De ce crezi că ne-am oprit, să admirăm peisajul ?

— Sunt bolnav, spuse Wilson fără să se miște. Toată ziua mi-a fost rău.

— Ce s-a întâmplat?

— Sunt complet epuizat.

— Și ce vrei, să mă servesc singur? întrebă Tom. La telefon părai destul de sănătos.

Cu un efort, Wilson ieși din umbră dezli-pindu-se din pragul ușii și, găfăind, deșurubă capacul rezervorului de benzină. În lumina soarelui arăta verde la față.

— Nu voiam să te deranjez de la masă, spuse. Inșă am mare nevoie de bani și mă între-bam ce ai de gând să faci pînă la urmă cu mașina aia veche a dumatiale.

— Dar asta cum îți place? se interesă Tom. Am cumpărat-o săptămîna trecută.

— O mașină pe cinste, spuse Wilson încor-dîndu-se asupra pompei.

— N-ai vrea s-o cumperi ?

— Cum să nu, surîse Wilson palid. Nu, dar aş putea scoate ceva pe cealaltă.

— Dar de ce ai nevoie de bani, așa, dintr-o dată?

— Nu mai suport să stau aici. Vreau să plec. Nevastă-mea și cu mine vrem să ne mutăm undeva în Vest.

— Soția dumatiale vrea? exclamă Tom sur-prins.

— De zece ani numai despre asta vorbește.

Wilson se odihni un moment sprijinindu-se de pompă, apărîndu-și ochii cu mîna .

— Și acum are să meargă fie că vrea, fie că nu. Am s-o iau cu forța.

Automobilul mic, sport, trecu ca o săgeată pe lîngă noi într-un nor de praf, lăsînd să se vadă strălucirea unei mîini care se agita în direcția noastră.

— Cît îți datorez ? întrebă Tom răgușit.

— Am început să înțeleg în ultimele două-trei zile o chestiune ciudată, remarcă Wilson. De asta vreau s-o iau din loc. De asta te-am tot pisat cu mașina.

— Cît îți datorez ?

— Un dolar și douăzeci de cenți. Căldura nemiloasă începuse să mă năucească și am trecut printr-un moment neplăcut înainte de a-mi da seama că, pînă atunci,

bănuielile lui nu se opriseră asupra lui Tom. Descoperise că Myrtle ducea o viață a ei, complet deosebită de a lui, într-o altă lume, și șocul acesta îl îmbolnăvise fizic. Îl privii lung pe Wilson, apoi pe Tom, care făcuse el însuși o descoperire sîrnilară cu mai puțin de un ceas înainte - și mi se păru că nu există nici o diferență între oameni, nici o deosebire de inteligență sau de rasă, atît de profundă ca deosebirea dintre oameni bolnavi și sănătoși. Wilson era atît de bolnav, încât părea vinovat, strivit de o vină de neiertat - Ca și cum ar fi necinstit vreo biată fată, lăsînd-o însărcinată.

— Am să-ți dau mașina, spuse Tom. Am să-ți-o trimit rîine după-amiază.

Locul acesta mi se păruse întotdeauna vag neliniștitor, chiar în lumina limpede a după-amiezilor, și acum mă surprinsei întor-cînd capul ca și cum aș fi simțit ceva în spate. Deasupra fantomelor de cenușă, ochii uriași ai doctorului T.J. Eckleburg își continuau pînda, însă după o clipă remarcai că și alți ochi ne priveau cu o intensitate stranie, de la mai puțin de zece metri.

La una din ferestrele de deasupra garajului, perdelele fuseseră împinse ușor într-o parte și Myrtle Wilson privea cu încordare spre auto-mobilul nostru. Era atît de absorbită, încât nu-si dădea seama că ea însăși e observată și pe față i se succedau emoțiile, ca obiectele care apar într-o fotografie dezvoltată cu încetul. Avea o expresie curios de familiară, o expresie pe care o văzusem adesea pe fețele femeilor, dar pe chipul ei mi se păru lipsită de sens și inexplicabilă pînă cînd înțelesei că ochii ei, deschiși larg cu un fel de spaimă geloasă, erau fixați nu asupra lui Tom, ci a lui Jordan Baker, pe care o credea soția lui.

Nu există confuzie mai mare decît aceea creată într-o minte simplă și, pe cînd ne îndrep-tam spre oraș, Tom era literalmente biciuit de valuri arzătoare de panică. atît soția cît și amanta, care pînă acum un ceas erau sigure și invulnerabile, îi scăpau precipitat de sub control. Instinctul îl făcu să apese pe accelerator, atît pentru a o ajunge pe Daisy, cît și pentru a-l lăsa pe Wilson cît mai departe în urmă, și ne îndreptarăm astfel către Astoria cu cincizeci de mile pe oră, pînă cînd, printre

umbrele aruncate de dantelăriile de pînă de păianjen ale podunlur trenului aerian, regăsim în fața noastră micul automobil albastru sport.

— Sălile de cinematograful de aici, din jurul Străzii 50, sunt răcoroase, spuse Jordan. Îmi place New York-ul în după-amiezile de vară, cînd toată lumea e plecată. E ceva senzual în aer, ceva copt, ca și cum tot felul de fructe ciudate ar sta gata să-ți cadă în palme.

Cuvîntul „senzual” avu darul să-l tulbure și mai mult pe Tom, însă, înainte de a fi putut găsi un pretext pentru a protesta, automobilul sport din fața noastră se opri și Daisy ne făcu semn să tragem alături.

— Ei, unde mergem ? strigă.

— Ce-ați zice de-un film ?

— Dar e atît de cald, se plînse ea. Duceți-vă voi. Noi facem un tur și ne întîlnim undeva pe urmă.

Se străduia să dea dovadă de inventivitate.

— Ne întîlnim undeva la un colț. Ca semn de recunoaștere, am să fumez două țigări deodată.

— Nu putem discuta asta aici, spuse Tom nerăbdător, și tocmai atunci un camion în spatele nostru claxonă cu furie. Veniți după noi la poarta dinspre sud a Central Park-ului, în fața hotelului Plaza.

Pe drum întoarse capul de mai multe ori ca să le supravegheze mașina și, dacă traficul îi făcea să întărzie, încetinea și el pînă cînd se puteau apropia. Cred că era înspăimîntat la gîndul că cei doi s-ar fi putut furișa pe vreo stradă laterală, dispărînd din viața lui pentru totdeauna.

Însă n-o făcură. Și cu toții aleserăm soluția mult mai puțin explicabilă de a reține un apartament la hotelul Plaza.

De cearta prelungită și tumultuoasă care s-a încheiat cu urcarea noastră în acel apartament nu-mi mai amintesc, deși păstrez o amintire puternică, fizică, a pantalonilor care mi se lipeau ca un șarpe umed, tot mai sus, pe picioare, și a picăturilor intermitente de sudoare care-mi alunecau înghetate de-a lungul sirei

spinării. Totul începu la sugestia lui Daisy, că ar fi fost nimerit să luăm cinci camere și să facem fiecare câte o baie rece, apoi căpătă formă concretă când cineva se gândi să găsim „un loc unde să bem ceva răcoritor”. Fiecare dintre noi spuse iarăși și iarăși că asta era o „idee tămpită” - vorbeam cu toții în același timp, adresându-ne unui funcționar buimăcit de la recepția hotelului și ni se părea, sau ne prefăceam că ni se pare, că suntem grozav de spirituali...

Camera era mare și înăbușitoare și, cu toate că se făcuse patru după-amiază, când geamurile fură deschise nu pătrunse decît un val de aer cald, de seră, dinspre parc. Daisy se duse drept la oglindă, se opri acolo în picioare, cu spatele spre noi, potrivindu-și părul.

— Ce apartament frumos, șopti Jordan cu respect - și rîs erăm cu toții.

— Deschideți încă o fereastră, comandă Daisy fără să se întoarcă spre noi.

— Nu mai e nici una.

— Atunci să telefonăm să ne aducă un tărâncop...

— În primul rînd trebuie să nu ne mai gîndim la căldură, spuse Tom nerăbdător. Ne faci pe toți să ne simțim de zece ori mai rău plîngîndu-te tot timpul de cît de cald îți este ție.

Desfășură prosopul strâns în jurul sticlei de whisky și o puse pe masă.

— De ce n-o lași în pace pe Daisy, bătrîne ? remarcă Gatsby. Dumneata ai ținut să venim în oraș.

Urmă un moment de tăcere. Cartea de telefon alunecă din cuiul ei din perete și căzu cu zgomot mare pe dușumea, la care Jordan șopti:

„Pardon” - însă de data asta nu mai rîs e nimeni.

— O ridic eu, mă oferii.

— Lasă, uite, am ridicat-o.

Gatsby examinează sfoara ruptă, murmură „Hm!” într-un fel ciudat și azvârli cartea pe un scaun.

— Asta-i o expresie favorită de-a dumitale ? întrebă Tom agresiv.

— Care anume?

— Chestia asta cu „bătrîne”, cu care îi tot dai zor. De unde ai învățat-o ?

— Ascultă, Tom, zise Daisy întorcându-se de la oglindă, dacă ai de gând să fii grosolan, nu mai stau aici nici un moment. Ia mai bine tele-fonul și comandă niște gheață pentru băutura.

În clipa în care Tom ridică receptorul, căldura comprimată în jurul nostru explodează sonor și ne trezirăm ascultând acordurile bubuitoare ale marșului nupțial de Mendelsohn, de undeva din sala de bal de sub noi.

— Imaginați-vă, să te căsătorești pe căldura asta! exclamă Jordan îngrozită.

— Dar și eu m-am măritat la mijlocul lui iunie, își aminti Daisy. La Louisville, în iunie! Știi că a leșinat cineva. Cine a leșinat, Tom ?

— Biloxi, răspunse el scurt.

— Un tip pe care-l chema Biloxi. „Blocks” Biloxi, fabricant de lăzi - zău că-i adevărat - și era din Biloxi, statul Tennessee.

— Știi că l-au dus acasă la mine, adăugă Jordan, pentru că locuiam la două case de biserică. A rămas la noi trei săptămîni, pînă cînd i-a pus tata în vedere s-o întindă. A doua zi după ce-a plecat el, a murit tata.

După o clipă adăugă:

— N-a fost nici o legătură între plecarea lui și moartea tatii.

— Am cunoscut și eu pe unul Bill Biloxi, din Memphis, remarcai eu.

— Era vărul lui. I-am aflat istoria întregii familii pînă a plecat de la noi. Mi-a dat în dar o crosă de aluminiu pe care o folosesc și astăzi.

Muzica se oprise, probabil cînd începuse ceremonia, și acum prin fereastră se revărsară ovații prelungite, urmate de strigăte intermi-tente și, în cele din urmă, de izbucnirea jazzului, o dată cu care începu dansul.

— Am îmbătrînit, spuse Daisy. Dacă am fi tineri, ne-am ridica să dansăm.

— Adu-ți aminte de Biloxi, o avertiză Jordan. Tu unde l-ai cunoscut, Tom ?

— Pe Biloxi?

Se concentrează cu un efort.

— Nu-l cunoșteam. Era prieten cu Daisy.

— Ba deloc, negă ea. Nu l-am văzut în viața mea. A venit în mașina cea mare cu invitații tăi.

— Mie mi-a spus că te cunoaște pe tine. Zicea că ați copilărit împreună la Louisville. L-a adus Asa Bird în ultimul moment și m-a întrebat dacă e loc și pentru el.

Jordan surîse.

— O fi fost vreun tip care făcea autostopul să se întoarcă acasă. Mie mi-a spus că fusese președintele asociației studențești din anul vostru, la Yale.

Tom și cu mine ne privirăm neîncrezători.

— Biloxi?

— în primul rînd, nici n-am avut președinte...

Piciorul lui Gatsby bătea un ritm scurt, agitat, și Tom îl fixă întorcîndu-se brusc către el.

— Apropo, domnule Gatsby, după cîte aud ești absolvent de la Oxford.

— Nu tocmai.

— Ba da. Am auzit că ai fost la Oxford.

— Da... am fost.

Pauză. Apoi vocea lui Tom, neîncrezătoare, insultătoare:

— Probabil că ai fost la Oxford cam pe vremea cînd Biloxi era la New Haven.

O nouă pauză. Un chelner bătu la ușă și intra cu găleata cu gheață, dar nici mulțumirile lui și nici zgomotul înăbușit al ușii închise nu spar-seră tăcerea. Amănuntul acesta atît de pasio-nant avea să fie, în sfârșit, limpezit.

— Ți-am spus că am fost la Oxford, spuse Gatsby.

— Te-am auzit, dar aș vrea să știi cînd.

— În 1919. N-am stat decît cinci luni. Din cauza asta nu pot să afirm că am absolvit facultatea acolo.

Tom aruncă o privire în jur, să vadă dacă îi împărtășeam suspiciunile. Însă noi toți îl fixam pe Gatsby.

— A fost un fel de recompensă oferită cătorva ofițeri după armistițiu, continuă el. Aveam posi-bilitatea să mergem la oricare dintre univer-sitățile din Anglia sau Franța.

Mă simțeam îndemnat să mă ridic și să-l bat pe umăr. Era una dintre clipele pe care le mai cunoscusem și altădată, și în care-mi recîștigam toată încrederea în el.

Cu un surîs vag, Daisy se ridică, îndreptîndu-se spre masă.

— Deschide sticla de whisky, Tom, comandă ea, și am să vă pregătesc un cocteil. N-o să mai pari atînt de stupid... Haide !

— Stai nițel, lătră Tom. Aș vrea să-i mai pun domnului Gatsby încă o întrebare.

— Te rog, spuse Gatsby politicos.

— Ce fel de scandal încerci dumneata să provoci în casa mea ?

Dăduseră, în sfârșit, cărțile pe față și Gatsby părea ușurat.

— Nu provoacă nici un fel de scandal — Daisy îi privea disperată, cînd pe unul, cînd pe celălalt. Tu faci scandal. Incearcă și stăpă-nește-te, te rog.

— Să mă stăpănesc, repetă Tom parcă nevenindu-i a crede. Probabil că la modă acum este să stai liniștit și să-l lași pe neica Nimeni care vine de nicăieri să facă dragoste cu nevastă-ta. Dacă la asta vă gîndiți, atunci să nu contați pe mine... Sunt unii care încep astăzi să-și bată joc de viața de familie, de instituția familiei și după aia te trezești că totul este aruncat la gunoi și se ajunge chiar la căsătorii mixte între albi și negri.

Înfierbîntat de platitudinile acestea pătimăse, se și vedea, rămas singur în picioare, ultima pavăză a civilizației.

— Aici suntem cu toții albi, murmură Jordan.

— Știu că nu sunt tocmai popular. Eu nu trîntesc recepții cu sute de invitați. Am impresia că trebuie neapărat să-ți transformi casa în cocină de porci ca să poți spune că ai prieteni aici, în lumea asta modernă.

Oricât aş fi fost de furios, cum eram cu toții, mă simțeam ispitit să izbucnesc în râs de câte ori Tom deschidea gura. Trecerea bruscă de la propriul libertinaj la criticile puritane era de mare efect.

— Am să-ți spun ceva, bătrîne, începu Gatsby.

Însă Daisy îi ghici intenția.

— Te rog, nu ! îl întrerupse ea disperată. Hai să ne întoarcem acasă, vă rog. De ce dracu' nu plecăm acasă?

— Bună idee. M-am ridicat:

— Hai, Tom. Nimeni nu mai are chef de băut acum.

— Vreau să aflu ce vrea să-mi spună domnul Gatsby.

— Soția dumitale nu te iubește pe dumneata, spuse Gatsby. Nu te-a iubit niciodată. Pe mine mă iubeste.

— Trebuie să fii complet nebun! exclamă Tom automat.

Gatsby sări în picioare tremurând de tensiune.

— Nu te-a iubit niciodată, auzi? S-a căsătorit cu dumneata doar pentru era săracă și nu mai avea putere să mă aștepte pe mine. A fost o greșală teribilă, însă în sinea ei n-a iubit niciodată pe nimeni, în afară de mine !

La punctul acesta, Jordan și cu mine încerc-carăm să plecăm, însă Tom și Gatsby stăruiră ferm, ba unul, ba celălalt, să rămînem — ca și cum nici unul dintre ei n-ar mai fi avut nimic de ascuns și ar fi fost un privilegiu să-și împăr-tășească și altora, cu cât mai multă dărnicie, emoțiile.

— Stai jos, Daisy, spuse Tom, încercînd fără succes să găsească un ton patern. Ce-i cu chestia asta ? Vreau să știu și eu.

— Ți-am spus eu ce-i cu chestia asta, spuse Gatsby. De cinci ani — și habar n-ai avut. Tom se întoarse repede spre Daisy.

— Vrei să spui că te vezi cu individul ăsta de cinci ani ?

— Nu ne-am văzut, spuse Gatsby. Nu, nu ne-am putut întîlni. Însă fiecare din noi l-a iubit pe celălalt toată vremea asta, bătrîne, și dumneata habar n-ai avut. Ce

mai rădeam uneori - dar în ochii lui nu era nici urmă de rîs — cînd mă gîndeam că dumneata habar n-ai.

— A, asta-i tot.

Tom își lipi unul de altul vîrfurile degetelor, ca un pastor, și se lăsă pe spate în fotoliu.

— Ești țicnit! explodă el. Nu pot să vorbesc despre ce s-a întîmplat acum cinci ani, pentru că atunci n-o cunoșteam pe Daisy. Și să mă ia dracu' dacă înțeleg cum ai fi putut ajunge la mai puțin de n milă de ea, doar dacă nu erai băiatul de prăvălie care-i aducea pachetele la ușa din dos. Tot restul e o minciună idioată. Daisy mă iubea cînd s-a măritat cu mine și mă iubește și acum.

— Nu, spuse Gatsby clătînd din cap.

— Ba da, poți să fii sigur. Toată chestia e că uneori îi intră idei în cap și nu mai știe nici ea ce face, spuse clătînd din cap, cu un aer de înțelepeune. Și în plus, eu o iubesc pe Daisy. Cîteodată îmi iau câmpii și mă fac de rîs , dar mă întorc întotdeauna la ea, și în adîncul inimii tot pe ea o iubesc.

— Ești revoltător, spuse Daisy.

Se întoarse spre mine și vocea îi coborî cu o octavă, făcînd să vibreze întreaga încăpere de un dispreț pătrunzător:

— Știți de ce ne-am mutat de la Chicago? Chiar mă miră că n-ați aflat de mica lui escapadă, sau, cum zice el, de câmpii pe care și i-a luat.

Gatsby traversă camera și se opri în picioare alături de ea.

— Daisy, toate astea s-au terminat, spuse grav. Nu mai au nici un fel de importanță. Spune-i doar adevărul - Că nu l-ai iubit niciodată - și totul va fi șters pentru totdeauna.

Daisy îl privi cu ochi orbi.

— Cum, cum aș putea să-l iubesc... Cum ar fi cu putință ?

— Nu l-ai iubit niciodată.

Daisy șovăi. Privirile i se îndreptară spre Jordan și spre mine cu un fel de rugăminte, ca și cum și-ar fi dat seama în sfârșit de ceea ce făcea - Ca și cum pînă

atunci n-ar fi vrut nici un moment cu adevărat să facă ceva. Dar acum se făcuse. Era prea târziu.

— Nu l-am iubit niciodată, spuse trecînd peste o rezistență perceptibilă.

— Nici la Kapiolani? întrebă Tom deodată.

— Nu.

Din sala de bal de jos, acorduri înăbușite, sufocante, urcau greoaie prin valurile de aer fierbinte.

— Nici în ziua aceea cînd te-am purtat în brațe de la Punch Bowl ca să nu-ți uzi pantofii ? în vocea lui suna o tandrețe răgușită...

— Daisy?

— Nu, te rog, nu.

Glasul îi suna rece, însă resentimentul îi pierise. Îl privi pe Gatsby.

— Gata, Jay, spuse - însă mîna îi tremura cînd încercă să-și aprindă țigara, deodată aruncă pe covor țigara și chibritul încă arzînd. Ah, prea multe vrei! îi strigă lui Gatsby. Te iubesc acum - nu-ți ajunge ? Nu mai pot să desfac ce-a fost în trecut.

Începu să suspine disperată.

— L-am iubit și pe el o dată - dar te-am iubit și pe tine.

Ochii lui Gatsby se deschiseră mari, apoi se închiseră.

— Mă iubești și pe mine ? repetă el.

— Asta-i o minciună, spuse Tom sălbatic. Habar nu mai avea de existența dumitale. Ce tot spui - există între Daisy și mine lucruri pe care dumneata n-ai să le știi niciodată, lucruri pe care nici unul dintre noi doi nu le-ar putea uita vreodată!

Cuvintele acestea păreau să muște fizic din Gatsby.

— Vreau să vorbesc cu Daisy singură, insistă el. Acum e tulburată...

— Chiar și singură, n-am să pot spune că nu l-am iubit niciodată pe Tom, recunosc Daisy jalnic. N-ar fi adevărat.

— Sigur că n-ar fi adevărat, aprobă Tom. Daisy se întoarse spre el.

— Iar ție mult îți pasă, spuse.

— Bineînțeles că-mi pasă. De acum încolo o să am mult mai multă grijă de tine.

— Nu înțelegi, spuse Gatsby cu o umbră de panică în voce. Dumneata n-ai să mai ai grijă deloc de ea de acum încolo,

— Nu ? căscă Tom ochii larg și râs e ; acum se controla perfect. Și de ce, mă rog?

— Pentru că Daisy te părăsește.

— Prostii!

— Ba da, plec, spuse ea cu efort vizibil.

— Nu mă părăsește deloc. Cuvintele lui Tom păreau deodată să cadă de sus asupra lui Gatsby.

— N-o să mă părăsească pentru un escroc vulgar, care ar trebui să fure inelul pe care să i-l pună pe deget.

— Nu mai suport! strigă Daisy. Vă rog, vă rog. Haideți să plecăm.

— În fond, cine ești dumneata ? izbucni Tom. Că faci parte din adunătura care se învâртеște în jurul lui Meyer Wolfsheim, asta am aflat și eu. Am făcut cercetări în legătură cu afacerile dumitale - și am să continuu, mâine chiar.

— Ești liber s-o continui cât vrei, bătrîne, spuse Gatsby calm.

— Am aflat și ce sunt exact „magazinele” alea ale dumitale.

Se întoarse spre noi și vorbele se revărsară într-un adevărat torent:

— El și cu Wolfsheim ăsta au cumpărat o grămadă de prăvălioarc pe străzi dosnice, aici și la Chicago, și vînd alcool din cereale. Asta-i una din treburile cu care se îndeletnicește. L-am mirosit că-i traficant de alcool de prima dată cînd l-am văzut și nu m-am înșelat prea tare.

— Și ce-i cu asta ? îl întrebă Gatsby politico. Nici prietenul dumitale, Walter Chase, nu s-a considerat mai presus de afacerea asta.

— Și l-ați băgat la apă, nu? L-ați lăsat să intre în pușcărie o lună de zile, acolo, în New Jersey. Doamne! Ar trebui să-l auzi pe Walter cum vorbește despre dumneata !

— Când a venit la noi era complet falit. Ne-ar fi sărutat și mâinile, numai să-i dăm prilejul să câștige un ban, bătrîne.

— Nu-mi mai tot spune „bătrîne"! țipă Tom, iar Gatsby rămase tăcut. Walter ar fi putut să vă bage la apă și pentru că ați încălcat legea pariurilor, dar Wolfsheim l-a amenințat, silin-du-l să-și țină gura.

Expresia aceea nefamiliară, dar care părea ușor 'de recunoscut, reveni pe chipul lui Gatsby.

— Afacerea cu magazinele e numai un mărunțiș. Dar știu că acum pui la cale altceva, ceva despre care lui Walter îi e prea frică să vorbească.

O privii pe Daisy, care se uita înspăimântată de la Gatsby la soțul ei, și o privii și pe Jordan, care începuse să țină în echilibru pe vârful bărbiei un obiect nevăzut, dar pentru ea pasionant. Apoi am întors capul spre Gatsby -speriat de expresia feței lui. Părea - și spun asta cu tot disprețul pentru clevetirile fără sens șușotite în grădina lui - Că într-adevăr ar fi putut omorî un om. o clipă, expresia trăsă-turilor sale n-ar fi putut fi descrisă decît cu formula aceasta fantastică.

Trecu însă, iar el începu o conversație agitată cu Daisy, negînd totul, apărîndu-și reputația împotriva unor acuzații care nici nu fuseseră formulate. Cu fiecare cuvînt, însă, Daisy se retrăgea tot mai departe în sine, astfel că în cele din urmă Gatsby renunță, și la sfârșit doar visul lui mort se mai lupta pe cînd după-amiaza se stingea încet, și-l vedeam încercînd să atingă ceea ce acum era de neatins, zbătîndu-se nefe-ricit în spaima că avea să recadă în disperare, chinuindu-se să ajungă la glasul, acum pierdut, din colțul celălalt al încăperii.

Și glasul acela ne imploră iar să plecăm.

— Te rog, Tom! Nu mai suport.

Ochii ei înspăimîntați arătau că, oricare i-ar fi fost planurile pînă atunci, oricît curaj ar fi avut, acum era pierdută.

— Duceți-vă voi doi acasă, Daisy, spuse Tom. În mașina domnului Gatsby.

Îl privi pe Tom, alarmată de vorbele acestea, însă Tom stărui cu un fel de dispreț mărinimos.

— Du-te. N-are să te mai phctisească de-acum înainte. Cred că-și dă seama că flirtul acesta pretențios s-a sfârșit.

Plecară fără o vorbă, înlăturați, împinși dintr-o dată în întâmplător, izolați ca niște stafii, îndepărtați chiar de mila pe care am fi putut-o simți față de ei.

După o clipă, Tom se ridică și începuse să înfă-șoare în prosop sticla de whisky nedesfăcută.

— Vreți ceva de băut? Tu, Jordan?... Nick? N-am răspuns.

— Nick? mă întrebă iarăși.

— Ce?

— Nu vrei să bei ?

— Nu... Tocmai mi-am adus aminte că azi e ziua mea.

Împlineam treizeci de ani. In fața mea se întindea, amenințător, rău prevestitor, un nou deceniu.

Era ora șapte când ne-am urcat în auto-mobilul lui sport, îndreptându-ne spre Long Island. Tom vorbea fără întrerupere, exaltat parcă și rîzînd mereu, însă vocea lui era pentru Jordan și pentru mine tot atît de îndepărtată ca freamătul străin de pe trotuare, ca și huruitul trenului aerian de deasupra. pînă și simpatia omenească are limitele ei, și ne simțeam ușurați să lăsăm acum în urma noastră, o dată cu luminile orașului, cearta lor tragică. Treizeci de ani - perspectiva unui deceniu de singurătate, o înșiruire tot mai scurtă de prieteni burlaci, o servietă tot mai subțire în care să-mi port entuziasmele, părul tot mai rarit. Însă acum alături de mine era Jordan, care, spre deosebire de Daisy, era prea deșteaptă ca să mai tărăscă după ea de la o vîrstă la alta vise uitate. Pe cînd treceam pe sub un pod întunecat, fața ei palidă se aplecă leneșă peste umărul meu și înfricoșătoarea ultimă bătaie a celor treizeci de ani se stinse încet la apăsarea liniștitoare a mîinii ei.

Astfel alunecam înspre moarte, prin amurgul din care căldura zilei pierdea treptat.

Grecul cel tînăr, Michaelis, care ținea cafeneaua de lîngă grămezile de cenușă, fu martorul principal la anchetă. Dormise toată ziua, cît fusese cald, pînă la ora cinci,

cînd se dusesese să se mai dezmoștească spre garaj și-l găsisese pe George Wilson bolnav în biroul lui -bolnav de-adevărat, cu fața nisipie ca și părul, și tremurînd din tot corpul. Michaelis îl sfătuisese să se culce, însă Wilson refuzase, spunînd că nu-și putea permite să piardă clienții. În timp ce vecinul său încerca să-l convingă, izbucniseră niște zgomote violente la etaj, deasupra lor.

— Am încuiat-o pe nevastă-mea sus, explicase Wilson, calm. Are să stea acolo pînă poimîine, cînd plecăm de-aici. Ne mutăm.

Michaelis rămăsese năucit; erau vecini de patru ani și Wilson nu păruse niciodată în stare de asemenea acțiuni energice și precise. În general se comporta ca un om sfârșit: cînd nu lucra, stătea pe scaun în prag și se uita la oamenii și mașinile care treceau pe drum. Cînd îi vorbea cineva, răspundea invariabil cu un rîs agreabil, decolorat. Era bărbatul nevastă-sii, nu el însuși bărbat.

Era deci firesc că Michaelis să încerce să afle ce se întîmplase. Însă Wilson nu voise să-i dea nici o explicație. În schimb, începuse să-i arunce priviri curioase, bănuitoare, și să-l întrebe ce făcuse la anumite ore, în anumite zile. Tocmai cînd începuse să se simtă de-a dreptul stînjedit, prin fața ușii trecuse un grup de muncitori îndreptîndu-se spre cafeneaua lui și Michaelis profitase de prilej ca să plece, cu gîndul să se întoarcă mai tîrziu. Dar nu mai revenise. Uitase probabil, uitase pur și simplu. Iși amintise de conversația de mai sus cînd ieșise puțin din restaurant, să fi fost ceva după ora șapte, fiindcă auzise vocea doamnei Wilson, rîs tită, certăreață, jos în garaj.

— Bate-mă! o auzise țipînd. Pune-mă jos, calcă-mă în picioare, bate-mă, mă, lașule și nenorocitul!

O clipă mai tîrziu se năpustise afară dînd din mâini și țipînd și, înainte ca el să fi putut schița vreun gest din pragul restaurantului, totul se terminase.

„Automobilul morții”, cum îl numiseră ziarele, nici măcar nu oprise. Țîșnise din amurgul tot mai întunecat, șuierase tragic o clipă, apoi dispăruse după colț. Michaelis nu era sigur nici măcar ce culoare fusese. Cealaltă mașină, cea care se îndrepta către New York, oprise după vreo sută de metri și șoferul se întorsese în

goană spre locul unde Myrtle Wilson, cu viața acum violent curmată, rămăsese în genunchi pe șosea, amestecându-și cu praful sîngele negru și gros.

Michaelis și șoferul fuseseră primii care ajunseseră lîngă ea. Însă cînd îi rupseseră bluza umedă de transpirație, trăgînd-o într-o parte, văzuseră sînul stîng care îi atârna des-prins, abia mai ținîndu-se. Și nu mai era nevoie să asculte inima sub el. Gura îi era larg deschisă și sfășiată la colțuri, ca și cum s-ar fi înecat ușor pierzîndu-și vitalitatea nestăpînită care o însufletea atăta vreme.

Cele trei sau patru automobile și mulțimea de oameni erau vizibile de la distanță.

— Un accident! spuse Tom. E bine, Wilson o să aibă de lucru, în sfârșit.

Încetini, fără intenția de a opri, dar cînd ne apropiarăm, chipurile mute, concentrate, ale celor care stăteau la ușa garajului îl făcură să apese pe frână fără să vrea.

— Aruncăm o privire, zise el îndoit. Doar una. Devenii conștient de sunetul prelung, un vaiet găunos ce se ridica neîntreput din garaj și care, pe cînd ne dădeam jos din mașina de-capotabilă, se articulă în cuvintele „O, Doamne, Dumnezeule !”, rostite iar și iar într-un geamăt înăbușit.

— Aici s-a întămplat ceva urît, rosti Tom incitat.

Se săltă pe vîrfuri și privi peste cercul de capete în garajul luminat de un singur bec gălbui, care se legăna într-o cușcă de sîrmă, deasupra. Apoi scoase un sunet aspru, din gătlee și, făcîndu-și loc dintr-o singură mișcare a brațelor puternice, pătrunse înăuntru.

Cercul se închise la loc cu murmure nemul-țumite; trecu un minut bun pînă reușii să văd ceva. Apoi alți nou-sosiți rupseră rîndurile, împingîndu-ne brusc, pe Jordan și pe mine, spre interior.

Cadavrul lui Myrtle Wilson, înfășurat într-o pătură și apoi în alta, ca și cum i-ar fi fost frig în noaptea aceea înăbușitoare, zăcea pe o masă de lucru, lîngă perete, și Tom, cu spatele la noi, stătea aplecat deasupra ei, nemișcat. Lîngă el se afla un polițist, sosit pe motocicletă, scriind cu multă osteneală și numeroase corecturi într-

un carnetel. La început n-am înțeles de unde veneau cuvintele gernute care răzbăteau cu ecou zgomotos prin încăperea aceasta înaltă și goală — apoi l-am văzut pe Wilson oprit pe pragul ridicat cu câteva trepte, al biroului, legă-nîndu-se înainte și-napoi și ținîndu-se cu amîndouă mâinile de tocul ușii. Lîngă el stătea un om care-i vorbea cu voce scăzută și încerca din cînd în cînd să-i pună mîna pe umăr, dar Wilson nu auzea și nu vedea nimic. Privirile îi coborau încet de la becul ce se legăna spre masa de lîngă perete și ceea ce era pe ea, apoi zvăcneau înapoi spre lumină și tot timpul scotea geamătul acela neîncetat, ascuțit, oribil:

— O, Dum-ne-zeule! Doam-ne, Dum-ne-zeule! După un timp, Tom își înălță capul cu un fel de zvăcnet și, după ce aruncă înjurul său, prin garaj, o privire sticloasă, adresă o remarcă înecată, incoerentă, polițistului.

— M-a-v..., spuse pohtistul..., o...

— Nu, r, îl corectă celălalt. M-a-v-r-o...

— Ascultă aici! izbucni Tom sălbatic.

— ...r, spuse polițistul, o,...

— ... g...

— ... g..., și își ridică încet capul cînd mîna voinică a lui Tom se lăsă brusc pe umărul său. Dumneavoastră ce vreți, domnule ?

— Ce s-a întămplat?... Asta vreau să știu.

— A călcat-o o mașină, A murit pe loc.

— A murit pe loc, repetă Tom cu ochii pierduți.

— Ieșise afară, în drum. Porcul din mașină nici măcar n-a oprit.

— Erau două automobile, spunea Michaelis, unul venea, altul se ducea.

Înțelegi?

— Unde se ducea? întrebă polițistul atent.

— Mergeau fiecare în altă direcție. Și, ea... — ridică mîna spre pătura de pe masă, dar își stăpăni gestul la mijloc și lăsă să-i cadă brațul de-a lungul trupului - ... a ieșit în fugă din garaj și mașina care venea dinspre New York a intrat direct în ea, cu treizeci sau patruzeci de mile pe oră.

— Cum se cheamă locul ăsta? întrebă polițistul.

— Nu se cheamă în nici un fel. Un negru palid, bine îmbrăcat, făcu un pas spre noi.

— Era un automobil galben, spuse, un automobil mare și galben. Nou.

— Ai văzut accidentul? întrebă polițistul,

— Nu, dar mașina a trecut pe lângă mine pe drum și avea mai mult de patruzeci de mile pe oră. Poate cincizeci, șaiszeci.

— la vino încoace și spune cum te cheamă. Fiți atenți. Vreau să știu cum îl cheamă.

Unele replici din această conversație trebuie să fi ajuns pînă la Wilson, care se legăna înainte și înapoi în pragul biroului, căci dintr-o dată jelania neîntreruptă făcu loc unei teme noi:

— Nu-i nevoie să-mi spuneți ce fel de mașină era! Știu eu bine ce mașină era.

El priveam pe Tom și am văzut cum mușchii de pe umăr i se încordează dintr-o dată sub stofa hainei. Se îndreptă repede spre Wilson și, oprindu-se în picioare în fața lui, îl apucă strâns de brațe.

— Calmează-te, îi spuse cu un fel de brutalitate bărbătească, liniștitoare.

Ochii lui Wilson se opriră asupra lui; deodată se ridică în vârful picioarelor și în clipa următoare ar fi căzut în genunchi, dacă Tom nu l-ar fi ținut drept.

— Ascultă-mă, îi zise Tom scuturîndu-l puțin. Am ajuns aici exact acum câteva clipe, venind de la New York. Îți aduceam mașina despre care am vorbit. Automobilul galben pe care-l conduceam după-amiază nu era al meu -mă auzi ? Nu l-am văzut toată după-amiaza asta.

Doar negrul și cu mine eram destul de aproape ca să auzim ce spune, însă polițistului i se păru ciudat în ton și ne privi iritat.

— Ce-i? întrebă el.

— Sunt un prieten de-al lui, își întoarse Tom capul spre agent, continuînd însă să-și țină mâinile încleștate pe brațele lui Wilson. Zice că știe mașina care a omorât-o... Era un automobil galben.

Un impuls nelămurit îl făcu pe polițist să se uite mai bănuitor la Tom.

— Dar mașina dumentale ce culoare are ?

— E un automobil albastru sport.

— Acum am sosit de la New York, am adăugat.

Cineva care mersese la mică distanță în spa-tele nostru confirmă, iar polițistul ne întoarse spatele.

— Vreau să-mi spui exact cum te cheamă... Apucându-l pe Wilson ca pe o păpușă de cărpe, Tom îl împinse în birou, îl așeză pe un scaun și se întoarse în garaj.

— Ar fi bine să se ducă cineva să stea cu el, lătră el cu voce autoritară.

Rămase în picioare, nemișcat, pînă cînd doi bărbați, care se opriseră mai aproape de ușă, se priviră unul pe altul și se îndreptară, fără nici un fel de entuziasm, spre camera de alături. Tom închise ușa în urma lor și coborî treapta spre garaj, ocolind cu privirile masa de lîngă perete. Cînd trecu pe lîngă mine îmi șopti:

— Hai să plecăm.

Conștient de fiecă mișcare pe care o făceam și simțind cum brațele lui autoritare ne deschi-deau drum prin mulțime, m-am pomenit străbă-tînd gloata tot mai deasă, trecînd pe lîngă un doctor care tocmai sosise găfăind, cu trusa în mână, chemat dintr-un fel de speranță nebu-nească încă de acum o jumătate de oră.

Tom conduse încet pînă cînd trecurăm de curbă, apoi piciorul apăsă dintr-o dată sălbatic pe accelerator și automobilul zvăcni în noapte. Aproape îndată după aceea auzii un fel de suspin lung și răgușit și, privindu-l, i-am văzut lacrimile curgîndu-i șiroaie pe față.

— Porcul blestemat, lașul! gemu el. Nici măcar n-a oprit...

Casa soților Buchanan răsări dintr-o dată, plutind înspre noi printre copacii întunecați, foșnitori. Tom opri în dreptul verandei și privi spre etaj, unde, prin iedera care acoperea fatada, se vedeau două ferestre luminate.

— Daisy e acasă, spuse Tom coborînd din mașină și aruncîndu-mi o privire încruntîndu-se ușor: Ar fi trebuit să te las la West Egg, Nick. Tot nu mai e nimic de făcut în seara asta.

Se produsese o schimbare în el, vorbea grav, cu multă fermitate. Pe când înaintam pe aleea cu pietrișul strălucind în lumina lunii, rezolvă și această problemă în câteva cuvinte grăbite, absente.

— Telefoniez după un taxi care să te ducă acasă; și cât aștepți, tu și cu Jordan ar fi mai bine să vă duceți în bucătărie să mâncați ceva, dacă vă e foame.

— Hai!

Deschise ușa de la intrare.

— Nu, mulțumesc. Însă ar fi bine să comanzi un taxi. Aștept afară.

Jordan puse mîna pe brațul meu.

— Nu vrei să intri, Nick ?

— Nu, mulțumesc.

Îmi era rău și doream să rămîn singur. Jordan mai ezită un moment.

— Nu e decît nouă și jumătate, spuse ea. Simțeam că n-aș fi putut intra pentru nimic în lume. Eram sătul de ei toți și dintr-o dată mi se păru că printre ei o includeam acum și pe Jordan. Cred că înțelesese ceva din expresia feței mele, căci se întoarse brusc și urcă în fugă treptele spre ușa de la intrare. M-am așezat un moment cu capul în mâini, apoi am auzit cum cineva ridică telefonul din furcă și vocea valetului comandînd un taxi. Am luat-o încet pe alec îndepărtîndu-mă de casă, căci aveam de gînd să aștept în afara porții.

Făcusem doar cîteva pași cînd îmi auzii numele strigat și Gatsby răsări dintre două tufișuri de la marginea aleii. Cred că eram buimăcit de-a binelea în momentul acela, căci nu mă puteam gîndi la altceva decît la luciul costu-mului lui trandafiriu în bătaia lunii.

— Ce faci aici ? l-am întrebat.

— Stau și eu, bătrîne.

Nu știu de ce, dar mi se păru un fel suspect de a-și petrece timpul. Poate că tocmai pregătea o tălhărie. N-aș fi fost deloc surprins dacă aș fi văzut niște indivizi siniștri - „oamenii lui Wolfsheim” - răsărind deodată în spatele lui, din tufișuri.

— Ai remarcat ceva neobișnuit pe drum? întrebă după o clipă.

— Da. Șovăi puțin.

— E moartă?

— Da.

— Așa m-am gândit și eu; i-am spus și lui Daisy. M-am gândit că e mai bine să fie pregătită. A suportat destul de bine șocul.

Imi făcea impresia că, pentru el, singurul lucru care conta era felul cum suportase Daisy șocul.

— Am ajuns la West Egg pe un drum ocolit, urmă el. Mi-am lăsat mașina în garaj. Nu cred că ne-a văzut cineva, dar bineînțeles că nu pot să fiu sigur.

Îmi era atât de străin și de antipatic în clipa aceea, încât nici n-am mai considerat necesar să-i spun că se înșela.

— Cine era? se interesă el.

— O cheamă Wilson. Soțul este proprietarul garajului. Cum dracu' s-a întâmplat?

— Știi, am încercat să trag de volan... Se întrerupse deodată și atunci am ghicit adevărul.

— Daisy conducea, nu ?

— Da, spuse el după un moment, însă, evi-dent, am să spun că eu eram la volan. Înțelegi, când am plecat din New York era foarte ner-voasă și s-a gândit că are să se mai calmeze conducând. Și femeia aceea a țîșnit dintr-o dată în fața noastră, tocmai când ocoleam o mașină care venea din sens invers. S-a întâmplat totul într-o clipă, dar am avut impresia că femeia voia să ne spună ceva, că i se păruse că ne cunoaște. La început Daisy a ocolit-o, luînd-o spre mașina cealaltă, dar apoi și-a pierdut cumpătul și s-a întors spre ea. În clipa în care am atins volanul cu mîna am și simțit izbitura... cred că a omorît-o pe loc.

— Ați sfîrtecat-o pur și simplu...

— Ah, nu mai spune, bătrîne, se crispă el. Oricum... atunci Daisy a apăsă pe accelerație. Am încercat s-o fac să oprească, dar nu s-a putut. Așa că am tras frâna de mână. S-a prăbușit pur și simplu în brațele mele și atunci am trecut la volan.

—...Pînă mîine n-o să mai aibă nimic, adăugă el apoi. Am să stau aici să văd dacă încearcă s-o intimideze cu chestia de astăzi după-amiază. S-a încuiat în camera ei și, dacă el încearcă ceva, are să stingă lumina o dată și s-o aprindă apoi imediat.

— N-are s-o atingă nici cu un deget. Acum nu-i e gîndul la ea.

— N-am încredere în el, bătrîne.

— Și cît ai de gînd să stai aici?

— Toată noaptea, dacă e nevoie. Oricum, pînă se culcă toți.

Îmi veni o altă idee. Dacă Tom afla că Daisy fusese la volan ? Ar fi putut să-și închipuie cine știe ce legătură între întîmplarea asta și... ar fi putut să se gîndească la orice. Mă uitai spre casă. Jos, la parter, erau două sau trei ferestre luminate și sus, la etaj, licărirea din camera lui Daisy.

— Așteaptă aici o clipă, i-am spus. Mă duc să văd dacă se întîrnplă ceva.

M-am întors spre casă, mergînd pe marginea pajiștii, am traversat rondul de pietriș și am urcat în vârful picioarelor treptele din fața verandei. Draperiile salonului erau trase la o parte și se vedea încăperea goală. Traversînd veranda - unde cu trei luni înainte, într-o noapte de iunie, stătuserăm reuniți la masă -am ajuns în fața unui dreptunghi mic de lumină, unde, după cît puteam să-mi dau seama, era fereastra bucătăriei. Storul era lăsat, dar chiar lîngă pervaz rămăsese un spațiu prin care puteam privi înăuntru.

Daisy și Tom ședeau față în față la masa din bucătărie, cu o farfurie cu friptură de pui între ei și două sticle de bere. Tom îi vorbea încordat, aplecîndu-se peste masă și, în concentrarea cu care i se adresa, mîna lui coborăse peste a ei, acoperind-o. Din cînd în cînd, Daisy își ridica ochii spre el și dădea din cap aprobîndu-l.

Nu erau veseli și nici unul dintre ei nu se atinsese de friptură sau de bere, dar nici că erau triști nu s-ar fi putut spune. Din toată imaginea aceasta se desprindea o atmosferă neechivocă de intimitate spontană, necăutată, și oricine i-ar fi văzut ar fi spus că încearcă să pună ceva la cale laolaltă.

Pe cînd mă îndepărtam de verandă în vârful picioarelor, am auzit taxiul comandat apro-piindu-se pe șosea, în întuneric. Gatsby aștepta exact în locul unde-l lăsasem, pe alee.

— Toate bune ? mă întrebă el îngrijorat.

— Da, e liniște. o clipă am șovăit.

— Ai face mai bine să te duci acasă și să încerci să dormi puțin. Clătină din cap.

— Aștept pînă se duce Daisy la culcare. Noapte bună, bătrîne.

Cu un gest brusc își înfundă mâinile în buzunarele hainei și se întoarse preocupat, febril, la pîndă în fața casei, ca și cum prezenta mea l-ar fi tulburat din veghea aceasta sacră. Și m-am îndepărtat, lăsîndu-l acolo, în picioare în bătaia lunii - veghind o uriașă iluzie.

Capitolul VIII

Știu că în noaptea aceea n-am putut dormi deloc; sirena de ceață a șuierat fără încetare în golf și m-am zbatut într-un fel de febră, între o realitate grotescă și niște vise bizare, înspăimântătoare. Spre zori am auzit un taxi oprindu-se pe aleea lui Gatsby și am sărit îndată din pat începând să mă îmbrac. Simțeam că trebuie să-i spun ceva, să-l avertizez, și că dimi-neață avea să fie prea târziu.

Pe când traversam pajiștea din fața casei lui, am văzut ușa de la intrare încă deschisă și pe el sprijinindu-se de o masă din hol, epuizat de oboseală și deprimare, sau poate de nesomn.

— Nu s-a întâmplat nimic, îmi spuse șters. Am așteptat și pe la patru a apărut la fereastră, a stat acolo o clipă, și pe urmă a stins lumina.

Casa lui nu mi se păruse niciodată atât de goală și de imensă ca în noaptea aceea, pe când rătăceam împreună dintr-o cameră uriașă într-alta, scotocind după țigări. Știu că am tras draperiile din fața unor ferestre atât de adânci, încât pervazurile lor păreau adevărate canapele, știu că am pipăit metri lungi de pereți întu-necoși căutând comutatoarele și că o dată m-am poticnit, cu o vibrație disonantă, peste clapele unui pian fantomatic. Peste toate mobilele se așternuse un strat inexplicabil de praf și în camere se simțea un aer închis, ca și cum n-ar mai fi fost aerisite de multe zile. pînă la urmă am găsit caseta pe o masă, dar înăuntru nu mai erau decît două țigări vechi, uscate. Știu că am deschis ușile înalte de sticlă ale salonului și că am stat acolo în întuneric, fumînd.

— Ar trebui să pleci de-aici, i-am spus. E aproape sigur că au să-ți identifice automobilul.

— Să plec acum, bătrîne?

— Du-te la Atlantic City o săptămână, sau pînă la Montreal.

Nici nu-i trecea prin cap. Nu putea s-o părăsească pe Daisy pînă cînd n-avea să știe exact ce are de gînd. Se mai agăța de o ultimă speranță, pe care n-am avut curajul să i-o spulber.

În noaptea aceea îmi povesti ciudata istorie a tinereții sale cu Dan Cody - și mi-o spuse pentru că „Jay Gatsby” se pulverizase ca un perete de sticlă în fața brutalității pline de răutate a lui Tom și pentru că toată extra-vaganța îndelungată, tainică a vieții lui fusese în sfârșit demascată. Cred că ar fi fost gata să recunoască atunci totul, orice, fără nici o rezervă, însă adevărul este că voia să vorbească numai despre Daisy.

Fusese de fapt prima fată „cuminte” pe care o cunoscuse. Mai reușise să intre în contact și înainte cu astfel de oameni, în împrejurări pe care nu le preciză, însă întotdeauna cu un gard de sărmă ghimpată între ei și el. De la început o dorise cu o intensitate chinuitoare, o vizitase acasă la ea, la început împreună cu alți ofițeri din Camp Taylor, apoi singur. Rămăsese stupefiat - niciodată pînă atunci nu mai intrase în vreo casă atît de minunată —, însă ceea ce pentru el imprima locuinței o frumusețe care-i tăia literalmente respirația era faptul că Daisy locuia acolo și că pentru ea casa aceasta era un lucru atît de obișnuit, de la sine înțeles, cît era pentru el cortul de cantonament. În locuința aceasta stăruia pentru el un fel de taină închisă, ca a unui fruct copt, imagini fascinante ale dormi-toarelor și camerelor de la etaj, mai fermecă-toare și mai proaspete decît atmosfera oricăror altor camere, senzația că în coridoarele acestei case se întâmplau lucruri vesele, scînteietoare, că aici aveau loc întâmplări romantice, dar nu dintre cele pe care să ți le reamintești mai tîrziu înconjurate de o mireasmă de lavandă, ci noi, vii și vibrînd încă de zgomotul motoarelor de automobil, de dansurile de pe urma cărora rămîneau flori tremurătoare, ofilindu-se încet. Îi tulbura și faptul că pînă atunci mulți bărbați se îndrăgostiseră de Daisy - și asta-i sporea și mai mult fascinația în ochii lui. Simțea prezența lor în întreaga casă, însuflețind aerul în jur cu umbrele și ecourile unor emoții încă vibrante.

Iși dădea seama însă că intrase în casa lui Daisy printr-un accident uriaș. Oricît de glorios avea să-i fie viitorul sub numele de Jay Gatsby, pe atunci era doar un tînăr sărac, fără trecut, și dintr-un moment într-altul mantia aceasta romantică, invizibilă, a uniformei i-ar fi putut aluneca de pe umeri. Astfel încât se grăbea să profite de fiecare moment. Lua tot ce putea, fără scrupule și înfometat parcă - și pînă la urmă o luă și pe Daisy însăși într-o noapte de octombrie, tocmai pentru că știa că nu are nici dreptul să-i atingă mîna.

După aceea, ar fi trebuit poate să se disprețuiască pe sine însuși, c'ăci o cucerise cu o minciună. Nu că s-ar fi lăudat cu niște milioane fantomatice, însă adevărul este că îi dăduse în mod deliberat lui Daisy un sentiment de certitudine; o făcuse să creadă că venea din aceeași lume cu ea, că era în stare să aihă grijă de ea. Or, în realitate, nu avea nici unul din privilegiile acestea — nu avea în spatele său o familie cu o situație și un venit destul de mare, și la simplul capriciu al unor autorități imper-sonale ar fi putut fi aruncat oriunde în lumea largă.

Fapt este că nu se disprețuia, și nici lucrurile nu se întămplară așa cum își închipuise. La început intenționase probabil să profite de toate prilejurile oferite și apoi să treacă mai departe, însă înțelesese deodată că pornise într-o căutare nesfârșită a Sfintului Graal. Știa că Daisy este o ființă excepțională, însă pînă atunci nu-și dăduse seama cît de ieșită din comun poate fi o fată „cuminte”. Dispăruse dintr-o dată în casa ei luxoasă, în viața ei plină de oameni bogați — părăsindu-l pe Gatsby, nemailăsîndu-i nimic de care să se agațe. Se simțea ca și cînd s-ar fi căsătorit cu ea, dar atât.

Cînd se întîlniseră după aceea din nou, două zile mai tîrziu, Gatsby era cel cu respirația tăiată, simțindu-se, într-un fel, înșelat. Veranda sclipea de scînteierea unor licăriri stelare, care puteau fi cumpărate cu bani: împletitura foto-liului foșni fascinant cînd Daisy se întoarse spre el, atunci cînd îi sărută gura delicioasă, însuflețită de curiozitate. Arăta rătăcită și asta făcea ca vocea să-i fie mai scăzută, mai încîntătoare decît oricînd, și Gatsby era copleșit de tinerețea și taina pe care averea le captează și le menține, de prospețimea hainelor luxoase și orbitoare, de

prezența ființei care scînteia ca argintul, neatinsă și mîndră, dea-supra agitațiilor înfierbîntate, inutile, ale celor săraci.

— Nici nu-ți pot spune cît de surprins am fost cînd mi-am dat seama că o iubesc, bătrîne. Am sperat chiar un timp că o să mă respingă, însă n-a făcut-o, pentru că și ea mă iubea. Credea că știu o grămadă de lucruri, pentru că rîmă pricepeam la multe despre care ea habar n-avea... Adevărul este că ajunseseam la un punct tot mai îndepărtat de ambițiile mele, tot mai îndrăgostit de ea cu fiecare clipă, și nici nu-mi mai păsa. La ce mi-ar fi servit să fac lucruri mari, dacă trăiam mai intens și mai adevărat stînd de vorbă cu ea, povestindu-i ce aveam de gînd să fac ?

În ultima după-amiază înainte de a pleca spre Europa, rămăsese multă vreme tăcut, strîngînd-o pe Daisy în brațe. Era o zi rece de toamnă, focul ardea în cameră și obrajii ei erau îmbujorați. Din cînd în cînd se mișca și atunci își mișca și el brațele puțin, și o dată îi sărutase părul negru, scînteietor. În după-amiaza aceea se simțiseră amîndoi calmi, liniștiți, ca și cînd ar fi vrut să păstreze o amintire adîncă pentru îndelungata despărțire ce avea să înceapă de a doua zi. Niciodată în acea lună de dragoste nu fuseseră mai aproape, nu comunicaseră mai profund decît atunci cînd Daisy își lipiscă tăcută buzele de umărul uniformei lui, sau cînd el îi atinsese ușor vârful degetelor, ca și cum ar fi crezut-o adormită.

În război făcuse o carieră excepțională. Fusesse avansat căpitan înainte de a ajunge pe front și după luptele din Argonne fu din nou avansat, devenind comandantul detașamentului de mitraliori al diviziei. După armistițiu încercă din rîs puteri să se întoarcă mai curînd acasă, însă o serie de complicații sau de neînțelegeri îl trimiseră mai întîi la Oxford. Era de-a dreptul speriat acum - în scrisorile pe care le primea de la Daisy simțise un fel de disperare agitată. Nu înțelegea de ce nu putea veni mai repede acasă. Începuse să simtă presiunea lumii dinafară și ar fi vrut să-l vadă, să-l aibă alături, să se încredmțeze astfel că, în fond, făcuse ceea ce trebuia să facă.

Căci Daisy era tînără și lumea ei artificială era încărcată de orhidee, de flirturi plăcute, lipsite de griji, de muzica orchestrelor care lansau cîntecele la modă în anul

acela, disti-lîndu-i în melodii noi tristețea și tot ceea ce era sugestiv, fermecător în viață. Noapți întregi saxofoanele se jeluiau în vaietele disperate ale blues-urilor și, în vremea aceasta, sute de perechi de pantofi aurii și argintii împrăștiau praful scînteietor. La ceasul cenușiu al ceaiului se găseau întotdeauna camere care pulsau neîncetat de febra blîndă, scăzută a acestei muzici, în timp ce chipuri, mereu altele, se des-chideau ca niște petale de trandafir, spulberate de colo pînă colo pe podele în plânsul trompetelor.

În universul acesta crepuscular, Daisy reintră în viața mondenă; fără să știe cum, avea zilnic cîte o jumătate de duzină de întîlniri cu o jumătate de duzină de bărbați și adormea spre zori în timp ce mărgelele și șifonul rochiei de seară zăceau încurcate printre orhideele pălite de lîngă patul ei. Dar ceva din ea o împingea spre o hotărâre. Voia ca viața ei să capete formă acum, îndată, iar hotărârea aceasta trebuia luată o anumită forță, a iubirii, a banilor, a unui aranjament practic care să nu poată fi pus la îndoială — și simțea că era o hotărâre tot mai de neînlăturat.

Forța aceasta căpătă chip spre mijlocul primăverii, o dată cu sosirea lui Tom Buchanan. În persoana și în situația lui socială se confirma o anumită hotărâre masivă, iar Daisy se simți flatată că îi acorda atenție. Se dăduse, fără îndoială, o anumită luptă în sufletul ei, care se încheiase într-un sentiment de ușurare. Scri-soarea îi parveni lui Gatsby cînd era încă la Oxford.

Se făcuse ziuă peste Long Island și știu că arn cutreierat dintr-o cameră într-alta prin casă, deschizînd și celelalte ferestre de la parter, lăsînd să se reverse în camere lumina cenușie a zorilor, trecînd în auriu. Umbra unui copac cădea peste pajiștea acoperită de rouă și păsări nevăzute începuseră să cînte printre frunzele albastrii. În aer plutea o adiere înceată, plăcută, care nu ajungea să fie tocmai vînt, și care promitea o zi răcoroasă, minunată.

— Nu cred că l-a iubit vreodată.

Gatsby se întoarse de la fereastră pri-vindu-mă provocator parcă:

— Trebuie să ții seama, bătrîne, că era tare agitată azi după-masă. El i-a spus dintr-o dată, cu brntalitate, fel de fel de lucruri care au speriat-o, făcîndu-mă să apar ca un escroc ieftin. Rezultatul este că nici n-a mai știut ce spune.

Se așeză posomorît.

— Evident, poate că l-a iubit o clipă, un moment, cînd s-au căsătorit, dar după aceea m-a iubit și mai mult pe mine, înțelegeți?

Și deodată adăugă o remarcă bizară:

— în orice caz, a fost o chestiune strict personală.

Ce putea însemna o asemenea frază, decît că te lăsa să bănuiești o intensitate nemăsurată, bolnăvicioasă, în felul lui de a înțelege toată întîmplarea ?

Se întorsese din Franța pe cînd Tom și Daisy erau în călătorie de nuntă și se dusesse de îndată la Louisville, cu ultimii bani de soldă. Călătoria îl făcuse să se simLă extrem de nenorocit, dar n-ar fi putut-o evita. Rămase acolo o săptămînă, plimbîndu-se pe străzile unde rîs unaseră îm-preună pașii lor în noaptea aceea de noiembrie, revăzînd toate locurile pe unde trecuseră în automobilul ei alb. Întocmai cum locuința lui Daisy i se păruse totdeauna mai tainică și mai strălucitoare decît orice altă casă, acum imaginea orașului acestuia, deși ea nu mai era aici, părea aureolată de o splendoare melancolică.

Plecă din oraș cu senzația că, dacă ar mai fi căutat-o, ar fi putut-o găsi, simțînd într-un fel că o lăsa acolo. Trenul cu care plecă - rămăsese acum fără nici un ban - era înăbușitor. leși pe culoar, așezîndu-se pe o strapontină și gara lunecă pe lîngă el, iar în jur începură să fugă zidurile unor clădiri necunoscute. Apoi trenul trecu peste câmpurile primăvăratice și, o clipă, un autobuz galben alergă paralel cu trenul, iar oamenii din el ar fi putut fi aceiași care o întîlniseră întâmplător pe Daisy prin oraș, fără să-i înțeleagă magia chipului.

Șinele cotiră și trenul se depărtă tot mai mult de soarele care, pe măsură ce cobora, părea să se deschidă ca o binecuvîntare deasupra orașului, rămas tot mai mult în urmă, a orașului unde respirase ea. Întinse mîna deznădăjduit, ca și cum ar fi vrut să prindă măcar o șuviță de aer, să păstreze ceva din atmosfera locurilor care

prin ea deveniseră atât de miraculoase, însă totul i se mișca prea repede prin fața ochilor încetoșați și înțelese atunci că pierduse pentru totdeauna lucrul cel mai viu, cel mai minunat din acest oraș.

Se făcuse ora nouă când, după un mic dejun frugal, ieșirăm afară pe verandă. Peste noapte ceva se schimbase în aer și acum era dintr-o dată limpede că venise toamna. Grădinarul, ultimul dintre vechii servitori ai lui Gatsby, se opri în fața treptelor de la intrare.

— Am să scot astăzi apa din piscină, domnule Gatsby. Foarte curînd au să înceapă să cadă frunzele și știți că avem întotdeauna necazuri cu țevile.

— Nu, nu astăzi, răspunse Gatsby. Se întoarse spre mine ca și cum s-ar fi scuzat:

— Știi, bătrîne, că n-am făcut niciodată în vara asta baie în piscină?

Mi-am privit ceasul și m-am ridicat.

— Nu mai am decît douăsprezece minute pînă pleacă trenul.

De fapt, n-aș fi vrut să mă duc în oraș în dimineața aceea. Nici n-aș fi putut lucra în liniște, dar mai era ceva, mai important: nu voiam să-l las singur pe Gatsby. Am stat deci pînă ce-am pierdut trenul, și apoi încă unul, înainte de a mă decide să mă despart de el.

— Am să-ți telefonez din oraș, spusei în cele din urmă.

— Te rog, bătrîne.

— Te sun pe la prînz. Coborărăm încet treptele.

— Și Daisy trebuie să-mi telefoneze. Mă privea îngrijorat, așteptînd parcă să-i confirm speranța.

— Da, sigur.

— Ei, la revedere.

Ne strînserăm mâinile. Înainte de a ajunge la poartă, mi-am amintit însă că voiam să-i spun ceva și m-am întors spre el.

— Știi, toți sunt niște ticăloși! i-am strigat de acolo. Tu ești mai bun decît ei toți la un loc.

Mă simt mulțumit ori de câte ori îmi amintesc că i-am spus-o. A fost, de fapt, singurul compliment pe care i l-am făcut vreodată; iar adevărul este că, într-un fel, l-am dezaprobat de la bun început și pînă la sfârșit. În prima clipă dădu doar din cap politicos, însă apoi fața i se deschise în surîsul acela radios, plin de înțe-legere, ca și cum noi doi am fi fost dintotdeauna de aceeași părere în această privință. Nota țipatoare a hainelor lui roz făcea o pată colorată pe treptele albe și-mi veni în minte seara cînd, cu trei luni înainte, intrasem pentru prima dată în această casă veche. Atunci, pajiștea și aleea erau pline de cei care schimbau păreri și versiuni fanteziste despre trecutul lui - iar el rămăseae și atunci în picioare pe trepte, ocrotindu-și visul nepieritor, neschimbător, și le făcuse semn cu mîna , plin de amabilitate.

Îi mulțumisem atunci pentru ospitalitate, întotdeauna noi, oaspeții, îi mulțumeam pentru asta - eu ca și toți ceilalți.

— La revedere! i-am strigat. Mulțumesc pentru micul dejun, Gatsby.

În oraș, la birou, am încercat o vreme să pun în ordine o interminabilă listă de acțiuni, dar am adormit cu capul pe masă. Puțin înainte de prînz mă trezi telefonul și tresării simțindu-mi fruntea scaldată în sudoare. Era Jordan Baker.

Îmi telefona adesea la ora asta, deoarece nu știa niciodată precis cum avea să-și petreacă după-amiaza, între hoteluri, cluburi, nenumă-ratele vile pe unde făcea vizite, și n-aș mai fi putut-o găsi în restul zilei. De obicei vocea ei suna limpede și rece, ca o minge aruncată de pe unul din terenurile de golf și rostogolită înăun-tru prin geamul biroului meu. Însă în dimineața aceea glasul mi se păru uscat și aspru.

— M-am mutat de la Daisy, spuse ea. Sunt la Hampstead acum și după-masă plec la Southarnpton.

Probabil că procedase cu tact hotărînd să plece de la Daisy, însă gestul acesta mă irită într-un fel nelămurit și următoarea ei remarcă — „N-ai fost prea drăguț cu mine aseară" - mă făcu să adopt deodată o atitudine rigidă:

— Ce importanță mai avea, atunci ? o clipă de tăcere. Apoi Jordan zise :

— Totuși... vreau să te văd.

— Și eu vreau să te văd.

— Să zicem că nu mă mai duc la Southampton și vin în oras astăzi după-amiază ?

— Nu, nu cred că se poate astăzi după-amiază.

— Bine, atunci.

— E imposibil astăzi după-amiază. Am mai multe...

Discutarăm așa un timp și apoi, brusc, conversația se termină. Nu mai știu care dintre noi a închis, dar știu că nu mi-a mai păsat. N-aș fi putut sta de vorbă cu ea în fața unei mese de ceai în după-amiaza aceea, chiar dacă aș fi știut că altminteri n-aș mai fi întâlnit-o niciodată în viață.

Cîteva momente mai tîrziu am telefonat la Gatsby acasă, însă era ocupat. Am încercat de patru ori și, în cele din urmă, o voce exasperată de la centrală îmi spuse că linia era ocupată pentru o conversație interurbană cu Detroitul. Scoțînd din buzunar mersul trenurilor, am făcut un cerc mic în dreptul trenului de patru fără zece. Apoi m-am lăsat pe spate în scaunul meu și am încercat să meditez. Era exact ora două-sprezece.

Dimineața, cînd trecusem cu trenul pe lîngă grămezile de cenușă, îmi îndreptasem deliberat privirile spre cealaltă parte a vagonului. Îmi închipuiam că toată ziua avea să fie mulțime de curioși în fața garajului lui Wilson, cu copii scormonind prin praf și căutînd pete de sînge, și vreun isteț mai guraliv povestind cele întămplute, luînd-o mereu de la început, pînă cînd aveau să devină din ce în ce mai puțin reale și pentru el și n-o să mai poată spune nimic, iar sfârșitul tragic al lui Myrtle Wilson avea să rămîna uitat. Acum însă aș vrea să mă întorc puțin în timp și să spun ce s-a petrecut la garaj după ce plecasem de acolo, în seara precedentă.

Pe Catherine, sora lui Myrtle, o găsiră cu oarecare greutate. În noaptea aceea își încălcase probabil principiile care o împiedicau să bea, căci atunci cînd ajunse la locul accidentului era complet abrutizată de beție și nu putuse fi făcută să înțeleagă că ambulanta plecase cu cadavrul spre Flushing. Cînd în sfârșit îi băgară în cap asta, leșină de îndată, ca și cum aici ar fi stat partea cea mai tragică a întregii întămplări.

Cineva din asistență, un om amabil sau pur și simplu un curios, o urcase în automobilul său și plecase cu ea pe urma mașinii cu cadavrul surorii ei.

Până târziu, după miezul nopții, o mulțime mereu înprospătată de gură-cască rămase strânsă în fața garajului, în timp ce înăuntru, pe banchetă, George Wilson se legăna, buimăcit de durere, cu tot corpul într-o parte și într-alta. Un timp, ușa spre cămăruța din fund rămăsese deschisă și cei care intrau în garaj își aruncau fără să vrea privirile înăuntru. pînă la urmă cineva își exprimase cu voce tare părerea că n-ar mai trebui tolerată situația aceasta și trîntise cu vehemență ușa. La început Michaelis și alți câțiva rămăseseră cu el, vreo patru sau cinci bărbați, mai târziu doar vreo doi-trei. Și mai târziu, Michaelis îl rugase pe ultimul dintre străinii care întîrziu acolo să mai rămînă vreun sfert de ceas, cît să aibă vreme să traverseze șoseaua pînă acasă la el, să facă un ibric de cafea. După aceea rămăsese, el singur cu Wilson, pînă-n zori.

Pe la trei dimineața, gemetele incoerente de suferință ale lui Wilson începuseră să se liniș-tească - devenise mai calm și prinsese chiar să vorbească mai cu șir despre automobilul galben. Spunea că are un mijloc să-l identifice pe proprietarul automobilului și apoi povestise chiar ceva nelămurit, o întîmplare petrecută cu vreo două luni înainte, cînd soția lui se întorsese din oraș zgăriată pe față și cu nasul umflat.

Însă, povestind asta, începuse să se schimbe la față și să plîngă din nou, suspinînd: „O, Doamne!”, iarăși și iarăși, cu vocea sparta. Michaelis încercase stîngaci să-i abată atenția de la această amintire.

— De cîtă vreme ești tu căsătorit, George? Hai, liniștește-te o clipă și să încercăm să stăm de vorbă ca oamenii. cîani ați fost căsătoriți?

— Doisprezece ani.

— Și n-ați avut copii? Hai, George, liniș-tește-te, ce Dumnezeu! Te-am întrebat, n-ați avut copii ?

În toată vremea asta, găzele de noapte conti-nuau să se izbească zgomotos de becul mat și, ori de cîte ori Michaelis auzea cîte o mașină șuierînd afară pe șosea, i se

părea că e aceeași care, cu câteva ceasuri înainte, trecuse fără să se oprească. Nu se putea hotărî să intre în garaj, rmai ales că masa pe care fusese întins cadavrul rămăsese mănjită de sânge, așa că preferase să se învârtască de colo pînă colo prin cămăruță — învățase pe dinafară toate obiectele și mobilele din încăpere — și din cînd în cînd se așeza lîngă Wilson, încercînd să-l facă să stea locului.

— Tu nu te duci niciodată la biserică, George? N-ai vrea să te duci acum, chiar dacă n-ai mai fost de multă vreme? Dacă vrei, îi telefonez pastorului și îl rog să vină să stea de vorbă puțin cu tine, ce zici?

— Nu țin de nici o biserică.

— Dar ar trebui, George, mai ales în momente ca astea. Trebuie să te fi dus vreodată la biserică în viața ta. Cînd te-ai căsătorit, n-ai fost? Hai, George, fii atent puțin la ce spun. Ce Dumnezeu, nu v-ați căsătorit la biserică?

— Asta a fost demult, demult de tot. Efortul făcut ca să rîs pundă îi întrerupsese ritmul în care se legăna încoace și încolo cu tot trupul - o clipă rămase tăcut. Și apoi aceeași expresie, pe jumătate buimacă, pe jumătate prea lucidă, i se întoarse în privirile altminteri încețoșate.

— la uită-te în sertarul acela, de acolo, spuse deodată arătînd cu degetul spre birou.

— Care sertar?

— Ăla de sus.

Michaelis deschise sertarul. Înăuntru nu era nimic decît o zgardă de cîine, mică, elegantă, de piele bătută cu ținte de argint. După toate aparențele, era neîntrebuințată.

— Asta vrei ? întrebă el arătîndu-i-o. Wilson dădu din cap cu privirea fixă.

— Am dat de ea ieri după-amiază. A încercat ea să-mi explice, dar am bănuit de la început că e ceva suspect aici.

— Cum adică, nevastă-ta a cumpărat-o ?

— Era în masa ei de scris, învelită în hărtie de mătase.

Lui Michaelis nu i se păru nimic ciudat în asta. Îi spuse lui Wilson că puteau exista zeci de motive pentru care femeia cumpărase o zgardă. Wilson îngă mai auzise toate aceste explicații și înainte, de la Myrtle, pentru că toată vremea continuă să suspine în șoaptă : „O, Doamne !” -așa că pînă la urmă interlocutorul său preferase să tacă din gură.

— Și pînă la urmă a omorît-o, spuse Wilson. Și dintr-odată, maxilarul inferior îi căzu brusc și rămase cu gura căscată.

— Cine a omorît-o ?

— Știu eu cum să aflu cine.

— Ești morbid, George, îi răspunse prietenul său. Șocul a fost prea puternic pentru tine și acum nici nu mai știi ce spui. Mai bine încearcă să-ți vii în fire pînă mîine dimineată.

— Aasasinat-o.

— A fost un accident, George, ce Dumnezeu! Wilson clătină din cap. Ochii i se îngustară și gura i se deschise și mai tare, ca și cum ar fi exclamat neîncrezător, numai pentru sine.

— Știu eu, spuse apoi cu un aer definitiv. De felul meu sunt gata să acord credit celorlalți și nu gîndesc rău despre nimeni, dar cînd înțeleg un lucru, atunci sunt sigur. Era individul din automobil. Ea a fugit în stradă să-i spună ceva și el n-a vrut să oprească.

Și Michaelis observase, însă lui i se părea că faptele n-aveau nici o semnificație anume. Credea pur și simplu că doamna Wilson încer-case să se smulgă de lîngă bărbatul ei, să fugă de acolo, nu să oprească un anumit automobil din cele care treceau pe șosea.

— Dar cum îți vine să crezi că nevastă-ta ar fi fost o astfel de femeie ?

— A, ea e ca pisica blîndă, spuse Wilson ca și cum în felul acesta ar fi răspuns întrebării celuilalt. O, Doamne...

Începuse să se legene iarăși din tot corpul, iar Michaelis rămase în picioare frămîntînd zgarda între degete.

— N-ai vrea să telefonez vreunui prieten de-al tău, să-l rog să vină, George?

Dar asta era și pentru el doar o speranță în care nu putea crede - era aproape sigur că Wilson n-avea nici un prieten: nu reușise să se împrietenească nici măcar cu nevastă-sa. Astfel că puțin mai târziu, când începuse să remarce o anumită schimbare în atmosfera camerei, o licărire albastră în ferestre, și-și dăduse seama că se apropie zorile, simțise o oarecare ușurare. Pe la cinci dimineața cerul devenise albastrui, așa că puteau stinge luminile în cameră.

Ochii sticloși ai lui Wilson se întorseseră spre mormanele de cenușă împinsă de vânt în nori întunecați, cu forme fantastice, purtați de colo pînă colo de suflul slab al dimineții.

— I-am spus-o pînă la urmă, murmură el după o lungă tăcere. I-am spus că pe mine mă poate duce de nas, dar pe Dumnezeu nu-l poate înșela. Am luat-o de mână și am dus-o la fereastră — se ridică el însuși acum cu un efort, îndreptîndu-se spre fereastra care dădea în spatele garajului, lipindu-și fața de geam - și i-am spus : „Bagă de seamă, Dumnezeu știe ce ai făcut, știe tot. De mine poți să te ascunzi, dar pe El nu-l poți înșela!”

Rămas în picioare în spatele lui, Michaelis își dădu seama deodată, cu un șoc, că Wilson privea-drept în ochii doctorului T.J. Eckleburg, care tocmai răsăriseră, enormi și decolorați, din întunericul tot mai grabnic risipit al nopții.

— Dumnezeu le vede pe toate, repeta Wilson.

— Liniștește-te, omule, e doar o reclamă, îl asigură Michaelis.

Un impuls nelămurit îl făcu să se întoarcă cu spatele la fereastră și să privească nehotărât în jurul lui prin cameră. Wilson însă rămase multă vreme cu fața lipită de geam, clătinîndu-și amețit capul, fixînd orb seiniîntunericul zorilor.

Pe la ora șase, Michaelis, complet istovit, aproape scosese un suspin de ușurare cînd auzise un automobil oprindu-se afară. Venise unul dintre cei care vegheaseră cu el seara și care promisese să revină dimineața. Michaelis pregătise micul dejun pentru trei persoane și el cu celălalt măncașeră în tăcere. Wilson părea

mai liniștit acum, iar Michaelis se dusese acasă să se culce; peste vreo patru ceasuri, când revenise la garaj, nu-l mai găsisese.

Mai târziu, drumurile lui Wilson au putut fi reconstituite - mersese tot timpul pe jos - la început pînă la Port Roosevelt, apoi la Gad's Hill, unde comandase un sandwich pe care nu-l mănucase și o ceașcă de cafea. Era probabil frînt de oboseală, căci mergea încet - nu ajunsese la Gad's Hill decît la amiază. pînă aici n-a fost greu de urmărit - Cățiva băieți văzuseră un bărbat care „nu părea în toate mințile”, iar vreo doi-trei automobiliști își aminteau că Wilson îi fixase cu o insistență stranie, de pe marginea drumului. Timp de vreo trei ceasuri după aceea dispăruse cu totul. Pentru că îi spusese lui Michaelis că „știe el cum să-l descopere” pe vinovat, polițiștii presupuneau că în timpul acesta mersese de la un garaj la altul, întrebînd de un automobil galben. Adevărul este însă că aceasta nu s-a putut dovedi, căci nici unul dintre proprietarii de garaje de prin partea locului nu venise să declare că l-ar fi întîlnit și poate că, la urma urmelor, Wilson izbutise să afle pe vreo cale mai simplă lucrul pe care ținea atît de mult să-l știe. Pe la două șijumătate ajunsese la West Egg, unde întrebuse un trecător de drumul spre locuința lui Gatsby. La vremea aceea, așadar, aflase numele lui Gatsby.

Pe la orele două după-amiază, Gatsby își pusese costumul de baie și lăsase vorbă valetului să-l anunțe imediat la piscină dacă avea să-i telefoneze cineva. Trecuse pe la garaj să-și ia salteaua pneumatică cu care se amuzaseră atăta oaspeții lui la recepțiile din timpul verii și șoferul îl ajutase s-o umfle. Lăsase și acolo instrucțiuni ca mașina sport decapotabilă să nu fie scoasă din garaj sub nici un motiv -lucru care părușe ciudat, deoarece bara din față trebuia reparată.

Cu salteaua în spinare, Gatsby se îndreptase spre piscină. Pe drum se oprise o dată, să și-o aseze mai bine în c.ărcă, și anferul ae oferise să-l ajute, însă el clătinașe din cap și, o clipă după aceea, dispăruse printre copacii îngălbeniți de toamnă.

În timpul acesta nu-i telefonase nimeni — valetul se lipsise de siesta de după-amiază rămînînd să aștepte lîngă aparat pînă la ora patru, adică mult mai mult decît ar mai fi fost cu puțință să-i comunice lui Gatsby că i-ar mai fi telefonat cineva. Cred

că nici Gatsby nu mai spera în vreun telefon de la Daisy și poate că la urma urmelor nici nu-i mai păsa. Dacă e ade-vărat ce cred, atunci Gatsby se simțise deodată înstrăinat, singur, îndepărtat, fără putință de întoarcere spre lumea lui vie, fierbinte, de altădată; ca și cum ar fi înțeles că a plătit un preț prea scump pentru că trăise prea multă vreme îndrăgostit doar de-un vis. Cred că-și ridicase ochii spre un cer pe neașteptate cu totul necunoscut, care i se arăta printre frunzele dintr-o dată înspăimântătoare, și fusese cuprins de un fior atunci când înțelesese brusc cât de inexplicabil și grotesc poate fi un trandafir și cât de brutal poate cădea lumina soarelui peste o iarbă ce parcă abia atunci fusese creată. O lume cu totul nouă, materială însă lipsită de realitate, îl înconjură acum - și în ea se mișcau, fără sens, stafii palide, exprimând tremurătoare niște visuri nedeslușite, care căpătau formă și se destrămau în jurul lui... asemenea siluetei fantastice, ninse cu cenușă, care alunecă spre el răsărind dintre copacii deodată străini, nemai-văzuți niciodată pînă atunci.

Șoferul - unul dintre protejații lui Wolfsheim - fusese cel care auzise împușcăturile și mai tîrziu declarase că nici măcar nu i se păruseră ciudate. Venisem cu mașina direct de la gară spre vila lui Gatsby și graba febrilă cu care mă năpustisem, găfăind, pe scările de la intrare fusese de fapt primul lucru care-i alarmase pe cei din casă. Înșă convingerea mea este că la vremea aceea ei știau. Fără a schimba aproape nici o vorbă, toți patru - șoferul, valetul, grădinarul și cu mine - alergarăm spre piscină.

Apa din bazin era sferăbătută de o vibrație abia perceptibilă, pe măsură ce valurile iscate de la un capăt se întindeau, pierzîndu-se, spre celălalt. În undulările care păreau doar umbre ale valurilor, salteaua umflată se legăna nefiresc, împinsă înapoi și-ncolo în bazin. Doar o mică izbucnire neașteptată a vîntului, care abia dacă încreți suprafața apei, îi schimbă ritmul legănării, căci era îngreunată încă de trupul care o apleca într-o parte. Un mănunchi de frunze veștede se roteau încetișor închipuind un cerc subțiratic, sîngeriu, pe suprafața apei.

Abia după ce porniserăm spre casă cu trupul lui Gatsby, grădinarul descoperi și cadavrul lui Wilson, ceva mai încolo, întins în iarbă, și atunci am știut că toată această nefirească dramă își găsisese împlinirea.

Capitolul IX

Acum, după doi ani, îmi mai amintesc încă de ceea ce a urmat în acea zi, de noaptea urmă-toare și în ziua de după aceea ca de un pelerinaj nesfârșit de polițiști, fotografi, ziariști, intrînd și ieșind pe ușa vilei lui Gatsby. La poartă fusese legată o frînghie și alături stătea un polițist care-i îndepărta pe curioși, însă foarte curînd copiii de prin partea locului descoperiseră că puteau pătrunde pe proprietatea lui Gatsby prin curtea vilei mele, astfel că în permanență se afla cîte un grup înjurul piscinei. Cineva, un tip cu o atitudine foarte sigură pe sine, cred că un detectiv, își exprimase părerea, cînd se aplecase în după-amiaza aceea peste cadavrul lui Wilson, că e vorba de „un nebun”, și afirmația aceasta, investită cu o autoritate inexplicabilă, fusese reluată în ziarele de a doua zi dimineața.

În marea lor majoritate, relatările ziarelor reconstituiau un coșmar — o povestire grotescă, amănunțită, febrilă și neadevărată. Cînd Michaelis își prezentă depoziția la anchetă, vorbind despre bănuiclile lui Wilson în legătură cu nevastă-sa, am crezut că avea să iasă la iveală întreaga poveste, servită ca pe tavă curiozității generale, însă Catherine, care ar fi putut să furnizeze multe amănunte, nu spuse nici un cuvînt. Ba chiar dădu dovadă de o tărie de caracter surprinzătoare, fixîndu-l pe jude-cător cu o privire hotărâtă pe sub sprâncenele grijuliu desenate cu creionul și jurînd că sora ei nu-l întîlnise niciodată pe Gatsby, că fusese cît se poate de fericită cu Wilson și că purtarea ei nu îndreptățea nici un fel de reproș. Ajunsese să se convingă singură de ceea ce spunea și începuse să plîngă spasmodic în batistă, ca și cum doar ideea aceasta i s-ar fi părut insuportabilă. Astfel că, în cele din urmă, pentru ca întregul caz să capete cea mai simplă explicație, se spuse că pe Wilson „durerea îl făcuse iresponsabil”. Și lucrurile rămaseră aici.

Pentru mine, însă, toată această latură a chestiunii nu era nici măcar reală, esențială. Mă regăsi deodată de partea lui Gatsby și constatai că eram singur pe această poziție. Din momentul în care telefonasem știrea la West Egg Village, toate chestiunile practice căzuseră asupra mea. La început, luat pe nepregătite, fusesem pus în încurcătură. Apoi, pe când Gatsby zăcea în casă, singur, nemișcat, tăcut, neînsuflețit, cu fiecare ceas care trecea, începeam să înțeleg că sunt rîs punzător, pur și simplu pentru că nimeni altcineva nu manifesta nici un interes — în nici un caz acel interes intens, personal, la care oricare dintre noi ar putea avea cel puțin un drept cît de vag atunci când își încheie viața.

I-am telefonat lui Daisy la vreo jumătate de ceas după ce-l găsiserăm, un gest instinctiv și fără ezitare. Mi se răspunse însă că ea și cu Tom plecaseră pe la prânz, după ce-și făcuseră bagajele.

— Și n-au lăsat nici o adresă?

— Nu.

— Nici n-au spus când se întorc?

— Nu.

— Nici nu știți pe unde pot fi? Cum aș putea să dau de ei?

— Nu știu. Nu pot să vă spun nimic. Aș fi vrut să aduc pe cineva lângă el. Aș fi vrut să intru în camera în care zăcea acum, să-i spun: „Am să găsesc pe cineva, Gatsby. Stai liniștit. Ai încredere în mine și pînă la urmă am să găsesc eu pe cineva...”

Numele lui Meyer Wolfsheim nu figura în cartea de telefon. Valetul îmi dădu adresa biroului său din Broadway și mă interesai la informație, însă pînă să primesc numărul, trecuse de mult ora cinci și nu-mi mai răspunse nimeni.

— Vreți să încercați, stăruii pe lângă telefonista de la centrală.

— Am sunat de trei ori, ați văzut doar.

— E ceva foarte important.

— Regret. Cred că nu mai e nimeni acolo.

Mă întorsei în salon și o clipă rămăsei locului, gândindu-mă că toate persoanele acelea scor-țoase, oficiale, care umplau încăperea acum nu erau decât vizitatori întâmplători. Când unul dintre ei îndepărtă cearșaful care acoperea cadavrul și-l privi pe Gatsby cu ochi reci, străini, mi se păru că-i aud iarăși vocea, protestînd deznădăjduită:

„Ascultă, bătrîne, trebuie să găsești pe cineva. Încearcă, încearcă din toate puterile. Nu pot să trec prin asta singur.”

Cineva începu să-mi pună fel de fel întrebări, însă le întorsei pur și simplu spatele și, urcînd la etaj, începui să caut febril prin sertarele descuiate ale biroului. Îmi aminteam că nu-mi spusese niciodată clar dacă părinții lui mai erau sau nu în viață. Nu găsii însă nimic - doar fotografia lui Dan Cody, simbol al unei perioade de violențe uitate, care mă privea din perete cu ochi fiși.

În dimineața următoare, îl trimisei pe valet la New York cu o scrisoare pentru Wolfsheim, prin care îi ceream informații și-l rugam insistent să vină cu primul tren. Rugămintea aceasta mi se păru de altfel inutilă pe cînd o scriam. Eram sigur că avea să pornească de îndată ce o să vadă știrea în ziare, după cum eram convins că avea să sosească o telegramă de la Daisy încă înainte de amiază - însă nu sosi nici telegrama, nici domnul Wolfsheim; nimeni altcineva decît din nou polițiști, fotografi, ziariști. La vremea cînd se întoarse valetul cu scrisoarea lui Wolfsheim, începusem să fiu cuprins de un sentiment de sfidare, de un fel de solidaritate disprețuitoare între Gatsby și mine, îndreptată împotriva lor, a tuturor.

Dragă domnule Carraway,

A fost unul din șocurile cele mai teribile pe care le-am simțit în viața mea, nici nu-mi vine să cred că-i adevărat. Un gest criminal atît de nebunesc cum a săvârșit omul acesta ar trebui să ne pună pe toți pe gînduri. Nu pot veni acum, căci am unele afaceri impor-tante și nu-mi pot permite să fiu implicat într-o asemenea poveste. Dacă pot face ceva, mai tîrziu, te rog să mă anunți în scris prin Edgar. Cînd aud de cîte o întîmplare din aceasta, nici nu mai știu pe ce lume sunt, de parcă n-aș mai fi om.

Al dumatiale sincer, Mayer Wolfsheim.

Și apoi, adăugase cu un scris febril:

Anunță-mă ce e cu înmormântarea. Habar n-am despre familia lui.

Cînd sună telefonul mai târziu în după-amiaza aceea și operatoarea îmi spuse că era de la Chicago, mă gîndii o clipă că, în sfârșit, suna Daisy. Auzh însă o voce de bărbat, foarte ascuțită și depărtată.

— Slage aici...

— Da?

Numele îmi era necunoscut.

— A dracului încurcătură, nu? Ai primit telegrama mea ?

— N-am primit nici o telegramă.

— Parke a dat de bucluc, îmi comunică el grăbit. L-au umflat tocmai cînd transmitea acțiunile. Primiseră o circulară de la New York cu numerele polițelor, chiar cu cinci minute înainte. Ce spui de asta? Ne putem aștepta la orice, mai ales în provincie...

— Alo, alo! îl întrerupsei nerăbdător. Stai nițel... nu e domnul Gatsby. Domnul Gatsby a murit.

La capătul celălalt al firului urmă o tăcere lungă, apoi o exclamație, apoi auzii receptorul trîntit în furcă.

Cred că abia a treia zi sosi o telegramă dintr-un oraș din Minnesota, semnată Henry C. Gatz. Spunea numai că expeditorul pornește de îndată și ne ruga să amănăm înmormîntarea pînă avea să sosească.

Era tatăl lui Gatsby, un bătrînel solemn, buimăcit, dezorientat, înfățișîndu-se în acea călduroasă zi de septembrie înfășurat de sus pînă jos într-un impermeabil lung, ieftin. li lăcrimau mereu ochii, de emoție, și cînd i-am luat din mâini valijoara și umbrela, începu să se tragă de bărbuța căruntă, rară, atît de con-vulsiv încât numai cu mare dificultate am izbutit să-i scot pardesiul. Părea să fie în pragul unei crize de nervi, așa că l-am dus în salonul de muzică să se odihnească puțin, pînă

aveam să trimit pe cineva să-i aducă ceva de mâncare. Refuză însă să mănânce, iar paharul de lapte îi tremura atât de tare în mâini, încât i se vărsa mereu pe haină.

— Am văzut anunțul în ziarele din Chicago, spuse. A apărut în ziarele din Chicago. Am plecat de îndată.

— Nu știam cum să vă găsim. Ochii lui, care păreau să nu înregistreze nimic, se mișcau fără încetare prin cameră.

— Afost un nebun. Trebuie să fi fost un nebun.

— Nu vreți puțină cafea? insistai.

— Nu vreau nimic. M-am liniștit acum, dragă domnule...

— Carraway.

— Da, m-am liniștit acum. Unde e Jimmy? L-am condus pînă în salonul unde era trupul fiului său și l-am lăsat singur acolo. Cățiva băiețași care se strecuraseră în curte urcaseră treptele de la intrare și priveau curioși în hol; cînd le-am spus cine venise, se îndepărtară cu regret.

După cîteva clipe domnul Gatz ieși din salon, cu gura întredeschisă, puțin roșu la față, cu ochii lăcrimînd picături răzlețe. Ajunsese la o vîrstă cînd moartea nu mai constituie o surpriză tragică și acum, privind pentru prima dată în jur și înregistrînd proporțiile și eleganța holului și camerele imense ce se deschideau de o parte și de alta, continuîndu-se în alte camere imense, în durerea lui începu să se amestece o mîndrie respectuoasă. L-am dus într-un dormitor de la etaj și, în timp ce-și scotea haina și vesta, i-am comunicat că aranjamentele pentru înniormîntare se a mîna seră pînă la sosirea lui.

— Adevărul este că nu știam exact ce aveți de gînd, domnule Gatsby.

— Gatz este numele meu.

— ...domnule Gatz. Mă gîndeam că poate doriti să transportați corpul neînsuflețit în orașul dumneavoastră, în Vest.

Clătină din cap.

— Lui Jimmy i-a plăcut întotdeauna mai mult aici, la New York. Aici și-a făcut el un rost. Dumneata ai fost prieten cu băiatul meu, domnule...?

— Am fost prieteni foarte apropiați.

— Avea un viitor măreț înainte, știi asta. Era încă tânăr, însă avea multă minte aici.

Duse un deget la tâmplă. L-am aprobat tăcut.

— Dacă ar mai fi trăit, ar fi ajuns un om mare. Un om de talia lui James J. Hill. Ar fi contribuit mult la progresul țării.

— Foarte adevărat, am aprobat stânjenit-Trase neînde mîna tic de cuvertura brodată de pe pat, încercînd s-o dea la o parte, și se întinse în cele din urmă țeapăn - adormind pe dată.

În seara aceea îmi telefonă un bărbat în mod evident și profund speriat, care insistă să afle cine sunt, înainte de a-și declina identitatea.

— Carraway aici.

— A! rosti ușurat. Eu sunt, Klipspringer. M-am simțit la rîndul meu ușurat, căci părea că avea să mai fie un prieten pentru înmor-mîntarea lui Gatsby. Preferasem să n-o anunț prin ziare ca să nu atrag o mulțime de străini curioși, încercînd să invit doar cîteva per-soane - însă toate păreau să fie foarte greu de găsit.

— Serviciul divin e mîine, i-am spus. La ora trei, aici, acasă la el. Te-aș ruga să mai anunți și pe alți prieteni care doresc să vină.

— A, da, sigur, le spun, mă întrerupse grăbit. Evident, nu e prea probabil să întălnesc pe cineva, dar le spun dacă-i văd.

Tonul pe care vorbea mă făcu deodată bănuitor.

— Dumneata vii, bineînțeles.

— Ei, am să încerc, în orice caz. Te-am sunat doar ca să...

— Stai nițel, l-am întrerupt repede. Cum adică ai să încerci ?

— Chestia e că... Adevărul este că sunt invitat acum la o familie, în Greenwich, și mîine ar trebui să fiu aici. E un fel de picnic, ceva în genul ăsta. Bincînțeles că am să mă străduiesc să scap.

Am scos o exclamație disprețuitoare, nestăpînită, pe care el o auzise probabil, căci continuă cu nervozitate:

— Te-am sunat pentru că mi-au rămas acolo o pereche de pantofi. Aș fi vrut să te rog, dacă nu te deranjează prea tare, să mi-i trimiți, poate cu valetul. Sunt pantofi de tenis, șth, și mă încurcă tare că nu-i am la mine. Adresa mea este la familia B.F....

N-am mai auzit restul numelui, căci trântisem telefonul în furcă.

După aceea am început să mă simt oarecum rușinat pentru Gatsby - un altul căruia i-am telefonat îmi dăduse să înțeleg că Gatsby găsisese ceea ce căutase. De fapt fusese vina mea, pentru că omul în chestiune era unul dintre cei care se arătaseră întotdeauna dispuși să vorbească sarcastic despre băuturile alcoolice din casa lui Gatsby și ar fi. trebuit să-mi dau seama că nu era cazul să-l chem.

În dimineața înmormântării m-am dus la New York, să-l caut pe Meyer Wolfsheim ; ajunsese la concluzia că altfel nu pot da de el- Ușa pe care am deschis-o după indicațiile băiatului de la lift purta o tăbliță cu inscripția: „The Swastika Holding Company” și la început am avut impresia că nu era nimeni înăuntru. După ce am strigat însă de vreo câteva ori „Hei!”, am auzit o discuție agitată într-o cameră din fund și curînd o femeie drăguță, evident evreică, își făcu apariția, scrutîndu-mă cu ochi negri, ostili.

— Nu e nimeni aici, îmi spuse. Domnul Wolfsheim e plecat la Chicago.

Prima parte a acestei afirmații era în mod evident neadevărată, căci din camera cealaltă începu să se audă cineva, cineva lipsit de ureche muzicală, care fluiera o melodie la modă.

— Spune-i, te rog, că domnul Carraway dorește să-i vorbească.

— Doar nu pot să-l aduc îndărăt de la Chicago, dumneata ce crezi?

In momentul acela o voce, pe care o recunoscu sigur ca a lui Wolfsheim, strigă din camera cealaltă:

— Stela!

— Lăsați numele, acolo, pe carnetul acela, adăugă ea grăbită. l-l dau eu cînd se întoarce.

— Dar știi foarte bine că e aici.

Făcu un pas spre mine și începu să-și treacă cu un gest mașinal, energic și indignat, mâinile în sus și în jos de-a lungul șoldurilor.

— Dumneavoastră, ăștia tineri, credeți că puteți intra oriunde, când aveți chef, mă certă ea sever. Personal, m-am săturat de-alde dumneavoastră. Dacă-ți spun că e la Chicago, înseamnă că e la Chicago.

Am menționat atunci numele lui Gatsby.

— A... așa - mă privi iarăși de sus pânăjos. Vreți să... Cum spuneți că vă numiți?

Dispăru. În clipa următoare Meyer Wolfsheim își făcu o apariție solemnă în prag, întinzînd spre mine amîndouă brațele. Mă trase după el în biroul din fund, remarcînd cu o voce pătrunsă de solemnitate că era un ceas greu pentru noi toți și-mi oferî o țigară.

— îmi tot revine în minte ziua cînd l-am cunoscut, îmi spuse. Era tînăr maior, abia eliberat din armată și cu pieptul acoperit de medaliile și decorațiile pe care le cîștigase pe cîmpul de luptă. Săracul, era atît de strămtorat, încât trebuia să poarte în continuare unifbrma, căci nu avea cu ce să-și cumpere haine civile. Prima dată cînd am dat cu ochii de el a fost în sala de biliard de la Winebrenner, pe Strada 43, venise să caute de lucru. Nu mîncasc nimic de vreo două zile. „Hai cu mine să mîncăm ceva”, i-am spus. A mîncat de peste patru dolari în mai puțin de o jumătate de oră.

— Dumneata l-ai ajutat să-și înceapă afacerile ? l-am întrebat.

— L-am ajutat? Eu l-am făcut om.

— A!

— L-am ridicat de jos de tot, de-a dreptul din stradă. Mi-am dat seama din primul moment că e un tînăr prezentabil, că poate să facă cea mai bună impresie, și cînd mi-a spus că fusese la Oggsford, am înțeles că e exact tipul de care aveam nevoie. Intăi l-am înscris în Legiunea Americană și acolo a făcut treabă bună de la început. Știu că a aranjat o chestie pentru un client al meu, undeva în Albany. Noi am lucrat întotdeauna împreună, ne-am înțeles - și zicînd acestea ridică spre mine două degete grăsuțe - întotdeauna am lucrat mănă-n mănă.

Mă întrebam în sinea mea dacă tot împreună aranjaseră și meciurile din World's Series, în 1919.

— Acum e mort, am spus după o pauză. Dumneata ai fost prietenul lui cel mai apropiat, așa că sunt convins că vrei să vii la înmormântare, astăzi după-amiază.

— Aș vrea să vin.

— Tocmai. Vino atunci.

Părul care-i răsărea din nări tremură ușor în timp ce clătina din cap cu ochii umezi de lacrimi.

— Nu pot... nu-mi pot permite să fiu amestecat în asta, spuse.

— Nu mai ai în ce să fii amestecat. S-a terminat totul.

— Când e vorba de un om care a fost lichidat, nu-mi place să fiu amestecat în nici un fel. Mă țin deoparte. Când eram tânăr, era altceva, dacă-mi murea vreun prieten, în orice împrejurare, rămâneam alături de el până la capăt. Ai putea crede că sunt un sentimental, dar să știi că-ți vorbesc sincer, rămâneam alături până la capăt.

Înțelesei că, dintr-un motiv sau altul, era hotărât să nu vină. Mă ridicai în picioare.

— Dumneata ai studii universitare ? mă întrebă el brusc.

O clipă m-am gândit că avea, poate, să-mi propună vreo afacere, dar se mulțumi să dea din cap și să-mi strângă mâna .

— Trebuie să învățăm să ne dovedim prietenia pentru cineva câtă vreme e în viață, și nu după moarte, îmi sugeră el. După ce s-a curățat, eu zic să-l lăsăm în pace.

Când am ieșit din blocul în care era biroul, cerul se întunecase complet și în drum spre West Egg începu să burnițeze. După ce mi-am schimbat hainele, am traversat pajiștea spre vila lui Gatsby, unde l-am găsit pe domnul Gatz plimbându-se agitat în sus și-njos prin hol. Mîndria pe care o simțea pentru fiul său, pentru proprietatea și realizările acestuia creștea mereu, și de data aceasta avea încă ceva nou să-mi arate

— Jimmy mi-a trimis mai demult fotografia asta. la privește.

O scoase din portvizit cu degete tremură-toare. Era o fotografie a vilei, o poză cu colțurile îndoite și murdărite de trecerea prin prea multe mâini. Îmi arăta fiecare detaliu cu degetul tremurător de o agitație febrilă - „ia uită-te și aici!" - pîndindu-mă apoi să-mi vadă admirația în priviri. Cred că o arătase atît de des și la atît de multă lume, încât ajunsese mai reală pentru el decît însăși vila unde se găsea acurn.

— Jimmy mi-a trimis-o. După părerea mea, este o fotografie grozavă. Se văd foarte bine toate detaliile.

— Da, foarte bine. Spuneți-mi, l-ați mai văzut în ultima vreme ?

— A venit să mă viziteze acum doi ani, cînd mi-a cumpărat casa în care stau acum. Evident, cînd a fugit de acasă ne-am certat, însă acum înțeleg că a avut motivele lui s-o facă. Simțea că are un viitor mare în față. Și de cînd a început să reușească în viață, s-a arătat foarte generos față de mine.

Nu-i venea să se despartă de fotografie. Apoi o puse la loc în portvizit și scoase din buzunar o carte veche, mult rîs foită, cu un titlu cu litere colorate: Hopalong Cassisy.

— Uite, asta e o carte de-a lui, de pe vremea cînd era mic. Ia privește aici.

O deschise la ultima pagină și o întoarse spre mine să văd. Pe ultima pagină albă scria cu litere de tipar cuvîntul: PROGRAM și data: 12 decembrie 1906. Și apoi, dedesubt:

Deșteptarea..... 6,00 a.m.

Gimnastică, exerciții fizice6,15-6,30 a.m.

Studiu : electricitatea etc.7,15-8,15 a.m.

Lucru.....8,30-4,30 p.m.

Baseball și sport.....4,30-5,00 p.m.

Exerciții de elocință, cum să mă comport în societate etc.5,00-6,00 p.m.

Studiu despre invenții utile... 7,00-9,00 p.m.

HOTĂRĂRI DE ORDIN GENERAL

- *Să nu-mi mai pierd vremea la Shafers sau la (un nume indescifrabil)*
- *Să nu mai fumez, să nu mai mestec tutun*
- *Baie o dată la două zile*
- *Să citesc o carte sau o revistă utilă pe săptămână*
- *Să economisesc 5 dolari (tăiat) 3 dolari pe săptămână*
- *Să mă port mai frumos cu părinții*

— Am dat peste cartea asta din întâmplare, îmi spuse bătrînul. Vezi ce fel de băiat era, nu?

— Da.

— Jimmy avea un viitor de aur. Întotdeauna lua hotărări bune de felul acesta. Ai băgat de seamă cum proceda ca să-și lărgescă sfera de cunoștințe ? În chestia asta a fost întotdeauna grozav. Țin minte, o dată mi-a spus că mănănc ca un porc și știu că l-am bătut pentru asta.

Nu se putea hotărî să închidă cartea, citea mereu cîte un paragraf cu voce tare și pe urmă mă privea repede, încordat. Cred că se aștepta să mă vadă copiind programul acesta pentru uzul meu personal.

Puțin înainte de ora trei sosi pastorul luteran de la Flushing și, fără voia mea, am început să privesc pe fereastră după alte automobile. La fel ca și tatăl lui Gatsby. Apoi, pe măsură ce vremea Lrecea și serviLuru ae strîngeau în hol așteptînd, bătrînul începu să clipească tot mai îngrijorat și să vorbească nesigur, înfricoșat parcă, despre ploaie. Pastorul își privi de cîteva ori ceasul, astfel că în cele din urmă l-arn tras la o parte și l-am rugat să mai aștepte o jumătate de oră. Inutil însă. N-a venit nimeni,

Pe la ora cinci, procesiunea noastră de trei automobile ajunse la cimitir și se opri, în ploaia mărunță, în dreptul porții - întîi dricul, o mașină oribilă, neagră și udă, apoi domnul Gatz cu pastorul și cu mine în limuzină și, ceva mai în spate, în duba de alimente a lui Gatsby, patru sau cinci servitori și poștașul din West Egg, toți uzi pînă la piele. Pe cînd traversam aleile cimitirului, am auzit o mașină oprindu-se afară și apoi pașii cuiva care alerga prin băltoace. Am întors capul. Era bărbatul cu

ochelari imenși ce-i făceau ochii de bufniță, pe care-l găsisem minunându-se de biblioteca din vila lui Gatsby, plină cu cărți veritabile, într-o seară cu vreo trei luni în urmă.

De atunci nu-l mai întâlnisem. Nu știu nici azi cum a aflat despre înmormântare, nici cum se numea. Ploaia îi șiroia pe sticlele ochelarilor, și îi scoase ca să-i șteargă cu batista când ne oprirăm lângă pânza de cort care acoperea groapa și pe care acum o trăsese la o parte.

În clipa aceea am încercat să mă gândesc un moment la Gatsby, dar mi se părea teribil de departe ai mi-am amintit, fără resentimente, doar că Daisy nu trimisese nici un mesaj, nici o floare. Auzii pe cineva murmurând: „Bine-cuvântați fie cei morți peste care picură ploaia”, apoi omul cu ochelari de bufniță spuse „Amin” cu o voce gravă.

Ne bălăcirăm fuga prin ploaie înapoi spre mașini. Ochi-de-bufniță mi se adresă chiar când ajunserăm lângă poarta cimitirului.

— N-am putut veni acasă, îmi spuse.

— Nimeni n-a putut veni.

— Nu mai spune! și mă privi cu gura căscată. Ce Dumnezeu, veneau cu sutele.

Își scoase ochelarii și-i șterse din nou, și pe partea exterioară a lentilelor și pe cea interioară.

— Biet ticălos, adăugă.

Printre amintirile care mi-au rămas mai vii sunt serile când mă înapoiam în vacanță de la școală, și mai târziu de la colegiu, în ajunul Crăciunului, în orașelul meu de provincie din vest. Aceia dintre noi care mergeam mai departe de Chicago ne strîngeam în gara veche, prost luirnată, seara pe la orele șase, însoțiți de câțiva prieteni din Chicago care începuseră deja să se înstrăineze de noi, preocupați de propriile lor pregătiri de sărbători, sosiți doar să ne spună în grabă la revedere. Imi amintesc de mantou-rile de blană ale fetelor, de aburul respirațlor, de conversațiile precipitate, de mâinile care schițau saluturi când dădeam cu ochii de cunoștințe vechi, de schimburile de invitații: „Vă duceți la Ordway? La Hersey? La Scultze?”, de

felul în care strîngeam în mâinile înmănușate biletele de tren lungi, verzi. Și, în cele din urmă, de vagoanele galbene, murdare, luminate și cu un aer sărbătorec ca de Crăciun, carc așteptau, pe șine, de partea cealaltă a peronului.

Pe cînd ne îndepărtam în noaptea de iarnă, zăpada adevărată, zăpada pe care o cunoșteam din copilărie, începea să se întindă înjurul nostru scînteind pe ferestrele vagonului, iar luminile gălbui ale gărilor mici alunecau pe lîngă noi și aerul întreg se umplea de un fel de neliniște, de o așteptare vie, aproape cu neputință de suportat. Îmi amintesc cum respiram adînc pe cînd traversam culoarele vagoanelor întorcîndu-ne de la vagonul restaurant, conștienți deo-dată, cu o forță de neexprimat, de felul în care, într-un singur ceas ciudat, comunicam cu această regiune, cu aceste câmpii, înainte de a ne întoarce pentru un timp în mijlocul lor.

Aceasta este pentru mine ceea ce pentru ceilalți este pur și simplu Vestul Mijlociu — nu câmpiile de grăne, nici preriile, nici orașelele izolate, cu case cu acoperișuri țuguiate, pe stră-zile cărora întâlnești oameni înalți, cu aspect nordic, ci entuziasmul care mă înfiora în tinerețe, cînd mă întorceam spre casă cu trenul, și lumina felinarelor de pe străzi, și zurgălăii săniilor în întunericul înghețat, umbrele pomilor și ghirlandelor de Crăciun în dreptunghiurile de lumină pe care le proiectau ferestrele în zăpadă. Aparțin acestor ținuturi, atmosferei solemne în care trăiam în iernile lungi de atunci, stăpînit încă de mîndria pe care o resimțeam de a face parte din casa Carraway, într-un oraș unde caselor li se spune de zeci de ani după numele familiilor. Și acum abia, la sfârșit, înțeleg că tot ce-am spus pînă aici este o poveste despre aceste ținuturi din vest — Tom și Gatsby, Daisy și Jordan, eu însumi suntem cu toții oameni ai vestului și probabil că toți avem o deficiență comună care, fără să ne dăm seama, ne-a împiedicat să ne adaptăm la viața din ținu-turile de răsărit.

Chiar în momentele în care aceste ținuturi civilizate din răsărit m-au atras mai mult, chiar atunci cînd eram conștient de superioritatea acestei civilizații asupra orașelelor adormite, apatice, plictisite de dincolo de Ohio, închistate în atmosfera lor de bărfe interminabile de care nu erau scutiți decît copiii și bătrînii - Chiar și atunci coasta de răsărit a Statelor Unite a fost pentru mine o imagine deformată. West Egg,

mai ales, mi se pare și acum o fărâcă dintr-un vis fantastic. Cartierul acesta a rămas pentru mine ca o scenă nocturnă dintr-o pânză de El Greco: un mănunchi de vreo sută de case, con-venționale și în același timp grotesci, chircite sub un cer posomorît, apăsător, pe case se înalță o lună mată. În prim-plan, pe trotuar, patru bărbați, solemni, în haine de seară, înaintează purtând o targă pe care zace o femeie beată într-o rochie lungă, albă, de seară. Brațul i se leagănă atârând într-o parte a târgii scînteind de bijuterii înghețate. Și cei patru bărbați intră gravi într-o casă, alta decît cea pe care o caută. Nimeni nu știe cine este femeia și nimănui nu-i pasă.

După moartea lui Gatsby, estul a rămas, pentru mine, bîntuit de asemenea imagini, care l-au deformat dincolo de puterile mele de a-l mai vedea așa cum este în realitate. De aceea, într-o după-amiază, cînd fumul albăstrui al focului de frunze uscate se înalță spre cer și vîntul îngheța rufele întinse la zvîntat pe frîngii, m-am hotărît să mă întorc acasă.

Inainte de a pleca, însă, mai trebuia să fac ceva, un lucru neplăcut la care ar fi fost poate mai bine să renunț, însă voiam să-mi las în ordine toate afacerile, să nu mă mai încred în curgerea indiferentă, uneori avantajoasă pentru noi, a timpului, să nu mai aștept ca timpul să împingă la o parte resturile propriului meu trecut. M-am întîlnit cu Jordan Baker și am stat un timp de vorbă despre ceea ce se întîmplase cu noi doi, despre ceea ce mi se întîmplase apoi mie - și, în timp ce vorbeam, mă asculta tăcută, nemișcată, dreaptă pe scaunul cu spetează înaltă.

Era în costum de golf - avea după aceea o partidă și, mi-aduc aminte, îmi spuneam că seamănă cu o ilustrație de carte, așa cum stătea cu bărbia ridicată aproape sfidător, cu părul de culoarea frunzelor de toamnă, cu fața de aceeași nuanță arămie ca și mînușa fără degete uitată pe genunchi. Cînd am terminat ce avusesem de spus, îmi comunică fără comentarii că se logo-dise. N-am crezut-o, deși știam că existau bărbați care s-ar fi căsătorit cu ea la un singur semn, dar m-am prefăcut surprins. o clipă m-am întrebat dacă nu făceam o greșală, pe urmă am retrăit în minte întreaga întîmplare și m-am ridicat să-mi iau rămas bun.

— Și cu toate astea, să știi că tu ai fost cel care m-a respins, îmi spuse Jordan pe neaștept-tate. În ziua aceea, la telefon, m-ai respins cu brutalitate. Acum nu mai simt nimic pentru tine, însă atunci a fost o experiență cu totul nouă pentru mine și un timp am fost complet dez-orientată.

Ne-am strâns mîna .

— A, și mai ții minte, adăugă ea, mai ții minte ce mi-ai spus o dată despre felul cum conduc mașina?

— Să-ți spun drept... parcă nu.

— Mi-ai spus că un om care nu știe să conducă e în siguranță pînă întâlnește un alt om care nu știe nici el. Așa și cu mine, am dat și eu de unul care nu știe, nu crezi? Vreau să spun că am pierdut pentru că nu mi-am dat seama că mă înșelam. Mi-am închipuit că ești un om onest, sincer. Credeam că în asta stă mîndria ta ascunsă.

— Am treizeci de ani, i-am răspuns. Am trecut cu cinci ani de vîrsta cînd mă mai puteam minți singur, spunîndu-mi că asta e onoarea.

Nu mi-a răspuns. Iritat, pe jumătate încă îndrăgostit de ea și regretînd teribil totul, i-am întors spatele și m-am îndepărtat.

Tîrziu toamna, spre sfârșitul lui octombrie, l-am întîlnit într-o după-amiază pe Tom Buchanan. Trecea în fața mea pe Fifth Avenue, cu mersul lui caracteristic, ca și cum ar fi vrut să respingă orice contact, întorcînd capul brusc într-o parte și-n alta, după privirile lui neliniș-tite. Mergeam mai încet ca să evit să-l ajung, dar se opri să privească atent în vitrina unui bijutier. Mă descoperi deodată și se întoarse spre mine, întinzîndu-mi mîna.

— Ce-i cu tine, Nick? Ce, nu vrei să mai dai mîna cu mine ?

— Nu vreau. Știi ce părere am despre tine.

— Ești nebun, Nick, spuse repede, ai înnebunit de tot. Nu înțeleg ce-i cu tine.

— Tom, l-am întrebat, ce i-ai spus tu exact lui Wilson în după-amiaza aceea?

Mă privi fără să-mi rîs pundă și am înțeles că ghicisem ce se petrecuse în acele câteva ceasuri în care nu se știa ce mai făcuse Wilson. Mă și întorsesem să mă îndepărtez, cînd veni după mine și mă apucă de braț.

— I-am spus adevărul, zise. A venit la mine acasă pe cînd ne pregăteam să plecăm și, cînd valetul i-a spus că nu suntem acolo, a încercat să intre cu forța. Era nebun, nebun de-a binelea, și m-ar fi omorît dacă nu i-aș fi spus cine era proprietarul mașinii. Tot timpul cît a fost la mine-n casă a stat cu mîna pe pistolul din buzunarul hainei...

Se întrerupse o clipă și apoi continuă sfidător:

— Și ce dacă i-am spus ? Tipul ăla n-a primit decît ce-a meritat. Ți-a aruncat praf în ochi și ție, tot așa cum a amăgit-o și pe Daisy. In realitate era o brută. A trecut cu mașina peste Myrtle ca peste un cîine și nici măcar n-a oprit.

Nu-i puteam răspunde nimic altceva decît simplul fapt, pe care nu mă puteam convinge să-l spun, că ce susținea el nu era adevărat.

— Și dacă crezi cumva că n-am suferit destul și eu... Ascultă, cînd m-am dus să închid apartamentul din oraș și-am dat cu ochii de blestemata aia de cutie cu biscuiți pentru cățel, acolo, pe pervazul ferestrei, m-am așezat și am plîns ca un copil. Dumnezeuule, a fost groaznic, groaznic...

Nu-l puteam ierta, nu mă puteam convinge să-l găsesc simpatic, dar înțelegeam că ceea ce făcuse era pentru el pe de-a-ntregul justificat. Fusese un gest neglijent, superficial, confuz. Erau niște oaineni superficiali, și el și Daisy, erau în stare să zdrobească lucruri și oameni din jurul lor, pentru ca apoi să se retragă la adăpostul banilor și al superficialitățh indolente care îi unea și să-i lase pe ceilalți să îndrepte răul pe care-l făcuseră...

Până la urmă i-am strâns mîna ; mi s-a părut deodată o prostie să refuz s-o fac, însă aveam senzația că stau de vorbă cu un copil. A intrat în magazinul de bijuterii să cumpere poate un colier de perle - sau poate doar o pereche de butoni pentru manșete — cu totul străin de scrupulele și prejudecățile mele de provincial.

Cînd am plecat, vila lui Gatsby era încă pustie ; iarba crescuse și pe pajiștea lui, tot atît de sălbatică ca și pe cea a casei mele. Știu că unul dintre șoferii de taxi din localitate nu trecea niciodată prin fața vilei lui Gatsby fără să oprească o clipă și să arate cu degetul spre casă: probabil că el fusese cel care-i condusese pe Daisy și pe Gatsby spre East Egg în noaptea accidentului, și probabil că inventase o întregă poveste senzațională din toata acea chestie. Nu voiam s-o aud și-l evitam întotdeauna cînd coboram în gară.

Serile de sîmbătă mi le petreceam la New York, pentru că amintirea recepțiilor lui scînteietoare îmi era încă atît de vie, încât mi s-ar fi părut că aud muzica și rîsetele răzbătînd fără încetare dinspre grădina lui, mașinile venind și plecînd pe aleea din fata casei. Intr-o noapte am auzit cu adevărat un automobil și i-am văzut farurile luminînd o clipă treptele ușii de la intrare. N-am ieșit să întreb. Probabil că era vreun oaspete întîrziat, care fusese plecat în cine știe ce colț al pămîntului și nu știa că petrecerea se terminase.

În ultima noapte pe care am petrecut-o acolo, cînd bagajele îmi erau strănse și îmi vîndusem automobilul băcanului, am mai traversat o dată pajiștea să arunc o ultimă privire spre arătarea aceea uriașă, incoerentă, care încercase fără a izbuti, să fie o casă. Pe treptele albe se putea citi limpede în lumina lunii un cuvînt obscen, măzgălit cu o bucată de cărămidă de cine știe ce ștregar, și știu că l-am șters cu talpa pantofului. M-am îndreptat apoi spre plajă și m-am întins pe nisip.

Cele mai multe dintre proprietățile cu ieșire la plajă erau acum închise și pe toată coasta nu se mai vedeau aproape deloc lumini, în afară de sclipirea mișcătoare a feribotului care traversa strămtoarea. Și, pe cînd luna se înălța încet spre cer, toate construcțiile acestea de cărămidă începură să se topească, pînă cînd, treptat, am avut senzația că mă aflu pe străvechea insulă ce se deschisese odinioară din ocean ca o floare în fața navigatorilor olandezi - Ca sînul tînăr acoperit de verdeață al Lumii Noi. Copacii aceștia acum dispăruți, copacii pe care-i tăiaseră ca să facă loc vilei lui Gatsby, fremătaseră odinioară în șoapte stranii în fața unuia dintre ultimele și cele mai mărețe visuri omenești; o clipă trecătoare, vrăjită, omul trebuie să-și fi ținut

respirația în fața acestui continent nebănuț, împins fără voia lui într-o uimire necunoscută pe care nici n-o înțelegea și nici n-o dorise, față-n față pentru ultima dată în istorie cu ceva care se mai putea măsura cu capacitatea sa de a simți miracolul.

Și pe cînd stăteam întins acolo gîndindu-mă la acea lume străveche, necunoscută, mi-am amintit de uimirea copilărească a lui Gatsby cînd identificase pentru întîia dată lumina verzuie de pe promontoriul vilei unde locuia Daisy. Străbătuse un drum lung pînă la această pajiște albăstrie și, probabil, visul i se păruse atunci atît de aproape, atît de tangibil, încît nu-i venise să creadă că nu l-ar fi putut atinge dacă și-ar fi întins brațul. Nu înțelesese, desigur, că visul rămăsese cu mult în urmă, undeva departe, în întunecimea imensă de dincolo de oraș, unde câmpiile necunoscute ale acestei țări nesfârșite se întindeau sub cerul nopții.

Gatsby crezuse pînă la urmă în luminița aceea verzuie, într-un viitor fremătător, care se îndepărtează însă cu fiecă an în fața noastră. Ne-a scăpat o dată, dar ce importanță are... mîine o să fugim mai repede, ne vom întinde brațele mai departe... Și tot așa, pînă într-o dimineață...

Si tot așa, trecem de la o zi la alta, bărci împinse de curent, împinse fără încetare, tot mai înapoi, în trecut.